IJAMBO RY'IBANZE

Itegeko Nshinga rishya rya Repubulika y'u Rwanda ryasohotse mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda yo ku wa 04 Kamena 2003.

Kubera impamvu z'ingenzi, ubu iryo Tegeko Nshinga rimaze kuvugururwa inshuro enye: Ivugururwa rya mbere ryabaye ku wa 02 Ukuboza 2003, irya kabiri ku wa 08 Ukuboza 2005, irya gatatu ku wa 13 Kanama 2008 n'irya kane ku wa 17 Kamena 2010.

Ivugururwa rya mbere n'irya kabiri byari bigamije cyane cyane kugaruka ku mitunganyirize y'Ubuyobozi n'inshingano z'inzego za Leta cyane cyane iz'Ubutabera n'urwego rw'Umuvunyi hakurikijwe ibyagaragajwe mu gutangira gushyira mu bikorwa Itegeko Nshinga. Yibanze kandi no guhuza Itegeko Nshinga n'imitegekere mishya y'Igihugu cy' u Rwanda.

Ivugururwa rya gatatu ryibanze cyane mu gutunganya bimwe mu bibazo bitahise bikemurwa n'ayo mavugururwa yombi, cyane cyane ikibazo cya manda z'Abagize Inzego Nkuru z'Igihugu zari zigejeje igihe cyo kurangira; gukemura ikibazo cyo gutuma Itegeko Nshinga rigira ubwinyagamburiro n'ingingo z'inzibacyuho zari zigejeje igihe cyo guhuzwa n'aho Igihugu kigeze.

Ivugururwa rya kane ryibanze cyane cyane gukemura ikibazo cyerekeranye n'uko Itegeko Nshinga ryatowe muri 2003 ryasobanuraga ibintu mu buryo burambuye, bityo uko hagize igihinduka nko mu kunoza imikorere y'Urwego runaka bikaba ngombwa ko rivugururwa. Iri vugururwa kandi ryibanze no guhindura uburyo abayobozi bakuru b'Igihugu bashyirwaho, kugabanya umubare w'amategeko ngenga, gukuraho manda za bamwe mu

INTRODUCTION

The new Constitution of the Republic of Rwanda was published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda on 4th June 2003.

Due to important reasons, the mentioned Constitution has been amended four times: The first Amendment was published on 2nd December 2003, the second one on 8th December 2005, the third one on 13th August 2008 and the fourth one on 17 June 2010.

The first and second amendments concerned essentially the review of the organization and the attributions of State organs especially those in the Justice Sector and the Office of the Ombudsman following loopholes which were noticed in the implementation of the Constitution and its harmonization with the newly created administrative entities of Rwanda.

The third amendment dealt especially with resolving issues that were not immediately solved by the previous amendments especially: issues relating to the terms of office of some senior authorities in the main State organs whose terms had reached their expiry date; Flexibility of the Constitution; and other transition provisions that needed to be updated to the current status of the country.

Finally, the fourth amendment intended especially to avoid that the Constitution goes into details with the consequence that any change in the organization of a given organ would give rise to the amendment of the Constitution. This amendment also changed procedures with regard to modalities of appointing senior officials, to reduce the number of organic laws, to remove terms of office for some judges and prosecutors and to rename some

AVANT PROPOS

La nouvelle Constitution de la République du Rwanda a été publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda le 04 juin 2003.

Pour des raisons majeures, ladite Constitution vient de subir quatre révisions respectivement le 02 décembre 2003, le 08 décembre 2005, le 13 août 2008 et le 17 juin 2010.

Les deux premières révisions ont porté essentiellement sur l'organisation et les attributions des organes de l'Etat spécialement ceux relatifs à la justice et à l'Office de l'Ombudsman constatés dans la mise en application de la Constitution et sur son adaptation aux nouvelles entités administratives du territoire national.

La troisième révision a revu des questions non résolues par les amendements constitutionnels précédents, notamment : le mandat de certaines hautes autorités des organes de l'Etat ; la fléxibilité de la Constitution, et l'adaptation de certaines dispositions transitoires au contexte du moment.

Enfin, la quatrième révision a eu pour but de résoudre la question des détails contenus dans la Constitution de 2003 qui exigeaient des amendements chaque fois que survenaient des modifications mineures, notamment dans l'organisation d'un tel ou tel autre Organe. La présente révision a également revu la procédure de nomination des hautes autorités du pays, le nombre de lois organiques, le mandat de certains juges et

bacamanza n'abashinjacyaha ndetse no guhindura inyito za zimwe mu nzego za Leta.

Mu rwego rwo korohereza abakoresha Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, Minisiteri y'Ubutabera yasanze ari ngombwa guhuriza hamwe izi mpinduka zose zabaye ku Itegeko Nshinga ryo ku wa 04 Kamena 2003.

Bityo, uku guhuriza hamwe Itegeko Nshinga n'amavugururura yarikozweho bikaba bifite inyungu yo kugira inyandiko y'Itegeko Nshinga ribumbiye hamwe yoroshye gukoresha kurusha kwitabaza Amagazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda uko ari atanu.

Ako gatabo ni ako gukoresha umunsi ku wundi. Ntigasimbura Itegeko Nshinga nk'uko ryagiye ritanganzwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Tharcisse KARUGARAMA

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

State organs.

In order to make it easy for the users of the Constitution of the Republic of Rwanda, the Ministry of Justice put special emphasis on consolidating different constitutional provisions into one instrument, which incorporated all changes made to the Constitution of 4th June 2003.

In that regard, this consolidation of the Constitution and its amendments shall have a clear benefit of having one consolidated instrument which is easier to use compared to having the Constitution and its amendments in five separate Official Gazettes of the Republic of Rwanda.

The booklet serves for day to day use. In any way, it shall not replace the Constitution as it has been previously published in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Tharcisse KARUGARAMA

Minister of Justice/Attorney General

officiers de poursuite judiciaire ainsi que l'appellation de certains organes de l'Etat.

Etant donné que la lecture des dispositions constitutionnelles éparses n'est pas aisée pour les utilisateurs de ce texte, le Ministère de la Justice a procédé à la coordination de cet important texte en un document unique, en incorporant les dernières révisions susmentionnées dans le texte initial de la Constitution du 04 juin 2003.

Ainsi cette coordination de la Constitution et ses révisions aura le mérite certain de mettre à la disposition des usagers un texte unique d'usage facile au lieu et place de cinq diffèrent Journaux Officiels de la République du Rwanda.

Le livret est d'usage courant. Il ne remplace pas la Constitution tel qu'elle a été auparavant publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Tharcisse KARUGARAMA

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 (*Igazeti ya Leta* n° idasanzwe yo ku wa 4 Kamena 2003)

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga n° 01 ryo ku wa 02 Ukuboza 2003 (*Igazeti ya Leta* n° idasanzwe yo ku wa 2 Ukuboza 2003)

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga n° 02 ryo ku wa 08 Ukuboza 2005 (*Igazeti ya Leta* n° idasanzwe yo ku wa 8 Ukuboza 2005)

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga n° 03 ryo ku wa 13 Kanama 2008 (Igazeti ya Leta n° idasanzwe yo ku wa 13 Kanama 2008)

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga n° 04 ryo ku wa 17 Kamena 2010 (Igazeti ya Leta n° idasanzwe yo ku wa 17 Kamena 2010)

IRANGASHINGIRO

Twebwe, Abanyarwanda,

1.Nyuma ya jenoside yakorewe Abatutsi yateguwe ikanashyirishwa mu bikorwa n'abayobozi babi n'abandi bose bayigizemo uruhare, igahitana abana b'u Rwanda barenga miliyoni ;

2.Twiyemeje kurwanya ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyo igaragariramo byose, ndetse no kurandura burundu amacakubiri ashingiye ku moko, ku turere n'andi macakubiri ayo ari yo yose;

3.Twiyemeje kurwanya ubutegetsi bw'igitugu dushyiraho inzego za demokarasi n'abayobozi twihitiyemo nta gahato ;

4. Dushimangiye ko ari ngombwa kubumbatira no guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda bwashegeshwe na jenoside yakorewe Abatutsi n'ingaruka zayo ;

5.Tuzirikanye ko amahoro n'ubumwe bw'Abanyarwanda ari byo nkingi ikomeye y'amajyambere

Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 (*O.G.* special number of 4 June 2003)

Constitutional Amendment n° 01 of 2 December 2003 (*O.G.* special number of 2 December 2003)

Constitutional Amendment n° 02 of 8 December 2005 (*O*.G special number of 8 December 2005)

Constitutional Amendment n° 03 of 13 August 2008 (O.G. special number of 13 August 2008)

Constitutional Amendment n° 04 of 17 June 2010 (O.G. special of 17 June 2010)

PREAMBLE

We, the People of Rwanda,

1. In the wake of the genocide against the Tutsi that was organised and supervised by unworthy leaders and other perpetrators and that decimated more than a million sons and daughters of Rwanda;

2.Resolved to fight the ideology of genocide and all its manifestations and to eradicate ethnic, regional and any other form of divisions;

3.Determined to fight dictatorship by putting in place democratic institutions and leaders freely elected by ourselves;

4. Emphasizing on the necessity to strengthen and promote national unity and reconciliation which were seriously shaken by the genocide against the Tutsi and its consequences;

5.Conscious that peace and unity of Rwandans constitute the essential basis for national economic

Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 (J.O. n° spécial du 04 juin 2003)

Révision Constitutionnelle n° 01 du 02 décembre 2003 (*J.O.* n° spécial du 02 décembre 2003)

Révision Constitutionnelle n° 02 du 08 décembre 2005 (*J.O.* n° spécial du 08 décembre 2005)

Révision Constitutionnelle n° 03 du 13 août 2008 (J.O. n° spécial du 13 août 2008)

Révision constitutionnelle n° 04 du 17 juin 2010 (J.O. n° spécial du 17 juin 2010)

PREAMBULE

Nous, Peuple Rwandais,

1. Au lendemain du génocide perpétré contre les Tutsi, planifié et supervisé par des dirigeants indignes et autres auteurs, et qui a décimé plus d'un million de filles et fils du Rwanda ;

2. Résolus à combattre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ainsi qu'à éradiquer les divisions ethniques, régionales et de toute autre forme;

3.Décidés à combattre la dictature en mettant en place des institutions démocratiques et des autorités librement choisies par nous-mêmes;

4.Soulignant la nécessité de consolider et promouvoir l'unité et la réconciliation nationales durement ébranlées par le génocide perpétré contre les Tutsi et ses conséquences ;

5.Conscients que la paix et l'unité des Rwandais constituent le fondement essentiel du

y'Igihugu n'iterambere ry'Abanyarwanda ;

6.Twiyemeje kubaka Leta igendera ku mategeko, ishingiye ku iyubahiriza ry'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu, demokarasi ishingiye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize, ubworoherane no gukemura ibibazo binyuze mu mushyikirano ;

7. Dushingiye ku mahirwe dufite yo kugira Igihugu kimwe, ururimi rumwe, umuco umwe n'amateka maremare dusangiye bigomba gutuma tugira imyumvire imwe y'aho tugana ;

8. Tumaze kubona ko ari ngombwa gushaka mu mateka yacu amaze imyaka amagana imigenzereze myiza yarangaga abakurambere bacu igomba gushingirwaho kugira ngo Igihugu kibashe kubaho no kugira ubwisanzure ;

9. Twongeye guhamya ko twiyemeje gukurikiza amahame y'uburenganzira bwa Muntu nk'uko ateganywa n'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 26 Kamena 1945, Amasezerano Mpuzamahanga yo ku wa 9 Ukuboza 1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cya jenoside, Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganiza bwa Muntu ryo ku wa 10 Ukuboza 1948, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivanguramoko iryo ari ryo ryose yo ku wa 21 Ukuboza 1965, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganiza mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 19 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 19 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 1 Gicurasi 1980, Amasezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu

development and social progress;

6.Resolved to build a State governed by the rule of law, based on respect for fundamental human rights, pluralistic democracy, equitable power sharing, tolerance and resolution of issues through dialogue;

7. Considering that we enjoy the privilege of having one country, a common language, a common culture and a long shared history which ought to lead to a common vision of our destiny;

8. Considering that it is necessary to draw from our centuries-old history the positive values which characterized our ancestors that must be the basis for the existence and flourishing of our Nation ;

9. Reaffirming our adherence to the principles of human rights enshrined in the United Nations Charter of 26 June 1945, the Convention on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide of 9 December 1948, the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Convention on the Elimination of All forms of Racial Discrimination of 21 December 1965, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966, the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966, the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 1 May 1980, the African Charter of Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 and the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989;

développement économique et du progrès social du pays;

6. Résolus à bâtir un Etat de droit fondé sur le respect des libertés et droits fondamentaux de la personne, la démocratie pluraliste, le partage équitable du pouvoir, la tolérance et la résolution des problèmes par le dialogue;

7. Considérant que nous avons le privilège d'avoir un même pays, une même langue, une même culture et une longue histoire commune qui doivent nous conduire à une vision commune de notre destin;

8. Considérant qu'il importe de puiser dans notre histoire multiséculaire les valeurs positives qui ont guidé nos ancêtres et indispensables à l'existence et à l'épanouissement de notre Nation ;

9. Réaffirmant notre attachement aux principes des droits de la personne humaine tels qu'ils ont été définis par la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945, la Convention des Nations Unies du 9 décembre1948 relative à la prévention et à la répression du crime du génocide, la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, la Convention contre toutes formes de discrimination raciale du 21 décembre 1965, le Pacte International relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966, le Pacte International relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966, la Convention sur l'Elimination de toute les formes de Discrimination à l'égard des femmes du 1 mai 1980, la Charte africaine de droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981 et la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 ;

n'ubw'Abaturage yo ku wa 27 Kamena 1981 n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989;

10. Twiyemeje guharanira ko haba uburenganzira bungana mu Banyarwanda no hagati y'Abagore n'Abagabo bitabangamiye amahame y'uburinganire n'ubwuzuzanye bwabo mu iterambere ry'Igihugu ;

11. Twiyemeje guharanira kongera ubumenyi n'ubushobozi bw'abakozi, kurwanya ubujiji, guteza imbere ikoranabuhanga no guharanira amajyambere n'imibereho myiza y'Abanyarwanda;

12. Tumaze kubona ko nyuma y'igihe cy'inzibacyuho, u Rwanda rugomba kugengwa n'Itegeko Nshinga rigizwe n'ibitekerezo byatanzwe n'Abanyarwanda ubwabo ;

Twemeje muri referendumu iri Tegeko Nshinga kandi ni ryo tegeko risumba ayandi muri Repubulika y'u Rwanda:

INTERURO YA MBERE: IBYEREKEYE LETA N'INKOMOKO Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:
Leta y'u Rwanda ni Repubulika yigenga kandi ubutegetsi bwose ni yo buturukaho, ishingiye kuri demokarasi, igamije guteza imbere abaturage, kandi ntishingiye ku idini.

Ishingiro rya Repubulika ni « ubutegetsi bwa rubanda, butangwa na rubanda kandi bukorera rubanda ».

Ingingo ya 2:
Ubutegetsi bwose bukomoka ku mbaga y'Abanyarwanda.

Nta gice cy'Abanyarwanda cyangwa se umuntu ku giti cye ushobora kwiha ubutegetsi.

10. Committed to ensuring equal rights between Rwandans and between women and men without prejudice to the principles of gender equality and complementarity in national development;

11. Determined to develop human resources, to fight ignorance, to promote technological advancement and the social welfare of the people of Rwanda;

12. Considering that after the Transition period, Rwanda shall be governed by a Constitution comprising ideas expressed by Rwandans themselves;

Now hereby adopt, by referendum, this Constitution as the supreme Law of the Republic of Rwanda:

TITLE ONE: THE STATE AND NATIONAL SOVEREIGNTY

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One:
The Rwandan State is an independent, sovereign, democratic, social and secular Republic;

The principle governing the Republic is "government of the people, by the people and for the people".

Article 2:
All the power derives from the people.

No group of Rwandan people or an individual can vest in themselves the exercise of power.

10. Engagés à assurer l'égalité des droits entre les Rwandais et entre les hommes et les femmes, sans porter préjudice au principe de l'approche « gender » et à la complémentarité pour le développement national ;

11. Décidés à assurer le développement des ressources humaines, à lutter contre l'ignorance, à promouvoir la technologie, le progrès et le bien-être social de la population rwandaise;

12. Considérant qu'au terme de la période de transition, le Rwanda doit se doter d'une Constitution issue des choix exprimés par les Rwandais eux-mêmes;

Adoptons par référendum la présente Constitution qui est la loi suprême de la République du Rwanda :

TITRE PREMIER: DE L'ETAT ET DE LA SOUVERAINETE NATIONALE

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier:
L'Etat Rwandais est une République indépendante, souveraine, démocratique, sociale et laïque.

Le principe de la République est "le gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple".

Article 2 :
Tout pouvoir émane du peuple.

Aucune partie du peuple rwandais ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.

Ubutegetsi bw'Igihugu ni ubw'imbaga y'Abanyarwanda, bakoresha ubwabo binyuze muri referendumu cyangwa binyuze ku babahagarariye.

Ingingo ya 3 ***(Ivugururwa n° 02 ryo ku wa 08/12/2005)***

Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijemo Inzego z`Imitegekere y'Igihugu zigenwa n'itegeko ngenga kandi rikanashyiraho umubare, imbibi n'imiterere yazo.

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'izo nzego.

Ingingo ya 4:
Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda ni Umujyi wa Kigali.

Itegeko rigena, imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali**.**

Umurwa Mukuru ushobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n' itegeko.

Ingingo ya 5:
Ururimi rw' Igihugu ni Ikinyarwanda.

Indimi zikoreshwa mu butegetsi ni Ikinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza.

Ingingo ya 6
Ibiranga Igihugu cy'u Rwanda ni ibendera, intego, ikirango cya Repubulika n'indirimbo y'Igihugu.

Ibendera ry'Igihugu rigizwe n'amabara atatu: icyatsi kibisi, umuhondo n'ubururu.

Ibendera rigizwe n'amabara akurikira uvuye hasi uzamuka: habanza ibara ry'icyatsi kibisi, rikurikirwa n'ibara ry'umuhondo, kandi ayo mabara yombi yihariye icya kabiri cy'ibendera ryose. Igice cya kabiri cyo hejuru kigizwe n'ibara ry'ubururu rishushanyijwemo izuba n'imirasire yaryo y'ibara ry'umuhondo wa

National sovereignty belongs to rwandans who shall exercise it directly by way of referendum or through their representatives.

Article 3 ***(Amendment n° 02 of 08/12/2005)***

The Territory of Rwanda is divided into administrative entities determined by an Organic Law which determines their number, their boundaries and their organisation

A Law shall determine the organisation and the functioning of those entities.

Article 4:
The Capital of the Republic of Rwanda is the City of Kigali.

A Law shall determine the organization and functioning of the City of Kigali.

The Capital can, by Law, be transferred elsewhere within Rwanda.

Article 5:
The national language is Kinyarwanda.

The official languages are Kinyarwanda, French and English.

Article 6:
The national symbols of Rwanda are the flag, the motto, the seal and the national anthem.

The national flag is made up of three colours: green, yellow and blue.

The flag comprises the following colours from the bottom to the top: a green strip, followed by a yellow strip both of which cover half the flag. The upper half is blue and bears on its right hand side the image of the sun with its rays of golden yellow. The sun and its rays are separated by a blue ring.

La souveraineté nationale appartient au peuple rwandais qui l'exerce directement par la voie du référendum ou par ses représentants.

Article 3 ***(Révision n° 02 du 08/12/2005)***

Le territoire national est divisé en entités administratives établies par une loi organique qui fixe en outre leur nombre, leurs limites et leurs structures.

Une loi fixe l'organisation et le fonctionnement de ces Entités.

Article 4:
La Capitale de la République du Rwanda est la Ville de Kigali.

Une loi détemine l'organisation et le fonctionnement de la Ville de Kigali.

Une loi peut transferer la Capitale ailleurs sur le territoire national.

Article 5:
La langue nationale est le Kinyarwanda.

Les langues officielles sont le Kinyarwanda, le Français et l'Anglais.

Article 6:
Les symboles nationaux sont le drapeau, la devise, le sceau et l'hymne national.

Le drapeau national est formé de trois couleurs: le vert, le jaune et le bleu.

Le drapeau est constitué, de bas en haut, d'une bande de couleur verte, suivie d'une bande de couleur jaune qui couvrent la moitié du drapeau. La moitié supérieure est de couleur bleue portant dans sa partie droite l'image du soleil avec ses rayons de couleur jaune dorée. Le soleil et ses rayons sont séparés par un anneau bleu.

zahabu riri ku ruhande rw'iburyo. Iryo zuba n'imirasire yaryo bitandukanyijwe n'uruziga rw'ibara ry'ubururu.

Itegeko rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu.

Intego ya Repubulika ni: UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU.

Ikirango cya Repubulika kigizwe n'uruziga rw'icyatsi kibisi n'ipfundo ry'umugozi w'iryo bara upfunditse hasi, ahagana hejuru hakabamo inyandiko « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». Munsi y'ipfundo handitse amagambo agize intego ya Repubulika « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Izo nyandiko zose zanditse mu nyuguti z'umukara ku ibara ry'umuhondo.

Ikirango cya Repubulika kigizwe kandi n'amashusho akurikira: izuba, imirasire yaryo, ishaka n'ikawa, agaseke, uruziga rw'ubururu rufite amenyo n'ingabo ebyiri, imwe iri iburyo indi iri ibumoso.

Imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'uburinzi by'ibirango bishyirwaho n'itegeko.

Indirimbo y'Igihugu ni:" RWANDA NZIZA".

Imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu biteganywa n'Itegeko.

Ingingo ya 7 :
Buri muntu afite uburenganzira ku bwenegihugu.

Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.

Ntawe ushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.

Ntawe ushobora kuvutswa ubwenegihugu bwe cyangwa

A Law shall determine the characteristics, significance, usage and ceremonials of the national flag.

The motto of the Republic is: UNITY, WORK, PATRIOTISM.

The Seal of the Republic is made up of a circular green rope with a green knot at the base, bearing on its upper part, the imprints « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». At the bottom of the knot is the motto of the Republic: « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». All these inscriptions are in black against a yellow background.

The Seal of the Republic also bears the following ideograms: the sun with its rays, a stem of sorghum and a branch of a coffee tree, a basket, a blue wheel with teeth and two shields one on the right and one on the left.

The characteristics, significance, usage and protection of the Seal shall be determined by a Law.

The national anthem is "RWANDA NZIZA".

The characteristics and ceremonies of the National Anthem shall be determined by a Law.

Article 7:
Every person has a right to nationality.

Dual nationality is permitted.

No person may be deprived of Rwandan nationality of origin.

No person shall be arbitrarily deprived of his or her nationality or

Une loi définit les caractéristiques, les significations, l'usage et le cérémonial du drapeau national.

La devise de la République est: UNITE, TRAVAIL, PATRIOTISME.

Le sceau de la République est formé d'une corde verte en cercle avec un nœud de même couleur vers le bas et portant, à sa partie supérieure, les mentions «REPUBULIKA Y'U RWANDA». En bas du nœud se trouvent les mentions de la devise de la République «UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU». Toutes ces mentions sont écrites en noir sur un fond jaune.

Le sceau de la République porte également les idéogrammes suivants : le soleil avec ses rayons, une tige de sorgho et une branche de caféier, un panier, une roue dentée de couleur bleue et deux boucliers l'un à droite, l'autre à gauche.

Les caractéristiques, les significations, l'utilisation et la garde des sceaux sont définies par une loi.

L'hymne national est: "RWANDA NZIZA".

Les caractéristiques et le cérémonial de l'hymne national sont déterminés par une loi.

Article 7:
Toute personne a droit à la nationalité.

La double nationalité est permise.

La nationalité rwandaise d'origine ne peut être retirée.

Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité ni du droit de

uburenganzira bwo guhindura ubwenegihugu ku buryo bunyuranyije n'amategeko.

Abanyarwanda cyangwa ababakomokaho bavukijwe ubwenegihugu bw'u Rwanda hagati y'itariki ya 1 Ugushyingo 1959 n'iya 31 Ukuboza 1994 kubera guhabwa ubwenegihugu bw'amahanga basubirana batagombye kubisaba ubwenegihugu iyo bagarutse gutura mu Rwanda.

Abantu bose bakomoka mu Rwanda n'ababakomokaho bafite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo babisabye.

Ibigomba gushingirwaho mu guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, kubugumana, kubukoresha no kubutakaza bigenwa n'itegeko ngenga.

Ingingo ya 8:
Itora ni uburenganzira bw'abenegihugu bose ku buryo bungana.

Itora rikorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye kandi mu ibanga, keretse iyo Itegeko Nshinga cyangwa irindi tegeko biteganya ubundi buryo.

Abanyarwanda bose, b'ibitsina byombi, bujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Itegeko rigena ibigomba kubahirizwa n'uburyo bukoreshwa mu matora.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE AMAHAME REMEZO

Ingingo ya 9:
Leta y' u Rwanda yiyemeje kugendera ku mahame remezo akurikira no gutuma yubahirizwa:

1. kurwanya ingengabitekerezo ya

of the right to change nationality.

Rwandans or their descendants who were deprived of their nationality between 1st November 1959 and 31 December 1994 by reason of acquisition of foreign nationalities automatically reacquire Rwandan nationality if they return to settle in Rwanda.

All persons originating from Rwanda and their descendants shall, upon their request, be entitled to Rwandan nationality.

The conditions of acquisition, retention, enjoyment and deprivation of Rwandan nationality shall be determined by an Organic Law.

Article 8:
Suffrage is universal and equal for all citizens.

Suffrage is direct or indirect and secret, unless the Constitution or another Law provides otherwise.

All Rwandan citizens of both sexes who fulfil the requirements provided for by the law have the right to vote and to be elected.

A Law shall determine the conditions and modalities for the conduct of elections.

CHAPTER II : FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 9:
The State of Rwanda commits itself to conform to the following fundamental principles and to promote and enforce the respect thereof:

1. fighting the ideology of

changer de nationalité.

Les Rwandais ou leurs descendants qui, entre le 1er novembre 1959 et le 31 décembre 1994, ont perdu la nationalité rwandaise suite à l'acquisition d'une nationalité étrangère sont d'office réintégrés dans la nationalité rwandaise s'ils reviennent s'installer au Rwanda.

Les personnes d'origine rwandaise et leurs descendants ont le droit d'acquérir la nationalité rwandaise, s'ils le demandent.

Les conditions d'acquisition, de conservation, de jouissance et de perte de la nationalité rwandaise sont définies par une loi organique.

Article 8:
Le suffrage est universel et égal pour tous les citoyens.

Le suffrage est direct ou indirect et secret sauf si la Constitution ou une autre loi en dispose autrement.

Tous les citoyens rwandais des deux sexes qui remplissent les conditions légales, ont le droit de voter et d'être élus.

Une loi détermine les conditions et les modalités des consultations électorales.

CHAPITRE II: DES PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 9:
L'Etat Rwandais s'engage à se conformer aux principes fondamentaux suivants et à les faire respecter :

1. lutte contre l'idéologie du

jenoside n'ibyo igaragariramo byose;

2. kurandurana n'imizi amacakubiri ashingiye ku bwoko, akarere n'ibindi no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;

3. gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize;

4. kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo, ibyo bigashimangirwa n'uko abagore bagira nibura mirongo itatu ku ijana by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;

5. kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo;

6. gushaka buri gihe umuti w'ibibazo mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.

genocide and all its manifestations;

2. eradication of ethnic, regional and other divisions and promotion of national unity;

3. equitable sharing of power;

4. building a state governed by the rule of law, a pluralistic democratic government, equality of all Rwandans and between women and men reflected by ensuring that women are granted at least thirty per cent of posts in decision making organs;

5. building a State committed to promoting social welfare and establishing appropriate mechanisms for ensuring social justice;

6. the constant quest for solutions through dialogue and consensus.

génocide et toutes ses manifestations ;

2. éradication des divisions ethniques, régionales et autres et la promotion de l'unité nationale;

3. partage équitable du pouvoir;

4. édification d'un Etat de droit et du régime démocratique pluraliste, l'égalité de tous les Rwandais et l'égalité entre les femmes et les hommes reflétée par l'attribution d'au moins trente pour cent des postes aux femmes dans les instances de prise de décision ;

5. édification d'un Etat voué au bien-être de la population et à la justice sociale ;

6. recherche permanente du dialogue et du consensus.

INTERURO YA II : IBYEREKEYE UBURENGANZIRA BW'IBANZE BWA MUNTU, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMWENEGIHUGU

TITLE II: FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS AND RIGHTS AND DUTIES OF THE CITIZEN

TITRE II: DES DROITS FONDAMENTAUX DE LA PERSONNE ET DES DROITS ET DEVOIRS DU CITOYEN

UMUTWE WA MBERE *:* IBYEREKEYE UBURENGANZIRA BW'IBANZE BWA MUNTU

CHAPTER ONE : FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS

CHAPITRE PREMIER: DES DROITS FONDAMENTAUX DE LA PERSONNE

Ingingo ya 10 :
Umuntu ni umunyagitinyiro kandi ni indahungabanywa.

Leta n'izindi nzego z'ubutegetsi zifite inshingano ndakuka zo kumwubaha, kumurinda no kumurengera.

Article 10:
The human person is sacred and inviolable.

The State and all public administration organs have the absolute obligation to respect protect and defend him or her.

Article 10:
La personne humaine est sacrée et inviolable.

L'Etat et tous les pouvoirs publics ont l'obligation absolue de la respecter, de la protéger et de la défendre.

Ingingo ya 11 :
Abanyarwanda bose bavukana kandi bagakomeza kugira ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano bingana.

Ivangura iryo ari ryo ryose rishingiye nko ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku karere, ku byiciro by'ubukungu, ku idini cyangwa ukwemera, ku bitekerezo, ku mutungo, ku itandukaniro ry'umuco, ku rurimi, ku bukungu, ku bumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe no ku rindi vangura iryo ari ryo ryose, rirabujijwe kandi rihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 12 :
Umuntu wese afite uburenganzira bwo kubaho. Ntawe ushobora kuvutswa ubuzima mu buryo bunyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 13 :
Icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara ntibisaza.

Guhakana no gupfobya jenoside bihanwa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 14 :</u> Imibereho y'abasizwe iheruheru na jenoside yakorewe Abatutsi n'iy'abandi batishoboye
(Ivugururwa* n° 03 *ryo ku wa 13/08/2008)
Leta, mu bushobozi bwayo, iteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abasizwe iheruheru na jenoside yakorewe Abatutsi yabaye mu Rwanda kuva ku wa 1 Ukwakira 1990 kugeza ku wa 31 Ukuboza 1994, abantu bafite ubumuga, abatindi nyakujya, abageze mu zabukuru n'abandi batagira kivurira.

Ingingo ya 15:
Umuntu wese afite uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe.

Ntawe ushobora kwicwa urubozo, gukorerwa ibibabaza umubiri,

Article 11:
All Rwandans are born and remain free and equal in rights and duties.

Discrimination of whatever kind based on, inter alia, ethnic origin, tribe, clan, colour, sex, region, social origin, religion or faith, opinion, economic status, culture, language, social status, physical or mental disability or any other form of discrimination is prohibited and punishable by Law.

Article 12:
Every person has the right to life. No person shall be arbitrarily deprived of life.

Article 13:
The crime of genocide, crimes against humanity and war crimes are not subject to prescriptive period.

Revisionism, negationism and trivialisation of genocide are punishable by the Law.

<u>Article 14</u>: Welfare of victims of genocide against the Tutsi and other needy persons
(*Amendment* n° 03 *of 13/08/2008)*

The State shall, within the limits of its capacity, take special measures for the welfare of the survivors who were rendered destitute by genocide against the Tutsi committed in Rwanda from October 1st, 1990 to December 31st, 1994, the disabled, the indigent and the elderly as well as other vulnerable groups.

Article 15:
Every person has the right to physical and mental integrity.

No one shall be subjected to torture, physical abuse or cruel, inhuman or

Article 11:
Tous les Rwandais naissent et demeurent libres et égaux en droits et en devoirs.

Toute discrimination fondée notamment sur la race, l'ethnie, le clan, la tribu, la couleur de la peau, le sexe, la région, l'origine sociale, la religion ou croyance, l'opinion, la fortune, la différence de cultures, de langue, la situation sociale, la déficience physique ou mentale ou sur toute autre forme de discrimination est prohibée et punie par la loi.

Article 12:
Toute personne a droit à la vie. Nul ne peut être arbitrairement privé de la vie.

Article 13:
Le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre sont imprescriptibles.

Le révisionnisme, le négationnisme et la banalisation du génocide sont punis par la loi.

<u>Article 14</u>: Bien-être des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi et des autres personnes les plus nécessiteuses
(Révision* n° 03 *du 13/08/2008)

L'Etat, dans les limites de ses capacités, prend des mesures spéciales pour le bien-être des rescapés démunis à cause du génocide perpetré contre les Tutsi commis au Rwanda du 1er octobre 1990 au 31 décembre 1994, des personnes handicapées, des personnes sans ressources, des personnes âgées ainsi que d'autres personnes vulnérables.

Article 15:
Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.

Nul ne peut faire l'objet de torture, de sévices, ou de traitements cruels,

cyangwa ngo akorerwe ibikorwa by' ubugome, ibikorwa bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro.

Ntawe ushobora gukorerwaho igerageza atabyiyemereye. Uburyo bwo kubyemera kimwe n'ubw'iryo gerageza bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 16 :
Abantu bose barangana imbere y'amategeko. Itegeko ribarengera ku buryo bumwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 17 :
Uburyozwacyaha ni gatozi ku wakoze icyaha. Kuryozwa indishyi bigengwa n'itegeko.

Ntawe ushobora gufungirwa kutubahiriza inshingano zishingiye ku mategeko mbonezamubano cyangwa ay'ubucuruzi.

Ingingo ya 18 :
Ubwisanzure bwa muntu bwubahirizwa na Leta.

Ntawe ushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa icyaha keretse mu gihe biteganywa n'amategeko akurikizwa mu gihe icyaha akurikiranyweho cyakorewe.

Kumenyeshwa imiterere n'impamvu z'icyaha ukurikiranyweho, kwiregura no kunganirwa ni uburenganzira budahungabanywa mu bihe byose, ahantu hose, mu nzego zose z'ubutegetsi, iz'ubucamanza n'izindi zose zifata ibyemezo.

Ingingo ya 19:
Umuntu wese afatwa nk'umwere ku cyaha aregwa igihe cyose kitaramuhama burundu mu buryo bukurikije amategeko, mu rubanza rwabereye mu ruhame kandi ruboneye, yahawe uburyo bwose bwa ngombwa bwo kwiregura.

Ntawe ushobora kuvutswa kuburanira imbere y'umucamanza

degrading treatment.

No one shall be subjected to experimentation without his/her informed consent. The modalities of such consent and experiments are determined by Law.

Article 16:
All human beings are equal before the law. They shall enjoy, without any discrimination, equal protection of the Law.

Article 17:
Criminal liability is personal. Civil liability is determined by a Law.

No one shall be imprisoned on the ground of inability to fulfil obligations arising from civil or commercial Laws.

Article 18:
The person's liberty is guaranteed by the State.

No one shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment unless provided for by laws into force at the time the offence was committed.

The right to be informed of the nature and cause of charges and the right to defence are absolute at all levels and degrees of proceedings before administrative, judicial and all other decision making organs.

Article 19:
Every person accused of a crime shall be presumed innocent until his or her guilt has been conclusively proved in accordance with the law in a public and fair trial in which all the necessary guarantees for defence have been made available.

No one shall be denied the right to appear before a competent judge to

inhumains ou dégradants.

Nul ne peut faire l'objet d'expérimentation sans son consentement. Les modalités de ce consentement et de cette expérimentation sont régies par la loi.

Article 16:
Tous les êtres humains sont égaux devant la loi. Ils ont droit, sans aucune distinction, à une égale protection par la loi.

Article 17:
La responsabilité pénale est personnelle. La responsabilité civile est définie par la loi.

Nul ne peut être détenu pour non exécution d'obligations d'ordre civil ou commercial.

Article 18:
La liberté de la personne est garantie par l'Etat.

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné que dans les cas prévus par la loi en vigueur au moment de la commission de l'acte.

Etre informé de la nature et des motifs de l'accusation, le droit de la défense sont les droits absolus à tous les états et degrés de la procédure devant toutes les instances administratives et judiciaires et devant toutes les autres instances de prise de décision.

Article 19:
Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit légalement et définitivement établie à l'issue d'un procès public et équitable au cours duquel toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été accordées.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

itegeko rimugenera.

Ingingo ya 20: Kudakurikizwa kw'itegeko mpanabyaha ku byaha byakozwe ritarajyaho *(Ivugururwa nº 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Ntawe ushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa ibyo yakoze cyangwa atakoze, iyo amategeko y'Igihugu cyangwa amategeko mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byakorwaga.

Ntawe ushobora guhanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'amategeko mu gihe yakoraga icyaha.

Ibyaha n'ibihano bijyanye na byo biteganywa n'itegeko ngenga.

Ingingo ya 21:
Ntawe ushobora gukorerwa ubugenzurwe keretse mu bihe no mu buryo buteganyijwe n'itegeko, kubera impamvu zishingiye ku ituze rusange ry'abaturage cyangwa ku mutekano w'Igihugu.

Ingingo ya 22:
Imibereho bwite y'umuntu, iy'umuryango we, urugo rwe, ubutumwa yohererezanya n'abandi ntibishobora kuvogerwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko; icyubahiro n'agaciro ke mu maso y'abandi bigomba kubahirizwa.

Urugo rw'umuntu ntiruvogerwa. Ntihashobora gukorwa isakwa mu rugo cyangwa kurwinjiramo kubera impamvu z'igenzura nyirarwo atabyemeye, keretse mu bihe no mu buryo biteganyijwe n'amategeko.

Ibanga ry'amabaruwa n'iry'itumanaho ntirishobora kuzitirwa keretse mu bihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 23 :
Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya aho ashaka hose no gutura aho ari ho hose mu

hear his/her case.

Article 20: Non retroactivity of criminal law *(Amendment nº 04 of 17/06/2010)*

No one shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time it was committed.

No one shall be punished with a heavier penalty than the one that was prescribed under the Law at the time when the offence was committed.

Offences and related penalties shall be determined by an Organic Law.

Article 21:
No person shall be subjected to security measures except as provided for by Law, for reasons of public order and State security.

Article 22:
The private life, family, home or correspondence of a person shall not be subjected to arbitrary interference; his/her honour and good reputation shall be respected.

A person's home is inviolable. No search of or entry into a home may be carried out without the consent of the owner, except in circumstances and in accordance with procedures determined by Law.

Confidentiality of correspondence and communication shall not be subject to waiver except in circumstances and in accordance with procedures determined by Law.

Article 23:
Every Rwandan has the right to move and to circulate freely and to settle anywhere in Rwanda.

Article 20: Non rétroactivité de la loi pénale *(Révision nº 04 du 17/06/2010)*

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises.

Nul ne peut être infligé d'une peine plus forte que celle qui était prévue par la loi au moment où l'infraction a été commise.

Les infractions et les peines y afférentes sont déterminées par une loi organique.

Article 21:
Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté que dans les cas et selon les formes prévus par la loi, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat.

Article 22:
Nul ne peut faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ; son honneur et sa réputation doivent être respectés.

Le domicile d'une personne est inviolable. A défaut de son consentement, nulle perquisition ou visite domiciliaire ne peut être ordonnée que dans les cas et selon les formes prévus par la loi.

Le secret de la correspondance et de la communication ne peut faire l'objet de dérogation que dans les cas et les formes prévus par la loi.

Article 23:
Tout citoyen rwandais a le droit de se déplacer et de se fixer librement sur le territoire national.

Rwanda.

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kuva mu gihugu n'ubwo kukigarukamo.

Ubwo burenganzira buzitirwa gusa n'itegeko ku mpamvu z'ituze rusange ry'abaturage n'umutekano w'Igihugu, kugira ngo icyahungabanya abaturage gikumirwe cyangwa abari mu kaga barengerwe.

Ingingo ya 24:
Buri Munyarwanda afite uburenganzira ku Gihugu cye.

Nta Munyarwanda ushobora gucibwa mu Gihugu cye.

Ingingo ya 25:
Uburenganzira bwo guhabwa ubuhungiro bwemewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kohereza ikindi gihugu abanyamahanga bakoze ibyaha, byemewe gusa iyo bikurikije amategeko cyangwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye.

Ariko nta Munyarwanda ushobora koherezwa ikindi gihugu kimukurikiranyeho icyaha.

<u>Ingingo ya 26</u>: Ugushyingiranwa
(Ivugururwa* n° 03 *ryo ku wa 13/08/2008)

Ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ni ko kwemewe.

Icyakora, ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu mahanga mu buryo bwemewe n'Amategeko y'Igihugu basezeraniyemo kuremewe.

Ntawe ushobora gushyingirwa atabyemeye ku bushake bwe, yaba uw'igitsina gore cyangwa uw'igitsina gabo.

Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu gihe cyo gushyingiranywa, igihe

Every Rwandan has the right to leave and to return to the country.

These rights shall be restricted only by the law for reasons of public order or State security, in order to deal with a public menace or to protect persons in danger.

Article 24:
Every Rwandan has the right to his/her country.

No Rwandan shall be banished from the country.

Article 25:
The right to asylum is recognized under conditions determined by the Law.

The extradition of foreigners shall be permitted only so far as it is consistent with the Law or international conventions to which Rwanda is a party.

However, no Rwandan shall be extradited.

<u>Article 26</u> : Marriage
(*Amendment* n° 03 *of 13/08/2008)*

Civil monogamous marriage between a man and a woman is the only recognized.

However, the monogamous marriage between a man and a woman contracted outside Rwanda in accordance with the Law of the country of celebration of the marriage shall be recognized.

No person may be married without his/her free consent.

Parties to a marriage have equal rights and obligations upon and during the subsistence of their

Tout citoyen rwandais a le droit de quitter librement son pays et d'y revenir.

L'exercice de ce droit ne peut être limité que par la loi pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat, pour parer à un danger public ou pour protéger des personnes en péril.

Article 24:
Tout Rwandais a droit à sa Patrie.

Aucun citoyen rwandais ne peut être contraint à l'exil.

Article 25:
Le droit d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.

L'extradition des étrangers n'est autorisée que dans les limites prévues par la loi ou les conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie.

Toutefois, aucun Rwandais ne peut être extradé.

<u>Article 26</u> : Mariage
(Révision* n° 03 *du 13/08/2008)

Le seul mariage civil monogamique entre un homme et une femme est reconnu.

Toutefois, le mariage monogamique entre un homme et une femme contracté à l'étranger conformément à la loi du pays de célébration du mariage est reconnu.

Nul ne peut contracter un mariage que de son libre consentement.

Les époux ont les mêmes droits et les mêmes devoirs pendant le mariage et lors du divorce.

babana n'igihe cyo gutandukana.

Itegeko rigena ibigomba gukurikizwa, uburyo n'ingaruka z'ubushyingiranwe.

Ingingo ya 27:
Umuryango, ari wo shingiro kamere ry'imbaga y'Abanyarwanda, urengerwa na Leta.

Ababyeyi bombi bafite uburenganzira n'inshingano zo kurera abana babo.

Leta ishyiraho amategeko n'inzego bikwiye bishinzwe kurengera umuryango, by'umwihariko umwana na nyina, kugira ngo umuryango ugire ubwisanzure.

Ingingo ya 28:
Umwana wese afite uburenganzira bwo kurengerwa ku buryo bwihariye n'umuryango we, abandi banyarwanda na Leta, bitewe n'ikigero n'imibereho arimo nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amategeko mpuzamahanga.

Ingingo ya 29:
Buri muntu afite uburenganzira ku mutungo bwite, waba uwe ku giti cye cyangwa uwo afatanyije n'abandi.

Umutungo bwite, uw'umuntu ku giti cye cyangwa uwo asangiye n'abandi ntuvogerwa.

Ntushobora guhungabanywa keretse ku mpamvu z'inyungu rusange mu bihe no mu buryo buteganywa n'amategeko kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Ingingo ya 30 :
Umutungo bwite w'ubutaka n'ubundi burenganzira ku butaka bitangwa na Leta.

Itegeko rigena uburyo bwo kubutanga, kubuhererekanya no kubukoresha.

marriage and at the time of divorce.

A Law shall determine the conditions, forms and consequences of marriage.

Article 27:
The family, which is the natural foundation of Rwandan society, is protected by the State.

Both parents shall have the right and responsibility to bring up their children.

The State shall put in place appropriate legislation and institutions for the protection of the family, in particular mother and child in order to ensure that the family flourishes.

Article 28:
Every child is entitled to special measures of protection by his/her family, society and the State that are necessary, depending on the status of the child, under national and international law.

Article 29:
Every person has a right to private property, whether personal or owned in association with others.

Private property, whether individually or collectively owned, is inviolable.

The right to property may not be interfered with except in public interest, in circumstances and procedures determined by Law and subject to fair and prior compensation.

Article 30:
Private ownership of land and other rights related to land are granted by the State.

A Law specify the modalities of acquisition, transfer and use of land.

Une loi détermine les conditions, les formes et les effets du mariage.

Article 27:
La famille, base naturelle de la société rwandaise, est protégée par l'Etat.

Les deux parents ont le droit et le devoir d'éduquer leurs enfants.

L'Etat met en place une législation et des institutions appropriées pour la protection de la famille, de l'enfant et de la mère en particulier, en vue de son épanouissement**.**

Article 28:
Tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures spéciales de protection qu'exige sa condition, conformément aux droits national et international.

Article 29:
Toute personne a droit à la propriété privée, individuelle ou collective.

La propriété privée, individuelle ou collective, est inviolable.

Il ne peut y être porté atteinte que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnisation.

Article 30:
La propriété privée du sol et d'autres droits réels grevant le sol sont concédés par l'Etat.

Une loi en détermine les modalités d'acquisition, de transfert et d'exploitation.

Ingingo ya 31:
Umutungo wa Leta ugizwe n'umutungo rusange n'umutungo bwite wa Leta ndetse n'umutungo rusange n'umutungo bwite w'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze za Leta.

Umutungo rusange w'Igihugu ntushobora gutangwa keretse ubanje gushyirwa mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 32:
Buri wese agomba kubaha umutungo wa Leta.

Igikorwa cyose kigamije konona, gusenya, kurigisa, gusesagura no kwangiza uwo mutungo, gihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 33:
Ubwisanzure mu bitekerezo, mu kubigaragaza, mu mutimanama, mu guhitamo idini, mu gusenga no kubigaragaza mu ruhame burengerwa na Leta mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kwamamaza ivangura rishingiye ku isanomuzi, ku karere, ku bwoko cyangwa ku macakubiri ayo ari yo yose bihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 34: Ubwisanzure bw'itangazamakuru
(Ivugururwa* n° 03 *ryo ku wa 13/08/2008)

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bw'umwenegihugu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi, ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'urubyiruko n'abana.

Uko ubwo bwisanzure bukoreshwa

Article 31:
The property of the State comprises of public and private property of the central Government as well as the public and private property of decentralized local government organs.

The public property of the State is inalienable unless there has been prior transfer thereof to the private property of the State.

Article 32:
Every person shall respect public property.

Any act intended to cause sabotage, vandalism, corruption, embezzlement, squandering or any tampering with public property shall be punishable by Law.

Article 33:
Freedom of thought, opinion, conscience, religion, worship and public manifestation thereof is guaranteed by the State in accordance with conditions determined by Law.

Propagation of ethnic, regional, racial or discrimination or any other form of division shall be punishable by Law.

Article 34: Freedom of press and information
(*Amendment* n° 03 *of 13/08/2008)*

Freedom of press and freedom of information are recognized and guaranteed by the State.

Freedom of speech and freedom of information shall not prejudice public order and good morals, the right of every citizen to honour, good reputation and the privacy of personal and family life. It is also guaranteed so long as it does not prejudice the protection of the youth and minors.

The conditions for exercising such

Article 31:
La propriété de l'Etat comprend le domaine public et le domaine privé de l'Etat ainsi que le domaine public et le domaine privé des collectivités publiques décentralisées.

Les biens du domaine public sont inaliénables sauf leur désaffectation préalable en faveur du domaine privé de l'Etat.

Article 32:
Toute personne est tenue de respecter les biens publics.

Tout acte de sabotage, de vandalisme, de corruption, de détournement, de dilapidation ou toute atteinte au bien public est réprimé par la loi.

Article 33:
La liberté de pensée, d'opinion, de conscience, de religion, de culte et de leur manifestation publique est garantie par l'Etat dans les conditions définies par la loi.

Toute propagande à caractère ethnique, régionaliste, raciste ou basée sur toute autre forme de division est punie par la loi.

Article 34 : Liberté de la presse et de l'information
(Révision* n° 03 *du 13/08/2008)

La liberté de la presse et la liberté de l'information sont reconnues et garanties par l'Etat.

La liberté d'expression et la liberté d'information ne doivent pas porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, à la protection des jeunes et des enfants ainsi qu'au droit dont jouit tout citoyen à l'honneur, à la bonne réputation et à la préservation de l'intimité de sa vie personnelle et familiale.

Les conditions d'exercice de ces

biteganywa n'amategeko.

Hashyizweho urwego rwigenga rwitwa «Inama Nkuru y'Itangazamakuru». Itegeko riteganya inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 35:
Uburenganzira bwo kwishyira hamwe buremewe, kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya.

Bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 36 :
Uburenganzira bwo guteranira mu nama z'ituze kandi nta ntwaro buremewe iyo bitanyuranyije n'amategeko.

Ntibubanza gusabirwa uruhushya keretse igihe biteganyijwe n'itegeko kandi biteganywa gusa ku byerekeye amakoraniro yo hanze, ahagenewe kugerwa n'abantu bose, n'ahateranira abantu benshi na bwo kandi bitewe n'impamvu zo kurengera umutekano, ituze rusange rya rubanda cyangwa kurinda ubuzima bw'abantu.

Ingingo ya 37 :
Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhitamo no gukora umurimo umunogeye.

Iyo abantu bakora umurimo umwe kandi bafite ubumenyi n'ubushobozi bumwe bagomba guhembwa kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 38 :
Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi, kurengera no guteza imbere inyungu z'umwuga bafitiye uburenganzira buremewe.

Buri mukozi ashobora kurengera uburenganzira bwe abinyujije mu rugaga rw'abakozi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Buri mukoresha afite uburenganzira bwo kwinjira mu muryango w'abakoresha.

freedoms shall be determined by Law.

There is hereby established an independent institution known as the "Media High Council''. A Law shall determine its responsibilities, organization and functioning.

Article 35:
Freedom of association is guaranteed and shall not require prior authorization.

Such freedom shall be exercised under conditions determined by Law.

Article 36:
Freedom of peaceful assembly without arms is guaranteed if it is not inconsistent with the law.

Prior authorization shall only be necessary if the Law so requires and solely in the case of assembly in the open air, in a public place or on a public road, to the extent that such is necessary in the interests of public safety, public order or public health.

Article 37:
Every person has the right to free choice of employment.

Persons with the same competence and ability shall have a right to equal pay for equal work without any discrimination.

Article 38:
The right to form trade unions for the defence and the promotion of legitimate professional interests is recognized.

Every worker may defend his/her rights through trade union action under conditions determined by Law.

Every employer has the right to join an employers' organization.

libertés sont fixées par la loi.

Il est créé un organe indépendant dénommé le « Haut Conseil des Médias ». Une loi détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 35:
La liberté d'association est garantie et ne peut être soumise à l'autorisation préalable.

Elle s'exerce dans les conditions prescrites par la loi.

Article 36:
La liberté de se rassembler en des réunions pacifiques et sans armes est garantie dans les limites fixées par la loi.

L'autorisation préalable n'en est demandée que dans des cas prévus par une loi et uniquement pour des rassemblements en plein air, sur la voie publique ou dans des lieux publics, et pour autant que des raisons de sécurité, de l'ordre public ou de salubrité l'exigent.

Article 37:
Toute personne a droit au libre choix de son travail.

A compétence et capacité égales, toute personne a droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

Article 38:
Le droit de former des syndicats pour la défense et la promotion des intérêts professionnels légitimes est reconnu.

Tout travailleur peut défendre ses droits par l'action syndicale dans les conditions déterminées par la loi.

Tout employeur a droit d'adhérer à une association des employeurs.

Ingaga z'umurimo z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha bifite uburenganzira bwo kugirana amasezerano rusange cyangwa yihariye agenga imikoranire yabyo. Uburyo ayo masezerano akorwa bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 39 :
Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo buremewe kandi bukoreshwa hakurikijwe amategeko abugenga; ariko ubwo burenganzira ntibushobora guhungabanya uburenganzira bw'undi ku murimo kuko bwemerewe buri wese

Ingingo ya 40 :
Umuntu wese afite uburenganzira ku burezi.

Ubwisanzure mu kwiga no kwigisha buremewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta.

Ku mashuri afashwa na Leta, uburyo bwo kwigira ubuntu mu mashuri abanza buteganywa n'itegeko ngenga.

Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwihariye bworohereza abantu bafite ubumuga kwiga.

Itegeko ngenga rigena imiterere y' uburezi.

Ingingo ya 41 :
Abenegihugu bose bafite uburenganzira n'inshingano ku buzima bwiza. Leta ifite inshingano zo kubakangurira ibikorwa bigamije ubuzima bwiza no kubafasha kubigeraho.

Ingingo ya 42 :
Umunyamahanga wese uri muri Repubulika y'u Rwanda mu buryo bwemewe n'amategeko afite uburenganzira bwose uretse umwihariko w'abenegihugu nk'uko

Trade unions and employers' associations have the right to enter into general or specific agreements regulating their working relations. The modalities for making these agreements shall be determined by **a L**aw.

Article 39:
The right of workers' to strike is permitted and shall be exercised within the limits provided for by the Law, but the exercising of this right should not interfere with the freedom to work which is guaranteed for every individual.

Article 40:
Every person has the right to education.

Freedom of learning and teaching shall be guaranteed in accordance with conditions determined by law.

Primary education is compulsory. It is free in public schools.

The conditions for free primary education in schools subsidised by the Government shall be determined by an Organic Law.

The State shall have the duty to take special measures to facilitate the education of disabled people.

An Organic Law shall determine the organization of Education.

Article 41:
All citizens have the right and duties relating to health. The State shall have the duty of mobilizing the population for activities aimed at promoting good health and to assist in the implementation of these activities**.**

Article 42:
Every foreigner legally residing in the Republic of Rwanda shall enjoy all rights save those reserved for nationals as determined under this Constitution and other laws.

Les syndicats des travailleurs et les associations des employeurs sont libres d'avoir des conventions générales ou spécifiques régissant leurs relations de travail. Les modalités relatives à ces conventions sont définies par une loi.

Article 39:
Le droit de grève des travailleurs est reconnu et s'exerce dans les conditions définies par la loi, mais l'exercice de ce droit ne peut porter atteinte à la liberté du travail reconnue à chacun.

Article 40:
Toute personne a droit à l'éducation.

La liberté d'apprentissage et de l'enseignement est garantie dans les conditions déterminées par la loi.

L'enseignement primaire est obligatoire. Il est gratuit dans les établissements publics.

Pour les établissements subventionnés par l'Etat, les conditions de gratuité de l'enseignement primaire sont déterminées par une loi organique.

L'Etat a l'obligation de prendre des mesures spéciales pour faciliter l'enseignement des personnes handicapées.

Une loi organique définit l'organisation de l'éducation.

Article 41:
Tous les citoyens ont des droits et des devoirs en matière de santé. L'Etat a le devoir de mobiliser la population pour les activités de protection et de promotion d'une bonne santé et de contribuer à leur mise en œuvre**.**

Article 42:
Tout étranger qui se trouve régulièrement sur le territoire de la République du Rwanda jouit de tous les droits à l'exception de ceux réservés aux nationaux tels que

biteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

prévus par la présente Constitution et d'autres lois.

Ingingo ya 43 :
Mu gukoresha uburenganzira n'ubwisanzure, buri wese azitirwa gusa n'itegeko rigamije kwemera no kubahiriza uburenganzira n'ubwisanzure bw'abandi ndetse n'imyitwarire iboneye, umutuzo rusange n'imibereho myiza muri rusange biranga igihugu kigendera kuri demokarasi.

Article 43:
In the exercise of rights and enjoyment of freedoms, every person shall only be subjected to the limitations set by the Law in order to ensure the recognition and respect of others' rights and freedoms, good morals, public order and social welfare which characterize a democratic society.

Article 43:
Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général, dans une société démocratique.

Ingingo ya 44 :
Ubutegetsi bw'Ubucamanza, bwo murinzi w'uburenganzira n'ubwisanzure bwa rubanda, bwubahiriza iyo nshingano mu buryo buteganywa n'amategeko.

Article 44:
The judiciary as the guardian of rights and freedoms of the public shall ensure respect thereof in accordance with procedures determined by Law.

Article 44:
Le Pouvoir Judiciaire en tant que gardien des droits et des libertés publiques, en assure le respect dans les conditions définies par la loi.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMWENEGIHUGU

CHAPTER II : RIGHTS AND DUTIES OF THE CITIZEN

CHAPITRE II: DES DROITS ET DES DEVOIRS DU CITOYEN

Ingingo ya 45 :
Abenegihugu bose bafite uburenganzira bwo kujya mu buyobozi bwose bw'Igihugu**,** baba babukoresheje ubwabo, cyangwa se babinyujije ku babahagarariye bihitiyemo nta gahato**,** hakurikijwe amategeko.

Abenegihugu bose bafite uburenganzira bungana bwo kujya mu mirimo ya Leta hashingiwe ku bumenyi n'ubushobozi bwabo.

Article 45:
All citizens have the right to participate in the government of the country, whether directly or through freely chosen representatives in accordance with the Law.

All citizens have the right of equal access to public service in accordance with their competence and abilities.

Article 45:
Tous les citoyens ont le droit, conformément aux règles édictées par la loi, de participer librement à la direction des affaires publiques de leur pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

Tous les citoyens ont un droit égal d'accéder aux fonctions publiques de leur pays, compte tenu de leurs compétences et capacités.

Ingingo ya 46:
Umwenegihugu wese afite inshingano zo kutagira uwo avangura no kugirana na bagenzi be imibanire igamije kubumbatira, guharanira no gushimangira ubwubahane, ubufatanye n'ubworoherane hagati yabo.

Article 46:
Every citizen has the duty to relate to other persons without discrimination and to maintain relations conducive to safeguarding, promoting and reinforcing mutual respect, solidarity and tolerance.

Article 46:
Tout citoyen a le devoir de considérer son semblable sans discrimination aucune et d'entretenir avec lui les relations qui permettent de sauvegarder, de promouvoir et de renforcer le respect, la solidarité et la tolérance réciproques.

Ingingo ya 47:
Abenegihugu bose bafite inshingano zo kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu bitabira umurimo no kubumbatira amahoro, demokarasi, ubutabera n'uburinganire mu mibereho y'abaturage no kugira uruhare mu kurengera Igihugu

Article 47:
All citizens have the duty to participate, through work, in the development of the country; to safeguard peace, democracy, social justice and equality and to participate in the defence of the motherland.

Article 47:
Tous les citoyens ont le devoir de contribuer par leur travail à la prospérité du pays, de sauvegarder la paix, la démocratie, la justice sociale et de participer à la défense de la patrie.

cyabo.

Itegeko rigenga ibyerekeye gukorera Igihugu mu gisiviri cyangwa mu gisirikare.

Ingingo ya 48 :
Mu bihe ibyo ari byo byose, umwenegihugu yaba umusiviri cyangwa umusirikare, afite inshingano yo kubaha Itegeko Nshinga, andi mategeko n'amateka y'Igihugu.

Afite uburenganzira bwo kudakurikiza amabwiriza ahawe n'umutegeka mu gihe ayo mabwiriza abangamiye ku buryo bukomeye kandi bugaragara uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

Ingingo ya 49: Uburenganzira n'inshingano byo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku buzima n'inshingano yo kurengera ibidukikije
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku buzima kandi hatunganye.

Umuntu wese afite inshingano yo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije. Leta yishingira kurengera ibidukikije.

Itegeko ngenga rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Ingingo ya 50:
Umwenegihugu wese afite uburenganzira ku biteza imbere umuco w'igihugu.

Hashyizweho Inteko nyarwanda y'ururimi n'umuco.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

A Law shall organize national service, whether civil or military.

Article 48:
In all circumstances, every citizen, whether civilian or military, has the duty to respect the Constitution, other Laws and regulations of the country.

He/she has the right to defy orders received from his/her superior authority if the orders constitute a serious and manifest violation of human rights and public freedoms.

Article 49: Right and duty to a clean and healthy environment and the duty to protect it
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2006)

Every person has a right to a clean and healthy environment.

Every person has the duty to protect, safeguard and promote the environment. The State shall ensure the protection of environment.

An Organic Law shall determine the modalities for protecting, safeguarding and promoting the environment.

Article 50:
Every citizen has the right to activities that promote national culture.

There is hereby established the Rwanda Academy of Language and Culture.

A Law shall determine its responsibilities, organization and functioning.

Une loi organise le service national, civil ou militaire.

Article 48:
Tout citoyen civil ou militaire a, en toute circonstance, le devoir de respecter la Constitution, les autres lois et règlements du pays.

Il est délié du devoir d'obéissance, lorsque l'ordre reçu de l'autorité supérieure constitue une atteinte sérieuse et manifeste aux droits de la personne et aux libertés publiques.

Article 49: Droit et devoir à un environnement sain et satisfaisant et devoir de le protéger
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Toute personne a droit à un environnement sain et satisfaisant.

Toute personne a le devoir de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement. L'Etat veille à la protection de l'environnement.

Une loi organique définit les modalités de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement.

Article 50:
Tout citoyen a droit aux activités de promotion de la culture nationale.

Il est créé une Académie rwandaise de langue et de culture.

Une loi détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Ingingo ya 51: Kurengera imigenzo gakondo, umuco w'Igihugu n'inzibutso za jenoside yakorewe Abatutsi
(Ivugururwa* n° 03 *ryo ku wa 13/08/2008)

Leta ifite inshingano zo kurengera no guteza imbere imigenzo myiza gakondo, ishingiye ku mibereho no ku mitekerereze gakondo ndetse no ku biranga umuco w'Igihugu muri rusange, mu gihe bitabangamiye uburenganzira bwa Muntu, ituze rusange n'imyifatire iboneye. Leta ifite kandi inshingano yo kwita ku mutungo ndangamurage w'Igihugu no ku nzibutso za jenoside yakorewe Abatutsi.

INTERURO YA III: IBYEREKEYE IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 52: *(Ivugururwa n° 02 ryo ku wa 08/12/2005)*

Imitwe ya politiki myinshi iremewe.

Imitwe ya politiki yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko, yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure; igomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ndetse n'amahame ya demokarasi, kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

Imitwe ya politiki igira uruhare mu kwigisha abenegihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa, ikanakora ku buryo abagore n'abagabo bagira amahirwe angana mu myanya n'imirimo itorerwa ya Leta.

Inzego z'ubuyobozi bw'imitwe ya politiki zigira icyicaro ku rwego rw'Igihugu. Itegeko ngenga rigenga imitwe ya politiki rigena icyicaro cy'ubuyobozi bwazo ku zindi nzego z'imitegekere y'igihugu

Ingingo ya 53:
Abanyarwanda bafite uburenganzira

Article 51: Safeguarding cultural traditions and memorial sites of genocide against the Tutsi
(*Amendment* n° 03 *of 13/08/2008)*

The State shall have the responsibilities to safeguard and to promote positive values based on cultural traditions and practices so long as they do not conflict with human rights, public order and good morals. The State shall equally have the responsibilities to preserve national cultural heritage as well as memorials and sites of genocide against the Tutsi.

TITLE III: POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 52: *(Amendment n° 02 of 08/12/2005)*

A multi-party system of government is recognized.

Political organizations fulfilling the conditions required by Law are permitted to be formed and to operate freely; they must abide by the Constitution and other Laws as well as democratic principles and they should not destabilise national unity, territorial integrity and security of the nation.

Political organizations shall participate in the education of citizens on politics based on democracy and elections and operate in such a manner as to ensure that women and men shall have equal access to elective offices.

The leadership organs of political organizations shall have offices at the national level. The Organic Law governing political organizations shall determine their offices at other levels of administrative entities.

Article 53:
Rwandans are free to join political

Article 51: Sauvegarde des valeurs traditionnelles, de la culture et des sites mémoriaux du génocide perpetré contre les Tutsi
(Révision* n° 03 *du 13/08/2008)

L'Etat a le devoir de sauvegarder et de promouvoir les valeurs nationales fondées sur les traditions et la culture dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs. L'Etat a également le devoir de veiller à la conservation du patrimoine culturel national ainsi que des mémoriaux et sites du génocide perpetré contre les Tutsi.

TITRE III: DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 52: *(Révision n° 02 du 08/12/2005)*

Le multipartisme est reconnu.

Les formations politiques remplissant les conditions légales se forment et exercent librement leurs activités, à condition de respecter la Constitution et les lois ainsi que les principes démocratiques et de ne pas porter atteinte à l'unité nationale, à l'intégrité du territoire et à la sécurité de l'Etat.

Les formations politiques concourent à l'éducation politique démocratique des citoyens ainsi qu'à l'expression du suffrage et prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives de l'Etat.

Les structures dirigeantes des formations politiques ont leurs sièges au niveau national. La loi organique régissant les formations politiques définit les sièges de leurs structures dirigeantes au niveau d'autres entités administratives du pays.

Article 53:
Les Rwandais sont libres d'adhérer

bwo kujya mu mitwe ya politiki bihitiyemo cyangwa ubwo kutayijyamo.

Nta munyarwanda ushobora gukorerwa ivangura ku mpamvu z'uko ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu cyangwa ko nta mutwe wa politiki arimo.

Ingingo ya 54:
Imitwe ya politiki ibujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini, cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.

Buri gihe imitwe ya politiki igomba kugaragaramo ubumwe bw'Abanyarwanda, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo haba mu gushaka abayoboke, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byayo.

Ingingo ya 55:
Sena ishobora kurega umutwe wa politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 52, iya 53 n'iya 54 z'iri Tegeko Nshinga mu Rukiko Rukuru; habaho ubujurire, bukabera mu Rukiko rw'Ikirenga.

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'Umutwe wa politiki ryagaragajwe, urukiko rushobora gufata kimwe mu bihano bikurikira, bitabangamiye izindi ngingo zerekeranye no gukurikiranwa mu bucamanza :

1° kuwihaniza ku mugaragaro ;
2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri ;
3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'abadepite;
4° kuwusesa.

Igihe icyemezo ndakuka cyafashwe n'urukiko ari icyo gusesa umutwe wa politiki, abagize Umutwe w'Abadepite batowe baturutse mu

organizations of their choice or not to join them.

No Rwandan shall be subjected to discrimination by reason of membership of a given political organization or on account of not belonging to any political organization.

Article 54:
Political organizations are prohibited from basing themselves on race, ethnic group, tribe, lineage, region, sex, religion or any other division which may lead to discrimination.

Political organizations must constantly reflect the unity of the people of Rwanda, gender equality and complementality, whether in the recruitment of members, putting in place organs of leadership and in their operations and activities.

Article 55:
The Senate may lodge a complaint with the High Court against a political organization which has grossly violated the obligations contained in the provisions of Articles 52, 53 and 54 of this Constitution. In case of appeal, the appeal shall be heard by the Supreme Court.

Depending on the gravity of the violation proved, the Court may, without prejudice to criminal prosecution, impose any of the following sanctions against the political organization found guilty of the violation:

1° formal warning;
2° suspension of activities for a period not exceeding two years;
3° suspension of activities for the whole Parliamentary term;
4° dissolution.

In the event that the final decision of the Court of last instance is the sanction of dissolution of a political organization, the Members of the

aux formations politiques de leur choix ou de ne pas y adhérer.

Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination du fait qu'il appartient à telle ou telle formation politique ou du fait qu'il n'a pas d'appartenance politique.

Article 54:
Il est interdit aux formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, une tribu, une lignée, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.

Les formations politiques doivent constamment refléter l'unité nationale et la promotion du «genre» dans le recrutement de leurs adhérents, la composition de leurs organes de direction et dans tout leur fonctionnement et leurs activités.

Article 55:
Tout manquement grave d'une formation politique aux obligations contenues dans les dispositions des articles 52, 53 et 54 de la présente Constitution est déféré à la Haute Cour par le Sénat ; en cas d'appel, la Cour Suprême est saisie.

Sans préjudice des autres poursuites éventuelles, la cour peut prononcer, à l'égard de la formation politique fautive et suivant la gravité du manquement, l'une des sanctions suivantes :

1° l'avertissement solennel ;
2° la suspension d'activités pour une durée n'excédant pas deux ans ;
3° la suspension d'activités pour toute la durée de la législature ;
4° la dissolution.

Lorsque la décision en dernier ressort de la cour consiste en la dissolution de la formation politique, les membres de la Chambre des

mutwe wa politiki washeshwe bahita bakurwa ku mwanya w'ubudepite.

Hakoreshwa itora ryo gushyiraho ababasimbura bagomba kurangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Ingingo ya 56: Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rishyizweho ku mpamvu yo gutuma imitwe ya politiki yungurana ibitekerezo, igira uruhare mu kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu.

Ingingo ya 57:
Imitwe ya politiki yemewe ibona inkunga ya Leta.

Itegeko ngenga rigena uburyo imitwe ya politiki ishyirwaho, imikorere yayo, imyitwarire y'abayobozi bayo, uko ibona inkunga ya Leta kimwe n'imiterere n'imikorere y'Ihuriro nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya politiki.

Ingingo ya 58: Isangira ry'ubutegetsi
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki.

Chamber of Deputies elected on the ticket of the dissolved political organization shall automatically lose their parliamentary seats.

By-elections shall be held to replace Deputies of the dissolved political organization if the remaining period of their mandate is more than one year.

Article 56: National Consultative Forum of Political Organizations

(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

A National Consultative Forum of Political Organizations is hereby established for purposes of national political dialogue, consensus building and national cohesion.

Article 57:
Political organizations which are duly registered shall be given grants by the State.

An Organic Law shall determine the modalities for the establishment of political organizations, their functioning, the conduct of their leaders, the manner in which they shall receive state grants as well as the organization and functioning of the Forum of Political organizations.

Article 58: Power sharing
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall not belong to the same political organization.

Députés élus sous le parrainage de la formation politique dont la dissolution est prononcée sont automatiquement déchus de leurs mandats parlementaires.

Des élections partielles ont lieu afin d'élire leurs remplaçants qui achèvent le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an.

Article 56: Forum National de Concertation des Formations Politiques

(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques est créé en vue de promouvoir un dialogue politique national dans la recherche d'un consensus et la cohésion nationale.

Article 57:
Les formations politiques légalement constituées bénéficient d'une subvention de l'Etat.

Une loi organique définit les modalités de création des formations politiques, leur organisation et fonctionnement, l'éthique de leurs leaders, les modalités d'obtention des subventions de l'Etat et détermine l'organisation et le fonctionnement du Forum de concertation des formations politiques.

Article 58: Partage du pouvoir
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne doivent pas provenir d'une même formation politique.

Ingingo ya 59: Imirimo itabangikanywa no kujya mu Mitwe ya Politiki
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n'abakozi bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano ntibemerewe kujya mu mitwe ya politiki.

INTERURO YA IV IBYEREKEYE UBUTEGETSI

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 60:
Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta ni izi zikurikira :
1° Ubutegetsi Nshingamategeko;
2° Ubutegetsi Nyubahirizategeko;
3° Ubutegetsi bw'Ubucamanza.

Ubu butegetsi uko ari butatu buratandukanye kandi buri butegetsi burigenga, ariko bwose bukuzuzanya. Inshingano, imiterere n'imikorere yabwo biteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Leta igomba gukora ku buryo imirimo yo mu Butegetsi Nshingamategeko, Nyubahirizategeko n'iy'ubw'Ubucamanza ikorwa n'abayifitiye ubushobozi n'ubunyangamugayo bihagije kugira ngo buri wese ku bimureba abashe kuzuza inshingano zahawe ubwo butegetsi uko ari butatu.

Ingingo ya 61: Indahiro y'abayobozi
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Abayobozi bose Itegeko Nshinga n'andi mategeko biteganya ko barahira mbere yo gutangira imirimo yabo, barahira muri aya magambo:

Article 59: Functions incompatible with the active membership of political organizations
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Judges, prosecutors, members of the Rwanda Defence Force, members of Rwanda National Police and members of National Intelligence and Security Service shall not be members of political organizations.

TITLE IV: BRANCHES OF GOVERNMENT

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article 60:
The branches of government are the following :
1° the legislature;
2° the executive;
3° the judiciary.

The three branches are separate and independent from one another but are all complementary. Their responsibilities, organization and functioning are defined by this Constitution.

The State shall ensure that the exercise of Legislative, Executive and Judicial power is vested in people who possess the competence and integrity required to fulfil the respective responsibilities accorded to the three branches.

Article 61: Oath of office of authorities
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

All authorities required by Constitution and other Laws to swear before taking office, shall take an oath in the following words:

Article 59: Fonctions incompatibles avec l'adhésion aux formations politiques
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Les juges, les Officiers de Poursuite Judiciaire, les membres des Forces Rwandaises de Défense, les membres de la Police Nationale du Rwanda ainsi que les membres du Service National de Renseignements et de Sécurité ne peuvent adhérer à des formations politiques.

TITRE IV: DES POUVOIRS

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 60:
Les Pouvoirs de l'Etat sont les suivants :
1° le Pouvoir Législatif;
2° le Pouvoir Exécutif;
3° le Pouvoir Judiciaire.

Ces trois pouvoirs sont séparés et indépendants l'un de l'autre mais ils sont complémentaires. Leurs attributions, organisation et fonctionnement sont définis dans la présente Constitution.

L'Etat doit veiller à ce que les mandats et fonctions au sein des pouvoirs Législatif, Exécutif et Judiciaire soient exercés par des personnes ayant les capacités et l'intégrité nécessaires pour s'acquitter, dans leurs domaines respectifs, des missions conférées à ces trois pouvoirs.

Article 61: Serment des autorités
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Toutes les autorités auxquelles la Constitution et d'autres lois exigent de prêter serment avant d'entrer en fonction, prêtent serment en ces

termes:

«Jyewe ,……………………,

ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° ko nzaharanira uburenganzira bw`ibanze bwa muntu n`ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;

4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;

5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;

6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo ».

"I, ……………………,

solemnly swear to the Nation that I shall:

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

2° uphold the Constitution and other Laws;

3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people;

4° work for the consolidation of national unity;

5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;

6° never use the powers conferred on me for personal ends.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.

So help me God ».

«Moi,………………………,

je jure solennellement à la Nation :

1° de garder fidélité à la République du Rwanda ;

2° d'observer la Constitution et les autres lois ;

3° de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;

4° d'œuvrer à la consolidation de l'unité nationale ;

5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;

6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'y aide ».

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE UBUTEGETSI NSHINGAMATEGEKO

Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye Inteko Ishinga Amategeko

Akiciro ka mbere : Ibyerekeye ingingo rusange

Ingingo ya 62:
Ubutegetsi Nshingamategeko bushinzwe Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'Imitwe ibiri :

1° Umutwe w'Abadepite, abawugize bitwa « Abadepite »;

2° Umutwe wa Sena, abawugize

CHAPTER II: THE LEGISLATURE

Section One: The Parliament

Sub-section One: General provisions

Article 62:
Legislative power is vested in a Parliament consisting of two chambers:

1° the Chamber of Deputies, whose members shall have the title of « Deputies »;

2° the Senate, whose members

CHAPITRE II: DU POUVOIR LEGISLATIF

Section première : Du Parlement

Sous-section première: Des dispositions communes

Article 62:
Le Pouvoir Législatif est exercé par un Parlement composé de deux Chambres :

1° la Chambre des Députés, dont les membres portent le titre de « Députés»;

2° le Sénat, dont les membres

bitwa « Abasenateri ».

Inteko Ishinga Amategeko ijya impaka ku mategeko ikanayatora. Ishyiraho amategeko ikanagenzura imikorere ya Guverinoma mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 63:
Iyo bidashoboka rwose ko Inteko Ishinga Amategeko iterana, Perezida wa Repubulika ashyiraho muri icyo gihe amategeko-teka yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, kandi ayo mategeko-teka agira agaciro k'amategeko asanzwe.

Ayo mategeko-teka ahita ata agaciro iyo atemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko mu gihe ishoboye kongera guterana mu gihembwe gikurikira.

Ingingo ya 64:
Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko aba ahagarariye Igihugu cyose; ntabwo aba ahagarariye gusa abamutoye cyangwa abamushyizeho, cyangwa se umutwe wa politiki wamutanzeho umukandida mu matora.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko ntibagendera ku mabwiriza y'uwo ari we wese, igihe batora.

Uburenganzira bwo gutora ni ubw'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ku giti cye.

<u>Ingingo ya 65</u>: Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Mu ntangiriro ya buri manda y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, inama ya mbere ya buri Mutwe iharirwa itora rya Biro

shall have the title of « Senators ».

The Parliament shall deliberate and pass Laws. It shall legislate and oversee action of the Executive in accordance with the procedure determined by this Constitution.

Article 63:
In the event of the absolute impossibility of Parliament holding session, the President of the Republic during such period shall promulgate decree-laws adopted by the Cabinet and those decree-laws shall have the same effect as ordinary Laws.

These decree-laws become null and void if they are not adopted by Parliament at its next session.

Article 64:
Every Member of Parliament represents the whole nation and not just those who elected or nominated him or her or the political organization on whose ticket he/she stood for election.

Any imperative mandate is null and void.

The right of vote of a member of Parliament is ad personam.

<u>Article 65</u> : Taking office for members of the Parliament
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Before taking office, members of the Parliament shall take an oath before the President of the Republic and, in case of his/her absence, before the President of the Supreme Court.

On commencement of each term of office for members of the Parliament, the first sitting of each Chamber shall be devoted to the

portent le titre de « Sénateurs ».

Le Parlement élabore et vote la loi. Il légifère et contrôle l'action du Gouvernement dans les conditions définies par la présente Constitution.

Article 63:
Lorsque le Parlement est dans l'impossibilité absolue de siéger, le Président de la République prend des décrets-lois adoptés en Conseil des Ministres et ayant valeur de lois ordinaires.

A défaut de confirmation par le Parlement à sa plus prochaine session, les décrets-lois perdent toute force obligatoire.

Article 64:
Chaque membre du Parlement représente la Nation et non uniquement ceux qui l'ont élu ou désigné, ni la formation politique qui l'a parrainé à l'élection.

Tout mandat impératif est nul.

Le droit de vote d'un membre du Parlement est personnel.

<u>Article 65</u>: Entrée en fonction des membres du Parlement
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Avant d'entrer en fonction, les membres du Parlement prêtent serment devant le Président de la République et, en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.

A l'ouverture de chaque législature, la première séance de chaque Chambre est consacrée à l'élection de son Bureau composé du Président

igizwe na Perezida na ba Visi Perezida. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

Abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, inshingano zabo n'uburyo inama zabo ziterana biteganywa mu itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe.

Ingingo ya 66:
Kugira ngo buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bitatu bya gatanu by'abawugize.

Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko zibera mu ruhame.

Ariko, buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abawugize bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wa buri Mutwe cyangwa kimwe cya kane cy'abawugize, cyangwa se na Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 67:
Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko iteranira mu Murwa Mukuru w'Igihugu, mu Ngoro zabugenewe, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida w'Umutwe w'Inteko bireba. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje itegeko-teka.

Icyemezo cyafatiwe mu nama iteranye itatumijwe, nta murongo w'ibyigwa watanzwe, cyangwa

election of the Bureau composed of the Speaker and Deputy Speakers. It shall be convened and presided over by the President of the Republic within fifteen (15) days after the publication of the election results.

Before taking office, members of the Bureau of each Chamber of the Parliament shall take oath before the President of the Republic.

The composition of the Bureau of each Chamber of the Parliament, their responsibilities as well as modalities for holding sessions shall be determined by the Organic Law establishing internal rules of each Chamber.

Article 66:
The quorum required for each Chamber of Parliament shall be at least three fifths of its members.

The sittings of each Chamber of Parliament are public.

However, each Chamber of Parliament may decide, by absolute majority of the members present, to sit in camera at the request of either the President of the Republic, the President of Senate or the Speaker of the Chamber of Deputies or a quarter of the members of either Chamber or the Prime Minister.

Article 67:
The Chambers of Parliament shall hold their sessions in the Capital City, each at its respective Chambers designated for the purpose except in cases of force majeure confirmed by the Supreme Court upon request by the President of the Chamber concerned. In the event that the Supreme Court itself is unable to hold session, the President of the Republic shall determine by decree-law the place where the Parliament shall hold session.

Decisions taken in sessions in respect of which there has either been no convocation or no agenda

et des Vice-Présidents. Elle est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Bureau de chaque Chambre du Parlement prêtent serment devant le Président de la République.

La composition du Bureau de chaque Chambre du Parlement, ses attributions et les modalités de siéger sont déterminées par la loi organique portant règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre.

Article 66:
Pour siéger valablement chaque Chambre du Parlement doit compter au moins trois cinquièmes de ses membres.

Les séances de chaque Chambre du Parlement sont publiques.

Toutefois, chaque Chambre du Parlement peut, à la majorité absolue de ses membres présents, décider de siéger à huis clos à la demande soit du Président de la République, soit du Président de la Chambre ou d'un quart de ses membres, soit du Premier Ministre.

Article 67:
Les Chambres du Parlement siègent dans la Capitale, dans leurs palais respectifs sauf en cas de force majeure constatée par la Cour Suprême saisie par le Président de la Chambre concernée. Si la Cour Suprême ne peut se réunir à son tour, le Président de la République décide du lieu par décret-loi.

Est nulle de plein droit, toute délibération prise sans convocation ni ordre du jour ou tenue hors du

yabaye mu gihe kitari icy'ibihembwe, cyangwa se yabereye ahantu hatari mu Ngoro zabugenewe, nta gaciro na kamwe kigira, usibye ibivugwa mu gika kibanziriza iki.

<u>Ingingo ya 68</u>: Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga Amategeko
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Nta muntu wemerewe kuba icyarimwe mu bagize Umutwe w'Abadepite no mu bagize Sena.

Kuba Umudepite cyangwa Umusenateri ntibishobora kubangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma.

Itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko rigena indi mirimo itabangikanywa no kuba umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.

Itegeko ngenga rigena ibigenerwa abagize Inteko Ishinga Amategeko.

<u>Ingingo ya 69</u>: Ubudahungabanywa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'imikurikiranirwe yabo
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.

Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ukekwaho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko arimo binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa yarakatiwe

has been distributed or which take place during periods outside the approved time of sessions or outside the designated Chambers shall be null and void, save as is provided in the preceding paragraph.

<u>Article 68</u>: Incompatibility with the office of a member of the Parliament
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

No person shall at the same time be a member of the Chamber of Deputies and the Senate.

The office of a Deputy or a Senator is incompatible with the office of a member of the Cabinet.

The Organic Law establishing internal rules of each Chamber of the Parliament shall determine other offices which are incompatible with the office of member of the Parliament.

An Organic Law shall determine the benefits to which members of the Parliament are entitled.

<u>Article 69</u>: Immunity for members of the Parliament and procedures of their prosecution
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

No member of the Parliament shall be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions expressed or by reason of how he/she votes during the exercise of his/her duties.

No member of the Parliament suspected of a felony or misdemeanour may be prosecuted or arrested without the authorisation of the Chamber to which he/she belongs by voting with a majority of two thirds (2/3) of members present except where a member of the Parliament is caught in flagrante delicto committing a felony or a court of law has passed a final

temps des sessions ou hors des sièges des Chambres du Parlement, sauf, dans ce dernier cas ce qui est prévu à l'alinéa précédent.

<u>Article 68</u>: Incompatibilité avec la fonction de membre du Parlement
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Nul ne peut appartenir à la fois à la Chambre des Députés et au Sénat.

La fonction de Député ou de Sénateur est incompatible avec celle de membre du Gouvernement.

La loi organique portant règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre du Parlement détermine les autres incompatibilités avec la fonction de membre du Parlement.

Une loi organique fixe les avantages alloués aux membres du Parlement.

<u>Article 69</u>: Immunité des membres du Parlement et procédures de leur poursuite
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé suite aux opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Aucun membre du Parlement suspecté d'avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté que sur autorisation de la Chambre dont il est membre procédant par élection à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents sauf en cas de flagrant délit d'infraction de crime ou en cas de condamnation définitive.

igihano ku buryo budasubirwaho.

Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko arimo, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu itegeko ngenga rigena imikorere yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo Mutwe. Icyo gihe, icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Inteko bireba.

<u>Ingingo ya 70</u>: Iterana ry'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Ibihembwe bisanzwe by'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bibera ku matariki amwe.

Nyamara inama za buri Mutwe n'ibihembwe bidasanzwe biterana hakurikijwe itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko.

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo Itegeko Nshinga riyitegeka gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imigenzo iteganywa n'amategeko ihuriraho cyangwa se imihango y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi ihari, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari ikayoborwa na Perezida

sentence against him/her.

When it is not in session, an extraordinary session shall be convened for that purpose.

Any member of the Parliament convicted of a felony by a court of law of last instance shall be automatically stripped off his/her parliamentary seat, after confirmation by the Supreme Court.

Each Chamber of the Parliament may, in the Organic Law establishing its internal rules, make provisions for gross misconduct which may lead to the removal from office of a member of that Chamber upon approval of its members. In such a case, the decision to remove the member from office shall be taken by a majority of three-fifths (3/5) of the members of the concerned Chamber.

<u>Article 70</u>: Holding of sessions and meetings of the Chambers of Parliament
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008*)

Ordinary sessions of both Chambers of Parliament shall take place on the same dates.

However, meetings and extraordinary sessions of each of the Chambers shall be held according to the Organic Law establishing its internal rule.

The two Chambers of Parliament cannot meet in joint session save in cases of debate on issues in respect of which the Constitution mandates a joint session or formal ceremonies provided for by the Law or other official ceremonies.

When Parliament meets in joint session, the meeting shall be chaired by the Speaker of the Chamber of Deputies and in case of his/her absence, by the President of the

S'il s'agit de période hors session, une session extraordinaire est convoquée à cet effet.

Tout membre du Parlement condamné à une peine pour infraction de crime par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire, sur confirmation de la Cour Suprême.

Chaque Chambre du Parlement peut prévoir, dans la loi organique portant son règlement d'ordre intérieur, les fautes graves qui entraînent la déchéance du mandat parlementaire par la Chambre dont le Parlementaire fait partie. Dans ce cas, la décision de déchéance est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre concernée.

<u>Article 70</u> : Tenue des sessions et séances des Chambres du Parlement
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Les sessions ordinaires des Chambres du Parlement ont lieu aux mêmes dates.

Toutefois, les séances de chacune des deux Chambres et les sessions extraordinaires sont tenues suivant les dispositions de la loi organique portant son règlement d'ordre intérieur.

Les deux Chambres du Parlement ne se réunissent en séance commune que dans les cas prévus par la Constitution ou pour prendre part ensemble à des formalités prévues par la loi ou à des cérémonies publiques.

Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, la présidence est assurée par le Président de la Chambre des Députés et à son absence, par le Président du

wa Sena.

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga ashobora kugena ibindi bibazo bisuzumirwa hamwe n'Imitwe yombi.

Ingingo ya 71:
Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko iterana mu bihembwe bitatu (3) bisanzwe; buri gihembwe kimara amezi abiri (2):

1° igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare ;

2° igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Kamena ;

3° igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira .

Iyo umunsi w'itangizwa ry'igihembwe atari uw'akazi, ryimurirwa ku munsi ukurikira, bitashoboka rikimurirwa ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

Ingingo ya 72 :
Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterana mu gihembwe kidasanzwe utumijwe na Perezida wawo abyumvikanyeho n'abandi bagize Biro ya buri Mutwe cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika na we abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane cy'abagize uwo mutwe.

Inteko Ishinga Amategeko yose ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize buri mutwe.

Mu gihembwe kidasanzwe higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Umutwe cyangwa Inteko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira.

Senate.

The President of the Republic, after consultation with both Bureaux of the Chambers of Parliament and the Supreme Court, may establish other matters that may be considered jointly by both Chambers.

Article 71:
The Chambers of Parliament shall hold three (3) ordinary sessions of two (2) months each:

1° the first session shall commence on February 5th ;

2° the second session shall commence on June 5th ;

3° the third session shall commence on October 5th.

Where the commencement date of a session falls on a non working day, the opening of the session shall be postponed to the following day; or, if the following day is a holiday, to the next working day.

Article 72:
Each Chamber of Parliament meets in an extraordinary session upon convocation by its Speaker or President, as the case may be, after consultation with other members of the Bureau or upon the request of the President of the Republic on the Cabinet's proposal or that of a quarter of members of the Chamber.

An extraordinary joint session of Parliament may be convened by common agreement between the Speaker and the President of the Chambers, or at the request of the President of the Republic or that of one quarter (1/4) of members of each Chamber.

The extraordinary session shall handle only the issues for which it has been convened and which have previously been brought to the notice of members of the Chamber or the Parliament before commencement of the session.

Sénat.

Le Président de la République, après avis du Bureau de chaque Chambre du Parlement et de la Cour Suprême, peut déterminer d'autres matières devant être examinées conjointement par les deux Chambres.

Article 71:
Les Chambres du Parlement se réunissent en trois (3) sessions ordinaires de deux (2) mois chacune :

1° la première session s'ouvre le 5 février;

2° la deuxième session s'ouvre le 5 juin;

3° la troisième session s'ouvre le 5 octobre.

Au cas où le jour de l'ouverture de la session est férié, l'ouverture est reportée au lendemain ou, le cas échéant, au premier jour ouvrable qui suit.

Article 72:
Chaque Chambre du Parlement se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président après consultation des autres membres du Bureau ou à la demande soit du Président de la République sur proposition du Gouvernement, soit d'un quart de ses membres.

La session extraordinaire du Parlement peut être convoquée d'un commun accord des Présidents des deux Chambres, à la demande du Président de la République ou du quart (1/4) des membres de chaque Chambre.

La session extraordinaire traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et qui ont été portées préalablement à la connaissance des membres de la Chambre ou du Parlement avant la session.

Icyo gihembwe gisozwa iyo Inteko cyangwa umutwe byarangije gusuzuma ibyari ku murongo w'ibyigwa cyatumirijwe.

Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 73 :
Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko utora itegeko ngenga rigena imikorere yawo.

Mu byo iryo tegeko ngenga riteganya hari :
1° ububasha bwa Biro ya buri Mutwe w'Inteko;
2° umubare, inshingano, ububasha n'uburyo bwo gushyiraho za komisiyo zihoraho bitabangamiye uburenganzira bwa buri Mutwe bwo gushyiraho za komisiyo zihariye z'igihe gito;
3° imiterere y'inzego z'imirimo ziyoborwa na Perezida wa buri Mutwe w'Inteko abifashijwemo na ba Visi-Perezida babiri n'Umunyamabanga Mukuru;
4° amategeko agenga imyitwarire y'abagize buri Mutwe;
5° uburyo bwose bw'amatora bukoreshwa mu gufata icyemezo, usibye ubuteganywa n'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 74:
Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugira ingengo y'imari yawo kandi ukagira ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi byawo**.**

The session shall close upon conclusion of consideration of matters on the agenda for which the session was convened.

An extraordinary session shall not exceed fifteen (15) days.

Article 73:
Each Chamber of Parliament shall adopt an Organic Law establishing its internal rules.

Such Organic Law shall determine inter alia:
1° the powers of the Bureau of each Chamber;
2° the number, duties, powers and procedure of appointment of standing committees, without prejudice to the right of each Chamber to establish ad hoc committees;
3° the organisation of departments of each Chamber managed by the Speaker or the President assisted by two Vice-Speakers and two Vice-Presidents as the case may be and the Clerk;
4° the code governing the conduct of members of each Chamber;
5° the different modes of voting, with the exception of those expressly provided for by the Constitution.

Article 74:
Each Chamber of Parliament shall have its own budget and shall enjoy financial and administrative autonomy.

La clôture de cette session intervient dès que le Parlement ou la Chambre a épuisé l'ordre du jour qui a motivé sa convocation.

La session extraordinaire ne peut dépasser une durée de quinze (15) jours.

Article 73:
Chaque Chambre du Parlement vote une loi organique portant son règlement d'ordre intérieur.

Cette loi organique détermine notamment :
1° les pouvoirs du Bureau de chaque Chambre ;
2° le nombre, les attributions, les compétences et le mode de désignation de ses commissions permanentes, sans préjudice du droit, pour la Chambre, de créer des commissions spéciales temporaires;
3° l'organisation des services de chaque Chambre placés sous l'autorité d'un Président, assisté de deux Vice-Présidents et d'un Secrétaire Général ;
4° le régime disciplinaire de ses membres ;
5° les différents modes de scrutin pour sa délibération, qui ne sont pas expressément prévus par la Constitution.

Article 74:
Chaque Chambre du Parlement dispose de son propre budget et jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Ingingo ya 75: Yavanyweho n'Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010

Akiciro ka 2: Ibyerekeye Umutwe w'Abadepite

<u>Ingingo ya 76</u>: Abagize Umutwe w'Abadepite, manda yabo n'uko batorwa
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'Abadepite mirongo inani (80) bakurikira:

1° mirongo itanu na batatu (53) batowe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 77 y'iri Tegeko Nshinga;

2° makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu ;

3° babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;

4° umwe (1) utorwa n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga.

Abagize Umutwe w'Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu (5).

Icyakora, kubera impamvu z'amatora, Perezida wa Repubulika asesa Umutwe w'Abadepite hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga iminsi mirongo itandatu (60) ngo manda y'abawugize irangire.

Itorwa ry'abagize Umutwe w'Abadepite rikorwa mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, mbere y'uko manda yabo irangira.

Itegeko rigenga amatora rigena uko amatora y'abagize Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko akorwa.

Article 75: Repealing by the Amendment n˚ 04 of 17/06/2010

Sub-section 2: The Chamber of Deputies

<u>Article 76</u>: Composition of the Chamber of Deputies, term of office and modalities for their election
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The Chamber of Deputies shall be composed of eighty (80) Deputies who shall include the following:

1° fifty-three (53) Deputies elected in accordance with the provisions of Article 77of this Constitution;

2° twenty- four (24) women elected by specific councils in accordance with the State administrative entities;

3° two (2) Deputies elected by the National Youth Council;

4° one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities.

Members of the Chamber of Deputies shall be elected for a five-year (5) term.

However, in order to organize elections, the President of the Republic shall dissolve the Chamber of Deputies at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the expiry of its current members' term of office.

Elections of members of the Chamber of Deputies shall be held in the period set out in the preceding paragraph, before the expiration of their term of office.

Modalities for the election of the members of the Chamber of Deputies shall be determined by the Law relating to elections.

Article 75: Abrogé par la Révision n˚ 04 du 17/06/2010

Sous-section 2: De la Chambre des Députés

<u>Article 76</u>: Composition de la Chambre des Députés, mandat des Députés et mode de leur élection
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

La Chambre des Députés est composée de quatre-vingts (80) Députés, à savoir :

1° cinquante-trois (53) Députés élus conformément à l'article 77 de la présente Constitution ;

2° vingt- quatre (24) Députés de sexe féminin élus par des organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays ;

3° deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse ;

4° un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées.

Les membres de la Chambre des Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans.

Toutefois, pour des raisons électorales, le Président de la République dissout la Chambre des Députés dans une période située entre trente (30) jours minimum et soixante (60) jours maximum avant la fin du mandat de ses membres.

Les élections des membres de la Chambre des Députés ont lieu pendant la période prévue à l'alinéa précédent, avant l'expiration de leur mandat.

Les modalités d'élection des membres de la Chambre des Députés sont déterminées par la loi relative aux élections.

<u>Ingingo ya 77</u>: Abagize Umutwe w'Abadepite batorwa kuri lisiti y'amazina ndakuka
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Abagize umutwe w'Abadepite bavugwa mu gice cya 1° cy'igika cya mbere cy'ingingo ya 76 batorwa mu matora rusange ataziguye kandi mu ibanga, bagatorerwa kuri lisiti y'amazina ndakuka, mu buryo busaranganya imyanya.

Imyanya isigaye idatanzwe nyuma yo kugabanya amajwi n'umubare fatizo w'itora isaranganywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi asaguka ugenda urutana.

Ilisiti ikorwa hubahirizwa ihame ry'ubumwe bw'Abanyarwanda ryavuzwe mu ngingo ya 9 n'iya 54 z'Itegeko Nshinga n'ihame ryo guha abagore n'abagabo amahirwe angana ku myanya n'imirimo ya Leta itorerwa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 54 y'iri Tegeko Nshinga.

Abakandida bashobora gutangwa n'Umutwe wa Politiki cyangwa bakiyamamaza ku giti cyabo.

Umutwe wa Politiki cyangwa ilisiti y'abantu ku giti cyabo itashoboye kubona nibura gatanu ku ijana (5 %) by'amajwi y'abatoye mu matora y'Abadepite ntibishobora kugira umwanya mu Mutwe w'Abadepite no guhabwa inkunga ya Leta igenewe Imitwe ya Politiki.

<u>Ingingo ya 78</u>: Isimburwa ry'Umudepite
(Ivugurura n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Umudepite ava mu mwanya w'Ubudepite ku mpamvu zikurikira :

1° yeguye mu Mutwe w'Abadepite;

2° yirukanywe mu Mutwe w'Abadepite;

<u>Article 77</u>: Members of the Chamber of Deputies elected by ballot from a final list of names
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008*)

Members of the Chamber of Deputies specified in point 1° of the Paragraph One of article 76 shall be elected by direct universal suffrage through a secret ballot from a final list of names using the system of proportional representation.

The seats which remain after allocation of seats by dividing votes received by the electoral quotient shall be distributed to political organizations according to the system of the highest surplus.

The list shall be compiled with due respect of the principle of national unity as stipulated in Articles 9 and 54 of this Constitution and the principle of gender equality in matters relating to elective offices as stipulated in Article 54 of this Constitution.

Candidates may be nominated by a political organization or may stand independently.

A political organization or list of independent candidates which fails to attain at least five per cent (5 %) of the votes cast at the national level during legislative elections cannot be represented in the Chamber of Deputies or benefit from grants given to political organizations by the State.

<u>Article 78</u>: Replacement of a Deputy
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

A Deputy shall lose his/her seat in the following cases :

1° resignation from the Chamber of Deputies;

2° Having been expelled from the Chamber of Deputies;

<u>Article 77</u> : Membres de la Chambre des Députés élus au scrutin de liste bloquée
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Les membres de la Chambre des Députés spécifiés au point 1° de l'alinéa 1 de l'article 76 sont élus au suffrage universel direct et secret au scrutin de liste bloquée, à la représentation proportionnelle.

Les sièges restant non attribués après division par le quotient électoral sont répartis entre les listes suivant le «système du plus fort reste ».

La liste est composée dans le respect du principe d'unité nationale énoncé aux articles 9 et 54 de la Constitution et du principe d'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives dont il est question à l'article 54 de la présente Constitution .

Les candidats peuvent se présenter sous le parrainage d'une formation politique ou à titre indépendant.

Toute formation politique ou liste individuelle qui n'a pas pu rassembler cinq pour cent (5 %) au moins des suffrages exprimés à l'échelle nationale lors des élections législatives ne peut ni avoir de siège à la Chambre des Députés ni bénéficier des subventions de l'Etat destinées aux formations politiques.

<u>Article 78</u>: Remplacement d'un Député
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Un Député perd son siège dans les cas suivants :

1° sa démission de la Chambre des Députés ;

2° son exclusion de la Chambre des Députés ;

3° asezeye mu mutwe wa politiki yatorewemo;

4° yirukanywe mu mutwe wa politiki yatorewemo mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imitwe ya politiki;

5° agiye mu wundi mutwe wa politiki;

6° apfuye.

Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe mu murimo we w'ubudepite, umwanya uhabwa ukurikiraho ku rutonde rw'abakandida yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Abandi batowe bitanyuze mu buryo bw'urutonde rw'abakandida iyo batakaje cyangwa bakuwe ku murimo w'ubudepite amatora asubirwamo.

Uburyo abavuye ku mwanya w'Ubudepite ku mpamvu iyo ari yo yose basimburwa bugenwa n'itegeko rigenga amatora.

<u>Ingingo ya 79</u>: Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta, Umutwe w'Abadepite utora itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.

Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta kandi mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari, Guverinoma ishyikiriza Imitwe yombi *y*'Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari y'umwaka w`ingengo y`imari

3° resignation from his/her political organization ;

4° having been expelled from the political organization to which he/she belongs in accordance with provisions of the Organic Law governing political organizations;

5° Having joined another political organization;

6° Upon death.

Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or from a political organisation are adjudicated by the Supreme Court in the first and last instance.

In the event that a Deputy loses or is removed from office when his/her term still has more than one year, the seat vacated shall devolve upon the person who was next on the list on which he/she was elected.

Deputies who were elected by means other than through lists of political organizations who lose or are removed from office shall be replaced through new elections.

The Law relating to elections provides for modalities of replacing a Deputy who leaves his/her position for whatever reason.

<u>Article 79</u>: State Finance law
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008)*

Every financial year, the Chamber of Deputies shall adopt the State finance Law.

Every State financial year and before the commencement of the session devoted to the examination of the Budget, the Cabinet shall submit to both Chambers of the Parliament the finance bill for the next financial year.

3° sa démission de la formation politique qui l'a parrainé dans les élections ;

4° son exclusion de sa formation politique conformément à la loi organique régissant les formations politiques;

5° changement de formation politique;

6° décès.

Les contestations relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou de sa formation politique sont jugées en premier et dernier ressort par la Cour Suprême.

En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu à la personne qui suit sur la liste des candidats qui achève le terme restant s'il est supérieur à un an.

Lorsque les Députés qui n'ont pas été élus sur les listes des formations politiques perdent leurs sièges, il est procédé à de nouvelles élections.

La loi relative aux élections détermine les modalités de remplacement d'un Député qui n'exerce plus ses fonctions pour une raison quelconque.

<u>Article 79</u> : Loi budgétaire
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés vote la loi des finances de l'Etat.

Pour chaque exercice budgétaire, et ce avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget, le Gouvernement soumet aux deux Chambres du Parlement un projet de loi des finances de l'exercice suivant.

ukurikira.

Icyakora, gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'ingengo y'imari ya Leta bikorwa n'Umutwe w'Abadepite.

Inteko Ishinga Amategeko ishyikirizwa na Guverinoma raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'amezi atandatu (6) ya mbere y'umwaka w`ingengo y`imari urangira mbere yo gusuzuma ingengo y'imari y'umwaka w`ingengo y`imari ukurikira.

Buri mwaka w'ingengo y'imari kandi mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko raporo y'igenzura ku ibaruramari rya Leta ry'umwaka ushize.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta.

Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga. Iryo tegeko ngenga rinagena umunsi ingengo y'imari y'umwaka w`ingengo y`imari izasomwaho imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 80:
Iyo umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utatowe kandi ngo ushyirweho umukono mbere y'intangiriro y'umwaka izakoreshwamo, Minisitiri w'Intebe, akoresheje iteka, yemera ko hakoreshwa by'agateganyo buri kwezi kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'ingengo y'imari, ashingiye ku y'umwaka urangiye.

Ingingo ya 81:
Nta musoro ushobora gushyirwaho, guhindurwa cyangwa gukurwaho bidakozwe n'itegeko.

However, the examination of the relevance of the State finance bill shall be carried out by the Chamber of Deputies.

The Parliament shall receive the Budget implementation report for the first semester of the current financial year presented to it by the Cabinet before examining the budget of the next financial year.

Every financial year and before the commencement of the session devoted to the examination of the Budget, the Auditor General of State Finances shall submit to the Parliament the audited State consolidated financial statements of the previous financial year.

Before the final adoption of the Budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill.

The State finance Law shall determine the revenue and expenditure of the State in accordance with conditions provided for by an Organic Law. That Organic Law shall also determine the date of the presentation of the annual budget before both Chambers of Parliament.

Article 80:
In the event that the Finance bill is not voted and promulgated before the commencement of a financial year, the Prime Minister shall authorise by an Order a monthly expenditure on a provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the preceding year.

Article 81:
No taxation can be imposed, modified or removed except by Law.

Toutefois l'opportunité du projet de loi des finances de l'Etat est examinée par la Chambre des Députés.

Le Parlement reçoit le rapport de l'exécution du budget du premier semestre de l'exercice en cours lui soumis par le Gouvernement avant d'examiner le budget de l'exercice suivant.

Pour chaque exercice budgétaire et avant l'ouverture de la session consacrée au budget, l'Auditeur Général des Finances de l'Etat présente au Parlement les états financiers consolidés de l'Etat tels qu'audités par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat pour l'exercice précédent.

Avant l'adoption définitive du budget, le Sénat doit donner à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi des finances de l'Etat.

La loi des finances détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique. Cette loi organique fixe également la date de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement.

Article 80:
Si le projet de budget n'a pas été voté et promulgué avant le début de cet exercice, le Premier Ministre, autorise par arrêté, l'ouverture des douzièmes (1/12) provisoires sur base du Budget de l'exercice écoulé.

Article 81:
Aucune imposition ne peut être établie, modifiée ou supprimée que par une loi.

Nta sonerwa cyangwa igabanywa ry'umusoro rishobora gukorwa mu gihe bidateganywa n'itegeko.

Ubisabwe na Guverinoma, Umutwe w'Abadepite ushobora, umaze gutora itegeko ryerekeranye n'ibipimo by'imisoro n'amahoro bimwe na bimwe biteganywa n'itegeko ngenga, gutanga uburenganzira ko rihita rikurikizwa.

Akiciro ka 3 : Ibyerekeye Sena

<u>Ingingo ya 82</u>: Abagize Sena
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) bafite manda y'imyaka umunani (8) muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bakaba ari abagore. Abo Basenateri biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu babisabye Urukiko rw'Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeye ku bushake bwabo.

Abo Basenateri makumyabiri na batandatu (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:

1. cumi na babiri (12) batorwa n'inzego zihariye, hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu;

2. umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, by'umwihariko akita ku bumwe bw'Abanyarwanda, ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma no ku zindi nyungu rusange z'Igihugu;

3. Bane (4) bashyirwaho n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ;

4. Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta uri ku rwego

No exemption from or reduction of tax may be granted unless authorised by Law.

The Chamber of Deputies may upon request by the Cabinet and after adoption of a Law relating to certain rates of taxes and duties by an Organic Law, authorise its immediate application.

Sub-section 3: The Senate

<u>Article 82</u>: Composition of the Senate
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The Senate shall be composed of twenty-six (26) Senators serving for a term of eight (8) years and at least thirty per cent (30 %) of them shall be women. In addition, former Heads of State become members of the Senate upon their request to the Supreme Court but they must have honourably completed their terms of office or voluntarily resigned from office.

The twenty-six (26) Senators shall be elected or appointed as follows:

1. twelve (12) Senators elected by specific organs in accordance with the administrative entities;

2. eight (8) Senators appointed by the President of the Republic, who shall particulary consider the principle of national unity among Rwandans, the representation of historically marginalized communities and other national public interests;

3. four (4) Senators designated by the National Consultative Forum of Political Organisations;

4. one (1) lecturer or researcher from public Universities and Institutions of higher learning who has at least the rank of

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être accordée que dans les cas prévus par la loi.

La Chambre des Députés, sur demande du Gouvernement peut, après adoption d'une loi relative à certains taux d'imposition des taxes et impôts prévus par une loi organique, autoriser son application immédiate.

Sous-section 3 : Du Sénat

<u>Article 82</u>: Composition du Sénat
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Le Sénat est composé de vingt-six (26) Sénateurs dont le mandat est de huit (8) ans et dont trente pour cent (30 %) au moins sont de sexe féminin. A ces membres s'ajoutent des anciens Chefs d'Etat qui en font la demande à la Cour Suprême, et qui doivent avoir normalement terminé ou volontairement résigné leur mandat.

Ces vingt-six (26) Sénateurs sont élus ou désignés comme suit :

1. douze (12) Sénateurs élus par des organes spécifiques, en fonction des entités administratives du pays;

2. huit (8) Sénateurs nommés par le Président de la République, qui veille particulièrement à l'unité entre les Rwandais, à la représentation de la communauté nationale historiquement la plus défavorisée et aux autres intérêts nationaux;

3. quatre (4) Sénateurs nommés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques ;

4. un (1) enseignant ou chercheur issu des Universités et Institutions d'enseignement supérieur publiques ayant au

nibura rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;

5. Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru byigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.

Uko Abasenateri batorwa bigenwa n'itegeko rigenga amatora.

Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihagararirwa ry'ibitsina byombi.

Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo n'iry'iya 83 nk'uko yavuguruwe zikemurwa n'Urukiko rw'Ikirenga ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma.

<u>Ingingo ya 83</u>: Ibisabwa ugize Sena
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Abagize Sena ni abenegihugu b'indakemwa kandi b'inararibonye batorwa cyangwa bagenwa ku giti cyabo bidashingiye ku marangamutima kandi hatitawe ku mitwe ya politiki bakomokamo, bafite n'ubuhanga buhanitse mu by'ubumenyi cyangwa amategeko, ubukungu, politiki, imibanire y'abantu n'umuco cyangwa se baba barakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera.

Ibisabwa ushaka kuba Umusenateri bigenwa n'itegeko rigenga amatora.

Ingingo ya 84 :
Uretse abahoze ari Abakuru b'Igihugu baba abasenateri hakurikijwe ingingo ya 82 y'iri Tegeko Nshinga, abagize Sena bagira manda y'imyaka umunani

Associate Professor, elected by the academic and research staff of such institutions;

5. one (1) lecturer or researcher from private Universities and Institutions of higher learning who has at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of such institutions.

Modalities for the election of Senators are determined by the Law relating to elections.

The organs responsible for the nomination of Senators shall take into account national unity and equal representation of both sexe.

Disputes relating to the application of this Article and Article 83 as amended shall be adjudicated by the Supreme Court in the first and last instance.

<u>Article 83</u>: Requirements for membership of the Senate
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Members of the Senate shall be citizens of impeccable character with experience who shall be elected or appointed objectively on the basis of individual merit without regard to political affiliation. They shall be highly skilled in one or more of the fields of science, law, economics, politics, sociology, culture or persons who have held senior positions in the public or private sector.

The conditions to be fulfilled by candidates for the Senate shall be determined by the Law relating to elections.

Article 84:
With the exception of former Heads of State who become members of the Senate in accordance with Article 82 of this Constitution, members of the Senate serve a term of eight years

moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces institutions;

5. un (1) membre issu des Universités et Institutions d'enseignement supérieur privées ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces institutions.

Les modalités d'élection des Sénateurs sont déterminées par la loi relative aux élections.

Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et la représentation des deux sexes.

Les contestations relatives à l'application du présent article et de l'article 83 tel que révisé sont jugées en premier et en dernier ressort par la Cour Suprême.

<u>Article 83</u>: Conditions requises pour être membre du Sénat
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Les membres du Sénat doivent être des citoyens intègres et d'une grande expérience élus ou désignés objectivement à titre individuel et sans considération de leur appartenance politique. Ils doivent posséder des qualifications de haut niveau dans l'un ou l'autre des domaines scientifique, juridique, économique, politique, social et culturel ou sont des personnalités ayant occupé de hautes fonctions publiques ou privées.

Les conditions à remplir par les candidats Sénateurs sont déterminées par la loi relative aux élections.

Article 84:
Excepté les anciens Chefs d'Etat qui deviennent Sénateurs en vertu de l'article 82 de la présente Constitution, les membres du Sénat ont un mandat de huit ans non

idashobora kongerwa.

Ingingo ya 85: Iyemerwa ry'urutonde rw'abakandida rikozwe n'Urukiko rw'Ikirenga
(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Uburyo Urukiko rw'Ikirenga rwemeza urutonde rw'abakandida b'Abasenateri n'itorwa ryabo buteganywa n'itegeko rigenga amatora.

Abasenateri bagenwa na Perezida wa Repubulika ntibemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga kandi bashyirwaho nyuma y'Abasenateri bashyirwaho n'izindi nzego.

Iyo hari abakandida batemewe n'Urukiko rw'Ikirenga, inzego zibashyiraho zigomba kuzuza umubare mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'itangazwa ry'urutonde rw'amazina y'abemewe.

Ingingo ya 86: Isimburwa ry'Umusenateri
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanwe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko cyangwa agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe, harongera hakaba amatora. Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni na rwo rugena umusimbura.

Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo yasimbuye; ntiyongera gutorwa cyangwa gushyirwaho nk'Umusenateri.

Ingingo ya 87 :
Sena igenzura by'umwihariko ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo avugwa mu ngingo ya 9 n'iya 54 z'iri Tegeko Nshinga.

which is not renewable.

Article 85: Approval of the list of candidates by the Supreme Court
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Modalities by which the Supreme Court approves the list of candidates to the position of Senators and their election shall be determined by the Law relating to elections.

Senators appointed by the President of the Republic shall be nominated after the other Senators have been elected or designated by competent organs and their names shall not be submitted to the Supreme Court for approval.

In the event that some of the candidates are not approved by the Supreme Court, the competent organs shall complete the list within seven days (7) from the date of its publication.

Article 86: Replacement of a Senator
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

In the event of an elected Senator's resignation, death, impeachment by a Court of Law or a permanent impediment to accomplish his/her duties when his/her term of office has at least one year to run, fresh elections shall be held. In case of an appointed Senator, the competent organ shall designate his/her replacement.

The newly elected or appointed Senator shall complete the remaining part of the term of office of his/her predecessor; he/she shall be ineligible for future election or appointment as a Senator.

Article 87:
The Senate has the specific function to supervise the application of the principles referred to in Articles 9 and 54 of this Constitution.

renouvelable.

Article 85: Approbation de la liste des candidats par la Cour Suprême
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

La loi relative aux élections détermine les modalités selon lesquelles la Cour Suprême approuve la liste des candidats Sénateurs et celles relatives à leur élection.

Les Sénateurs désignés par le Président de la République le sont après l'élection ou la désignation des autres Sénateurs par les organes habilités et leurs noms ne doivent pas être notifiés à la Cour Suprême pour approbation.

Au cas où certains candidats n'ont pas été retenus par la Cour Suprême, les organes habilités devront compléter le nombre autorisé dans le délai de sept (7) jours après la publication de la liste.

Article 86: Remplacement d'un Sénateur
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Au cas où le Sénateur élu démissionne, décède, est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de remplir sa mission un an au moins avant la fin de son mandat, il est procédé à de nouvelles élections. S'il s'agit d'un Sénateur nommé, l'organe compétent désigne son remplaçant.

Le Sénateur ainsi élu ou désigné termine le reste du mandat de celui qu'il remplace; il ne peut plus être élu ni nommé Sénateur.

Article 87:
Le Sénat veille spécialement au respect des principes fondamentaux énoncés aux articles 9 et 54 de la présente Constitution.

Ingingo ya 88: Ububasha bwa Sena *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora :

1° ivugururwa ry'Itegeko Nshinga **;**

2° amategeko ngenga ;

3° amategeko yerekeye ishyirwaho, ihindurwa, imikorere n'ivanwaho ry'inzego za Leta cyangwa zishamikiye kuri Leta n'ayerekeye imiterere y'Igihugu ;

4° amategeko yerekeye ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano by'ibanze bya Muntu ;

5° amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ;

6° amategeko yerekeye kurinda Igihugu n'umutekano ;

7° amategeko areba amatora na referendumu;

8° amategeko yerekeye amasezerano mpuzamahanga.

Sena ifite na none ububasha bwo :

1° kwemeza ishyirwaho rya Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

2° kwemeza ishyirwaho ry'abayobora n'abagize za Komisiyo z'igihugu, Umuvunyi Mukuru n'Abamwungirije,

Article 88: Powers of the Senate *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

In legislative matters, the Senate shall be competent to vote on the following :

1° amendment of the Constitution;

2° Organic Laws;

3° Laws relating to establishment, modification, functioning and dissolution of public enterprises and parastatal organisations and territorial organisation;

4° Laws relating to fundamental freedoms, rights and duties of the person;

5° Laws relating to the criminal procedure;

6° Laws relating to defence and security;

7° Laws relating to elections and referendum;

8° Laws relating to international agreements and treaties.

The Senate shall also have power to :

1° approve the appointment of the President, the vice President and the judges of the Supreme Court, the President and Vice President of the High Court and of the Commercial High Court, the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;

2° approve the appointment of the Chairperson and members of National Commissions, Ombudsman and his/her Deputies, the Auditor General

Article 88: Compétence du Sénat *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

En matière législative, le Sénat est compétent pour voter :

1° la révision de la Constitution ;

2° les lois organiques ;

3° les lois concernant la création, la modification, le fonctionnement et la suppression des institutions étatiques ou para-étatiques et l'organisation du territoire ;

4° les lois relatives aux libertés, aux droits et devoirs fondamentaux de la personne ;

5° les lois relatives à la procédure pénale ;

6° les lois relatives à la défense et à la sécurité nationales;

7° les lois électorales et référendaires ;

8° les lois relatives aux traités et accords internationaux.

Le Sénat est également compétent pour :

1° approuver la nomination du Président, du Vice-Président et des Juges de la Cour Suprême, des Présidents et Vice-Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce, du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint ;

2° approuver la nomination des dirigeants et membres des Commissions Nationales, de l'Ombudsman et de ses adjoints, de l'Auditeur Général des

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, ba Guverineri b'Intara, abayobora ibigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

3° kwemeza ishyirwaho ry'abandi bakozi ba Leta, igihe bibaye ngombwa, bagenwa n'itegeko ngenga.

Ingingo ya 89 :
Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita yoherereza Perezida wa Sena imishinga y'amategeko yatowe n'Umutwe w'abadepite yerekeye ibivugwa mu ngingo ya 88 y'iri Tegeko Nshinga.

Na none Guverinoma ishyikiriza Sena imishinga y'amateka ashyiraho abantu bavugwa mu ngingo ya 88 y'iri Tegeko Nshinga kugira ngo iyemeze mbere y'uko ashyirwaho umukono.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko

Ingingo ya 90 :
Gutangiza amategeko no kuyagorora ni uburenganzira bwa buri Mudepite na Guverinoma iteraniye mu Nama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 91 :
Iyo gutangiza imishinga y'amategeko n'igorora ryayo bishobora gutubya umutungo w'Igihugu cyangwa kukibera umutwaro, bigomba kwerekana uburyo Leta izinjiza cyangwa izazigama umutungo ungana n'usohoka.

of the State Finances and his/her Deputy, Ambassadors and permanent Representatives to International Organisations, Provincial Governors and Heads of Public Institutions and parastatal organisations which have legal personality;

3° approve the appointment of other public officials as determined by an Organic Law where necessary.

Article 89:
The Speaker of the Chamber of Deputies shall, without undue delay, transmit to the President of the Senate bills adopted by the Chamber of Deputies relating to matters provided for in Article 88 of this Constitution.

Similarly, the Government shall submit to the Senate draft Orders relating to the appointment of the public officers referred to in Article 88 of this Constitution for approval prior to signature.

Section 2: Initiation and adoption of Laws

Article 90:
The right to initiate and amend legislation shall be concurrently vested in each Deputy and the Executive acting through the Cabinet.

Article 91:
Bills and statutory amendments which have the potential to reduce Government revenue or increase State expenditure must indicate proposals for raising the required revenue or making savings equivalent to the anticipated expenditure.

Finances de l'Etat et de son Adjoint, des Ambassadeurs et des Représentants permanents auprès des organisations internationales, des Gouverneurs des Provinces, des Dirigeants des Etablissements Publics et Para-étatiques dotés de la personnalité juridique ;

3° approuver la nomination d'autres agents de l'Etat prévus par une loi organique en cas de besoin.

Article 89:
Les projets et propositions de lois définitivement adoptés par la Chambre des Députés dans les matières énumérées à l'article 88 de la présente Constitution sont immédiatement transmis par le Président de la Chambre des Députés au Président du Sénat.

De même, les projets d'arrêtés de nomination, des personnes citées à l'article 88 de la présente Constitution sont transmis par le Gouvernement au Sénat pour approbation avant leur signature.

Section 2: De l'élaboration et de l'adoption des lois

Article 90:
L'initiative et l'amendement des lois appartiennent concurremment à chaque Député et au Gouvernement en Conseil des Ministres.

Article 91:
Les projets, propositions et amendements des lois dont l'adoption aurait pour conséquence soit une diminution des ressources nationales, soit la création ou l'aggravation d'une charge publique, doivent être assorties d'une proposition d'augmentation de recettes ou d'économies équivalentes.

Ingingo ya 92: Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko muri za Komisiyo
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Imishinga y'amategeko Inteko Rusange yemeje ko ifite ishingiro ibanza koherezwa muri Komisiyo y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe kugira ngo iyisuzume mbere y'uko yemezwa mu Nteko Rusange.

Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kugena ko uwo mushinga w'itegeko wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe.

Article 92: Examination of draft laws by Committees
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008)*

Draft Laws determined by the plenary session to have a sound basis shall first be transmitted to the relevant parliamentary committee of the Chamber of Parliament for examination prior to their consideration and adoption in the plenary session.

During the consideration of the basis of a draft Law, each Chamber of Parliament may decide if the draft Law may be adopted in plenary session without necessarily being sent beforehand to the relevant Committee.

Article 92 : Examen des projets de loi en Commissions
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Les projets ou propositions de loi dont l'opportunité a été adoptée en séance plénière sont envoyés pour examen à la commission compétente de la Chambre du Parlement avant leur adoption en séance plénière.

Chaque Chambre du Parlement peut, lors de l'adoption de son opportunité, décider si le projet ou proposition de loi peut être adopté en séance plénière sans être préalablement envoyé à la Commission compétente.

Ingingo ya 93: Uburyo amategeko atorwamo n'ubusumbane bwayo
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Gutora itegeko ryose buri gihe bicishwa mu itora, buri wese ahamagawe mu izina rye, kandi agasubiza mu ijwi riranguruye.

Itegeko ryose risuzumwa kandi rigatorwa mu Kinyarwanda cyangwa mu rurimi ryateguwemo hitawe kuri buri rurimi mu zikoreshwa mu butegetsi. Iyo itegeko ritumvikanye kimwe mu ndimi uko ari eshatu, hitabwa ku rurimi itegeko ryatowemo.

Amategeko asanzwe atorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize buri Mutwe bitabiriye inama.

Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize buri Mutwe bitabiriye inama.

Uburyo bukoreshwa mu itora n'uko itora rikorwa bigenwa n'itegeko ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe ugize Inteko Ishinga Amategeko.

Article 93: Mode of adoption of Laws and their hierarchy
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

A vote on the entire bill shall be conducted by calling each parliamentarian by name and the parliamentarian shall vote by responding in an audible voice.

Each Law shall be considered and adopted in Kinyarwanda or in the language of preparation in respect of any of the official languages. In case of conflict between the three official languages, the prevailing language shall be the language in which the law was adopted.

Ordinary Laws shall be passed by an absolute majority of members of each Chamber present.

Organic Laws shall be passed by a majority vote of three fifths (3/5) of the members of the Chamber present.

The procedure for voting shall be determined by the Organic Law establishing the internal rules of each Chamber.

Article 93: Modalités d'adoption des lois et leur hiérarchie
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Sur l'ensemble d'une loi, il est toujours procédé à un vote par appel nominal et à haute voix.

Toute loi est examinée et adoptée en Kinyarwanda ou dans l'une des langues officielles dans laquelle ladite loi a été initiée. En cas de contradiction entre les trois langues, la langue d'adoption de la loi prévaut.

Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des membres présents de chaque Chambre.

Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres présents de chaque Chambre.

Les modalités de vote sont déterminées par la loi organique portant règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre.

Itegeko rigenga byose ku buryo butavuguruzwa.

Amategeko ngenga ni ayo Itegeko Nshinga riteganya nk'amategeko ngenga gusa.

Nta na rimwe itegeko ngenga rivuguruza Itegeko Nshinga; nta n'ubwo itegeko risanzwe cyangwa itegeko-teka rivuguruza itegeko ngenga, cyangwa se ngo iteka cyangwa amabwiriza bivuguruze itegeko.

Ingingo ya 94 :
Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo bishobora gusabwa n'uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Guverinoma, bigasabwa Umutwe w'Inteko bireba.

Iyo bisabwe n'uri mu bagize Inteko, Umutwe w'Inteko bireba ufata icyemezo kuri ubwo bwihutirwe.

Iyo bisabwe na Guverinoma buri gihe biremerwa.

Iyo byemejwe ko umushinga w'itegeko cyangwa ikibazo byihutirwa, bisuzumwa mbere y'ibindi biri ku murongo w'ibigomba kwigwa.

Ingingo ya 95:
Imishinga y'amategeko Sena ifitiye ububasha bwo gusuzuma, iyigezwaho ibanje kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite, uretse umushinga w'itegeko ngenga rigena amategeko ngengamikorere ya Sena.

Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo igorora Sena yawukozeho ritemewe n'Umutwe w'Abadepite, Imitwe yombi ishyiraho Komisiyo igizwe n'umubare ungana w'Abadepite n'Abasenateri, igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

The Law is sovereign in all matters.

Organic Laws are only those envisaged as such by the Constitution.

An Organic Law shall not be inconsistent with the Constitution. Neither shall an ordinary Law or a decree-law be inconsistent with an Organic Law nor shall an order or regulation be inconsistent with a Law.

Article 94:
A petition for consideration of a bill or any other matter on an urgent basis may be made by either a parliamentarian or the Cabinet to the relevant Chamber.

When such a petition is made by a member of Parliament, the relevant Chamber shall decide on the validity of the urgency.

When the petition is made by the Cabinet, the request shall be always granted.

Upon a decision confirming the urgency, the bill or matter shall be considered before any other matters on the agenda.

Article 95:
With the exception of the Organic Law on the internal rules of the Senate, bills on matters in respect of which the Senate is competent to legislate shall be transmitted to the Senate after adoption by the Chamber of Deputies.

In the event that the Senate does not approve a bill transmitted to it or amendments proposed by the Senate are not acceptable to the Chamber of Deputies, both Chambers shall set up a commission composed of an equal number of Deputies and Senators which make proposals on matters still being debated.

La loi intervient souverainement en toute matière.

Les lois organiques sont uniquement celles auxquelles la Constitution confère ce caractère.

Il ne peut être dérogé par une loi organique à la Constitution ni par une loi ordinaire ou un décret-loi à une loi organique ni par un arrêté ou un règlement à une loi.

Article 94:
L'urgence pour l'examen d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question, peut être demandée par un membre du Parlement ou par le Gouvernement à la Chambre concernée.

Lorsque l'urgence est demandée par un Parlementaire, la Chambre se prononce sur cette urgence.

Lorsque l'urgence est demandée par le Gouvernement elle est toujours accordée.

Dans tous les cas où l'urgence est accordée, l'examen de la loi ou de la question qui en est l'objet a priorité sur l'ordre du jour.

Article 95:
Dans les domaines de compétence du Sénat, les projets ou propositions de loi ne sont envoyés au Sénat qu'après avoir été adoptés par la Chambre des Députés, exception faite de la loi organique portant règlement d'ordre intérieur du Sénat.

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi n'a pas pu être adopté par le Sénat ou que celui-ci y a apporté des amendements qui ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, les deux Chambres mettent en place une Commission paritaire mixte chargée de proposer un texte sur les dispositions restant en discussion.

Imitwe yombi imenyeshwa umwanzuro wumvikanyweho na Komisiyo ikawufataho icyemezo.

Both Chambers shall be notified by the Commission of the compromise reached and the Chambers shall decide on it.

La Commission informe les deux Chambres du texte de compromis pour décision.

Iyo umwanzuro utemewe n'iyo Mitwe yombi, umushinga w'itegeko usubizwa uwawuzanye.

In the event that the compromise decision is not adopted by both Chambers, the bill shall be returned to the initiator.

A défaut de consensus par les deux Chambres, le projet ou la proposition de loi est renvoyé à l'initiateur.

Ingingo ya 96 :
Isobanurampamo ry'amategeko rikorwa n'Imitwe yombi y'Inteko iteraniye hamwe, Urukiko rw'Ikirenga rumaze kubitangaho inama; buri Mutwe ufata icyemezo ku bwiganze bw'amajwi buvugwa mu ngingo ya 93 y'iri Tegeko Nshinga.

Article 96:
The authentic interpretation of Laws shall be done by both Chambers of Parliament acting jointly after the Supreme Court has given an opinion on the matter; each Chamber shall decide on the basis of the majority referred to in Article 93 of this Constitution.

Article 96:
L'interprétation authentique des lois appartient aux deux Chambres réunies du Parlement après avis préalable de la Cour Suprême; chaque Chambre statuant aux majorités fixées par l'article 93 de la présente Constitution.

Iryo sobanurampamo rishobora gusabwa na Guverinoma, umwe mu bagize Umutwe uwo ari wo wose w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Urugaga rw'Abavoka.

The authentic interpretation of Laws may be requested by the Government, a member of one of the Chambers of Parliament or by the Bar Association.

L'interprétation authentique peut être demandée par le Gouvernement, un membre de l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou par l'Ordre des Avocats.

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba isobanurampamo abinyujije ku bagize Inteko cyangwa ku Rugaga rw'Abavoka.

Any interested person may request the authentic interpretation of laws through the members of Parliament or the Bar Association.

Toute personne intéressée peut demander l'interprétation authentique des lois par l'intermédiaire des membres du Parlement ou de l'Ordre des Avocats.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UBUTEGETSI NYUBAHIRIZATEGEKO

CHAPTER III: THE EXECUTIVE

CHAPITRE III: DU POUVOIR EXECUTIF

Ingingo ya 97 :
Ubutegetsi Nyubahirizategeko bushinzwe Perezida wa Repubulika na Guverinoma.

Article 97:
Executive power shall be vested in the President of the Republic and the Cabinet.

Article 97:
Le Pouvoir Exécutif est exercé par le Président de la République et le Gouvernement.

Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye Perezida wa Repubulika

Section One: The President of the Republic

Section première: Du Président de la République

<u>Ingingo ya 98:</u> Inshingano za Perezida wa Repubulika
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

<u>Article 98</u>: Responsibilities of the President of the Republic
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

<u>Article 98</u>: Attributions du Président de la République
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Perezida wa Repubulika ni we Mukuru w'Igihugu.

The President of the Republic shall be the Head of State.

Le Président de la République est le Chef de l'Etat.

Perezida wa Repubulika ashinzwe kurinda Itegeko Nshinga no kubumbatira ubumwe bw'Abanyarwanda.

The President of the Republic is the guardian of the Constitution and shall guarantee national unity.

Le Président de la République est le gardien de la Constitution et le garant de l'Unité Nationale.

Perezida wa Repubulika yishingira ko Leta ikomeza kubaho, ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu no kubahiriza amasezerano mpuzamahanga.

Perezida wa Repubulika, rimwe mu mwaka, ageza ku Banyarwanda ijambo ry'uko Igihugu gihagaze.

Ingingo ya 99:
Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika agomba :

1° kuba afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;

2° kuba nta bundi bwenegihugu afite;

3° kuba nibura umwe mu babyeyi be afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;

4° kuba indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;

5° kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu;

6° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;

7° kuba afite nibura imyaka 35 y'amavuko mu gihe cyo kwiyamamariza uwo mwanya;

8° kuba aba mu Rwanda igihe asaba kwiyamamariza uwo mwanya.

<u>Ingingo ya 100</u>: Itorwa rya Perezida wa Repubulika
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Perezida wa Repubulika atorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga. Uba Perezida wa Repubulika ni uwarushije abandi amajwi.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza ibyavuye mu itora.

The President of the Republic shall guarantee the continuity of the State, the independence and territorial integrity of the country and respect of international treaties and agreements.

The President of the Republic shall once every year deliver the state of the Nation address.

Article 99:
A candidate for the office of the Presidency of the Republic must :

1° be of Rwandan nationality by origin;

2° not hold any other nationality;

3° have at least one parent of the Rwandan nationality by origin;

4° have irreproachable morals and probity;

5° not have been convicted and sentenced to a term of imprisonment of six (6) months or more;

6° not have been deprived of his/her civil and political rights;

7° be at least thirty five (35) years old on the date of submission of his/her candidacy;

8° be resident in Rwanda at the time of submission of his/her candidacy.

<u>Article 100</u>: Election of the President of the Republic
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The election of the President of the Republic shall be by universal suffrage through a direct and secret ballot with a simple majority of the votes cast.

The National Electoral Commission shall proclaim the results of the

Le Président de la République est le garant de la continuité de l'Etat, de l'indépendance nationale et de l'intégrité du territoire et du respect des traités et accords internationaux.

Le Président de la République adresse une fois par an un message au peuple rwandais sur l'état de la Nation**.**

Article 99:
Tout candidat à la Présidence de la République doit :

1° être de nationalité rwandaise d'origine;

2° ne pas détenir une autre nationalité;

3° avoir au moins un de ses parents de nationalité rwandaise d'origine;

4° être de bonne moralité et d'une grande probité ;

5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

6° jouir de tous ses droits civiques et politiques ;

7° être âgé de trente cinqu (35) ans au moins à la date du dépôt de sa candidature ;

8° résider sur le territoire du Rwanda au moment du dépôt de sa candidature.

<u>Article 100</u>: Election du Président de la République
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et au scrutin secret à la majorité relative des suffrages exprimés.

La Commission Nationale Electorale proclame les résultats du scrutin.

election.

Mu gihe habaye impaka, Urukiko rw'Ikirenga nirwo rugaragaza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora.

In case of dispute, the Supreme Court shall settle with regards to the final results of the election.

En cas de contestation, la Cour Suprême tranche définitivement sur les résultats du scrutin.

Ingingo ya 101:
Perezida wa Repubulika atorerwa manda y'imyaka irindwi. Ashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Nta na rimwe umuntu yemererwa gutorerwa manda zirenze ebyiri (2) ku mwanya wa Perezida wa Repubulika.

Article 101:
The President of the Republic is elected for a term of seven years renewable only once.

Under no circumstances shall a person hold the office of President of Republic for more than two (2) terms.

Article 101:
Le Président de la République est élu pour un mandat de sept ans renouvelable une seule fois.

En aucun cas, nul ne peut exercer plus de deux (2) mandats présidentiels.

Ingingo ya 102: Igihe itora rya Perezida wa Repubulika ribera
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga mirongo itandatu (60) mbere y'uko manda ya Perezida uriho irangira.

Article 102: Period for holding presidential elections
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

Presidential elections shall be held not less than thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the expiry of the term of office of the incumbent President.

Article 102: Période des élections présidentielles
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Les élections présidentielles ont lieu trente jours (30) au moins et soixante (60) jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice.

Ingingo ya 103: Imigendekere y'amatora
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Itegeko rigenga amatora riteganya uburyo bwo gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, uko itora rikorwa, ibarura ry'amajwi, uburyo bwo gukemura impaka zivutse, gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe ntarengwa cyo kubitangaza. Iryo tegeko riteganya n'ibindi bya ngombwa kugira ngo amatora atungane kandi akorwe mu mucyo.

Article 103: Procedure for holding elections
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The Law relating to elections shall determine the procedure for submitting presidential candidatures, the conduct of elections, the counting of ballots, modalities of resolving election disputes and declaration of results as well as the time within which the results shall be declared and other necessary matters to ensure that elections are conducted appropriately and held in transparency.

Article 103: Procédure des élections
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

La loi relative aux élections détermine la procédure à suivre pour la présentation des candidatures aux élections présidentielles, le déroulement du scrutin, le dépouillement, les modalités de statuer sur les réclamations et les délais limites pour la proclamation des résultats et prévoit toutes les autres dispositions nécessaires au bon déroulement du scrutin et dans la transparence.

Ingingo ya 104: Indahiro ya Perezida wa Repubulika
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13 kanama 2008)
Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga hari n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, muri aya magambo :

« Jyewe, ……..........., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

Article 104: Oath of office of the President of the Republic
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

Before assuming his/her duties of office, the President of the Republic shall take the oath of office before the President of the Supreme Court in the presence of both Chambers of Parliament in these words:

« I, …………………………. solemnly swear to the Nation that I

Article 104 : Serment du Président de la République
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête serment devant le Président de la Cour Suprême en présence des deux Chambres réunies du Parlement en ces termes :

«Moi, ………………………., je jure solennellement à la Nation :

1° *ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;*
2° *ko nzakurikiza nkanarinda Itegeko Nshinga n'andi mategeko;*
3° *ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;*
4° *ko nzaharanira amahoro n'ubusugire bw'Igihugu;*
5° *ko nzashimangira ubumwe bw'Abanyarwanda ;*
6° *ko ntazigera nkoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;*
7° *ko nzaharanira ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro.*

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo.»

Perezida wa Repubulika arahira bitarenze ukwezi kumwe (1) nyuma y'itorwa rye, indahiro ye ikakirwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 105:
Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi akomeza gukora kugeza igihe umusimbura atangiriye imirimo.

Muri icyo gihe ariko, ntiyemerewe gukora ibi bikurikira :

1° gutangiza intambara;

2° kwemeza ibihe bidasanzwe cyangwa by'amage;

3° gukoresha itora rya referendumu.

Nanone muri icyo gihe Itegeko Nshinga ntirishobora kuvugururwa.

Mu gihe Perezida wa Repubulika watowe apfuye, agize impamvu zimubuza burundu gukora imirimo yatorewe cyangwa adashatse kujya ku mwanya yatorewe, hategurwa

shall:
1° *remain loyal to the Republic of Rwanda;*
2° *observe and defend the Constitution and the other Laws;*
3° *diligently fulfil the responsibilities entrusted in me;*
4° *preserve peace and territorial integrity;*
5° *consolidate national unity of Rwandans;*
6° *never use the powers conferred upon me for personal ends;*
7° *safeguard the interests of the Rwandan people.*

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.

So help me God. »

The President of the Republic shall be sworn in no later than one (1) month after his/her election. His/her oath of office shall be administered by the President of the Supreme Court.

Article 105:
The incumbent President of the Republic shall remain in office until his/her successor assumes office.

However, the incumbent President may not, during this period, exercise the following powers :

1° declaration of war;

2° declaration of a state of emergency or a state of siege;

3° calling a referendum.

In addition, the Constitution shall not be amended during this period.

In the event that the duly elected President of the Republic dies or is on account of any reason permanently unable or otherwise chooses not to assume office, new

1° *de garder fidélité à la République du Rwanda ;*
2° *d'observer et défendre la Constitution et les autres lois ;*
3° *de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;*
4° *de préserver la paix et l'intégrité du territoire ;*
5° *de consolider l'Unité Nationale ;*
6° *de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;*
7° *de veiller aux intérêts du peuple rwandais.*

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'assiste. »

Le Président de la République prête serment dans un délai ne dépassant pas un (1) mois à compter de la date de son élection. Son serment est reçu par le Président de la Cour Suprême.

Article 105:
Le Président de la République en exercice reste en fonction jusqu'à l'installation de son successeur.

Toutefois, pendant cette période, le Président sortant ne peut pas exercer les compétences suivantes :

1° déclarer la guerre;

2° déclarer l'état d'urgence ou de siège;

3° initier le référendum.

En outre, pendant cette période, la Constitution ne peut pas être révisée.

Au cas où le Président de la République élu décède, se trouve définitivement empêché ou renonce au bénéfice de son élection avant son entrée en fonction, il est procédé à de

andi matora.

Ingingo ya 106 :
Umurimo wa Perezida wa Repubulika ntushobora kubangikanywa n'undi murimo wo mu nzego za Leta zitorerwa, indi mirimo ya Leta, ya gisiviri cyangwa ya gisirikare cyangwa se n'undi murimo w'umwuga.

Ingingo ya 107:
Iyo Perezida wa Repubulika apfuye, yeguye cyangwa agize impamvu zimubuza burundu gukomeza imirimo ye, asimburwa by'agateganyo na Perezida wa Sena, ataboneka agasimburwa na Perezida w'Umutwe w'abadepite; iyo abo bombi batabonetse, imirimo ya Perezida wa Repubulika ikorwa by'agateganyo na Minisitiri w'Intebe.

Ariko usimbuye Perezida wa Repubulika uvugwa muri iyi ngingo ntashobora gushyira abakozi mu mirimo, gukoresha itora rya referendumu cyangwa ivugurura ry'Itegeko Nshinga, gutanga imbabazi ku baciriwe urubanza n'urukiko, cyangwa gutangiza intambara.

Muri icyo gihe, iyo Perezida wa Repubulika avuyeho mbere y'uko manda ye irangira, itora ryo kumusimbura rikorwa mu minsi itarenze mirongo cyenda (90).

Mu gihe Perezida wa Repubulika atari mu gihugu, arwaye cyangwa adashoboye by'igihe gito gukora imirimo ye, asigarirwaho na Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 108: Ishyirwa ry'umukono ku mategeko
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mategeko yatowe bitarenze igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi ayo

elections shall be held.

Article 106:
The office of the President of the Republic is incompatible with the holding of any other elective public office, public function or any other civilian or military employment or professional activities.

Article 107:
In the event of the death, resignation or permanent incapacity of the President of the Republic, the President shall be replaced in an acting capacity by the President of the Senate; in the absence of the President of the Senate, by the Speaker of the Chamber of Deputies and in the absence of both, the duties of the President shall be assumed in an acting capacity by the Prime Minister.

The acting President of the Republic referred to in this Article shall not make appointments to public office, call a referendum, initiate an amendment to the Constitution, excercise the prerogative of mercy or make a declaration of war.

In the event that the office of the President of the Republic becomes vacant before the expiry of the President's term, elections to replace him/her shall be organized within a period not exceeding ninety days (90).

In the case of the President of the Republic being out of the country, sick or temporarily unable to perform his/her duties, his/her duties shall be assumed by the Prime Minister.

Article 108: Promulgation of laws
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The President of the Republic shall promulgate laws within thirty (30) days after he/she receives them.

nouvelles élections.

Article 106:
Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de tout autre mandat électif, de tout emploi public, civil ou militaire et de toute autre activité professionnelle.

Article 107:
En cas de vacance de la Présidence de la République par décès, démission ou empêchement définitif, l'intérim des fonctions du Président de la République est exercé par le Président du Sénat et en cas d'empêchement, par le Président de la Chambre des Députés ; lorsque les deux derniers ne sont pas disponibles, l'intérim de la Présidence de la République est assuré par le Premier Ministre.

Toutefois, la personne qui exerce les fonctions du Président de la République aux termes du présent article ne peut pas procéder à des nominations, initier un référendum ou la révision de la Constitution, exercer le droit de grâce ou déclarer la guerre.

En cas de vacance de poste du Président de la République avant l'échéance du mandat, les élections doivent être organisées dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix jours (90).

En cas d'absence du territoire, de maladie ou d'empêchement provisoire, l'intérim des fonctions du Président de la République est assuré par le Premier Ministre.

Article 108: Promulgation de lois
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Le Président de la République promulgue les lois dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle il les a reçues.

mategeko yamugerejweho.

Icyakora, mbere yo kuyashyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko Ishinga Amategeko kuyasubiramo.

Muri icyo gihe, iyo Inteko Ishinga Amategeko yongeye gutora itegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane (3/4) ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Minisitiri w'Intebe ashyira umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko n'amategeko-teka ashyirwaho umukono na Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 109:

Abisabwe na Guverinoma kandi amaze guhabwa inama n'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida wa Repubulika ashobora gukoresha referendumu ku bibazo birebana n'inyungu rusange z'Igihugu, ku mushinga w'itegeko risanzwe, ku mushinga w'itegeko ngenga, cyangwa ku mushinga wo gushyira umukono ku masezerano mpuzamahanga atanyuranyije n'Itegeko Nshinga ariko afite ingaruka ku mikorere y'inzego za Leta.

Iyo uwo mushinga wemejwe n'itora rya referendumu, Perezida wa Repubulika awushyiraho umukono mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) uhereye igihe hatangajwe ibyavuye muri iryo tora.

<u>Ingingo ya 110</u>: Ububasha bwa Perezida wa Repubulika mu byerekeranye n'intambara
(Ivugurura n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Perezida wa Repubulika ni Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda.

Perezida wa Repubulika atangiza intambara.

However, before the promulgation of laws, the President of the Republic may request the Parliament to reconsider them.

In such a case, should the Parliament adopt the law by a majority of two thirds (2/3) in the case of ordinary Laws and by a majority of three-quarters (3/4) in the case of the Organic Laws, the President of the Republic shall promulgate the Law within the period referred to in paragraph one of this Article.

The Prime Minister shall countersign the Laws adopted by the Parliament and the Decree-laws promulgated by the President of the Republic.

Article 109:

Upon the proposal of the Cabinet and after receiving an advisory opinion of the Supreme Court, the President of the Republic may call a referendum on issues of general national interest, on a bill of an ordinary Law, on a bill of an Organic Law or Decree relating to the signature of an international treaty or agreement which is not inconsistent with the Constitution but has repercussions on functioning of state institutions.

Should the referendum adopt the proposal, the President of the Republic shall promulgate it within a period of eight (8) days as from the time of proclamation of the results of the referendum.

<u>Article 110</u>: Powers of the President of the Republic in matters concerning war
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The President of the Republic is the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces.

The President of the Republic shall declare war.

Toutefois, avant leur promulgation, le Président de la République peut demander au Parlement de procéder à une deuxième lecture.

Dans ce cas, si le Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers (2/3) pour les lois ordinaires et des trois quarts (3/4) pour les lois organiques, le Président de la République doit la promulguer dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article.

Le Premier Ministre contresigne les lois adoptées par le Parlement et les décrets-lois promulgués par le Président de la République.

Article 109:

Le Président de la République peut, sur proposition du Gouvernement et après avis de la Cour Suprême, soumettre au référendum toute question d'intérêt national ou tout projet de loi ordinaire ou organique ainsi que tout projet de la loi portant ratification d'un traité qui, sans être contraire à la Constitution, aurait des incidences sur le fonctionnement des institutions de l'Etat.

Lorsque le projet a été adopté par référendum, le Président de la République promulgue la loi dans un délai de huit (8) jours à compter de la proclamation des résultats.

<u>Article 110</u>: Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Le Président de la République est le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense.

Le Président de la République déclare la guerre.

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara.

Perezida wa Repubulika atangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 111:
Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gutanga imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko kandi amaze kubigishamo inama Urukiko rw'Ikirenga.

Afite ububasha bwo gushyiraho ifaranga ry'Igihugu mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 112: Ishyirwa ry'umukono ku mateka ya Perezida *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mateka ya Perezida yemejwe mu Nama y'Abaminisitiri, ayo mateka agashyirwaho umukono na none na Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 113: Amateka Perezida wa Repubulika ashyiraho umukono *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mateka ya Perezida yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yerekeye :

1° gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundu n'urukiko;

2° gushyiraho ifaranga ry'Igihugu ;

3° gutanga imidari n'impeta by'ishimwe;

4° gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;

The President of the Republic shall sign both armistice and peace agreements.

The President of the Republic shall declare state of siege and state of emergency in accordance with the provisions of the Constitution and other Laws.

Article 111:
The President of the Republic shall have authority to exercise the prerogative of mercy in accordance with the procedure determined by Law and after consulting the Supreme Court on the matter.

He/she shall have authority of issuing national currency in accordance with procedures determined by the Law.

Article 112: Signing Presidential Orders
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The President of the Republic shall sign Presidential Orders approved by the Cabinet. Such Orders shall be countersigned by the Prime Minister.

Article 113: Orders signed by the President of the Republic
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The President of the Republic shall sign Presidential Orders approved by Cabinet regarding:

1° the grant of mercy;

2° the issue of national currency;

3° the award of national orders and decoration of honour;

4° the implementation of Laws when it is his/her responsibility;

Le Président de la République signe l'armistice et les accords de paix.

Le Président de la République déclare l'état de siège et l'état d'urgence dans les conditions fixées par la Constitution et d'autres lois.

Article 111:
Le Président de la République exerce le droit de grâce dans les conditions définies par la loi et après avis de la Cour Suprême.

Il a le droit d'émettre la monnaie nationale dans les conditions déterminées par la loi.

Article 112: Signature des arrêtés présidentiels
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels adoptés en Conseil des Ministres. Ces arrêtés sont contresignés par le Premier Ministre.

Article 113: Arrêtés signés par le Président de la République
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels approuvés en Conseil des Ministres concernant :

1° le droit de grâce;

2° émission de la monnaie nationale;

3° les décorations dans les Ordres Nationaux et décorations honorifiques ;

4° l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;

5° gushyiraho no kugena inshingano by'inzego z'imirimo za Perezidansi ya Repubulika, iza Sena, iz'Umutwe w'Abadepite n'iz'Urukiko rw'Ikirenga;	5° establishment and determination of responsibilities of organs of the Office of the President, the Senate, the Chamber of Deputies as well as of the Supreme Court;	5° la création et la détermination des attributions des services de la Présidence de la République, du Sénat, de la Chambre des Députés ainsi que ceux de la Cour Suprême ;
6° gushyira mu rwego rw'aba Ofisiye abasirikare, abapolisi n'abacungagereza barangije amahugurwa y'ibanze abagira aba Ofisiye;	6° promotion to the rank of officers, army officers, police officers and prison wardens who have completed their basic course which promotes them to the rank of officers;	6° la promotion au grade d'officiers, des militaires, policiers et gardiens des prisons qui terminent la formation de base qui les promeut au grade d'officiers ;
7° kuzamura mu ntera no gushyira mu myanya :	7° promotion and appointment of the following officers:	7° la promotion et la nomination:
a) aba Ofisiye b'Ingabo z'u Rwanda bari ku rwego rwa jenerali;	a) officers of the Rwanda Defence Forces with the rank of General;	a) des officiers généraux des Forces Rwandaises de Défense;
b) aba Ofisiye bakuru b'Ingabo z'u Rwanda;	b) senior officers of the Rwanda Defence Forces;	b) des officiers supérieurs des Forces Rwandaises de Défense;
c) aba Ofisiye bato b'ingabo z'u Rwanda;	c) junior officers of the Rwanda Defence Forces;	c) des officiers subalternes des Forces Rwandaises de Défense;
d) aba Komiseri ba Polisi y'u Rwanda;	d) commissioners of the Rwanda National Police;	d) des commissaires de la Police Nationale du Rwanda;
e) aba Ofisiye bakuru ba Polisi y'u Rwanda.	e) senior officers of the Rwanda National Police;	e) des officiers Supérieurs de la Police Nationale du Rwanda.
f) aba Ofisiye bato ba Polisi y'u Rwanda;	f) junior officers of the Rwanda National Police;	f) des officiers subalternes de la Police Nationale du Rwanda ;
g) aba Ofisiye bakuru b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza.	g) senior officers of the National Prison Service.	g) les officiers supérieurs du Service National des Prisons.
Abandi basirikare, abapolisi n'abacungagereza bashyirwaho bakanazamurwa mu ntera hakurikijwe amategeko abagenga.	Other military and police officers as well as the prison wardens shall be appointed and promoted in accordance with Laws governing them.	Les autres militaires, policiers et autres agents du Service National des Prisons sont nommés et promus conformément aux lois qui les régissent.
8° gushyira no kuvana ku	8° appointment and removal	8° la nomination et la

mirimo abacamanza n'abashinjacyaha bakurikira :

a) Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga ;

b) Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ;

c) Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

9° gushyiraho no kuvanaho abayobozi bakurikira:

a) Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;

b) Abaguverineri b'Intara;

c) Abakomiseri ba za Komisiyo z'Igihugu, abakuru n'ababungirije b'inzego zihariye za Leta n'ab'ibigo bya Leta ndetse n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

d) Abayobozi n'Abayobozi bungirije ba za Kaminuza za Leta n'ab'ibigo by'amashuri makuru ya Leta;

e) Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika;

f) Abajyanama muri Perezidansi ya Repubulika ;

g) Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga;

h) Abayobozi b'imirimo muri Perezidansi ya Repubulika;

from office of the following judges and prosecutors:

a) the President, Vice President and judges of the Supreme Court;

b) the President and the Vice President of the High Court and the Commercial High Court;

c) the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.

9° appointment and removal of the following officials:

a) the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;

b) Governors of Provinces ;

c) Commissioners of National Commissions, heads and their deputies of Government specialized organs, public institutions and parastatal organisations which have legal personality;

d) Rectors and Vice Rectors of Public Universities and institutions of higher learning;

e) the Principal Private Secretary to the President of the Republic;

f) Advisors in the Office of the President;

g) Ambassadors and permanent representatives of Rwanda to international organisations;

h) Heads of services in the Office of the President;

révocation des juges et des procureurs suivants:

a) le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême;

b) le Président et le Vice-Président de la Haute Cour et ceux de la Haute Cour de Commerce ;

c) le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint.

9° la nomination et la révocation des autorités suivantes :

a) le Directeur de Cabinet du Président de la République ;

b) les gouverneurs de Provinces;

c) les commissaires des Commissions Nationales, les responsables et leurs adjoints des Organes spécialisés de l'Etat et des Etablissements publics et para-étatiques dotés de la personnalité juridique ;

d) les recteurs et vice-recteurs des Universités et des institutions publiques d'enseignement supérieur;

e) le secrétaire Particulier du Président de la République ;

f) les conseillers à la Présidence de la République ;

g) les ambassadeurs et les représentants permanents auprès des pays étrangers et des organisations internationales ;

h) les chefs de service à la Présidence de la

République ;

i) Abanyamabanga Bakuru mu Nteko Ishinga Amategeko n'ababungirije, Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga, Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjyacyaha Bukuru, Abanyamabanga Bahoraho muri za Minisiteri n'Abanyamabanga Bakuru b'izindi nzego za Leta;

j) abandi bayobozi b'inzego za Leta bagenwa n'itegeko;

10° Abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane.

i) Clerks in Parliament and their deputies, Secretary General in Supreme Court, Secretary General in National Public Prosecution Authority, Permanent Secretaries in Ministries and Secretaries General in other public institutions;

j) other Heads of public institutions as the law may determine;

10° members of the Boards of Directors of Public enterprises and Parastatal organizations.

i) les secrétaires généraux du Parlement et leurs adjoints, le secrétaire général de la Cour Suprême, le secrétaire général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, les secrétaires permanents des ministères et les secrétaires généraux d'autres institutions de l'Etat ;

j) les autres dirigeants des organes de l'Etat déterminés par la loi ;

10° les membres du Conseil d'Administration dans les établissements publics et les représentants de l'Etat dans les sociétés parastatales.

Ingingo ya 114 :
Perezida wa Repubulika ahagararira u Rwanda mu mibanire yarwo n'amahanga; ashobora kandi kugena umuhagararira.

Perezida wa Repubulika aha ububasha abahagararira u Rwanda mu bihugu by'amahanga n'intumwa zidasanzwe muri ibyo bihugu.

Abaje guhagararira ibihugu byabo mu Rwanda n'intumwa zidasanzwe z'amahanga zimushyikiriza inyandiko zibibahera uburenganzira.

Article 114:
The President of the Republic shall represent the State of Rwanda in its relations with foreign countries and may appoint persons to represent him/her.

The President of the Republic shall accredit Ambassadors and Special Envoys to foreign states.

Ambassadors accredited to Rwanda and Special Envoys shall present their Credentials to the President of the Republic.

Article 114:
Le Président de la République représente l'Etat Rwandais dans ses rapports avec l'étranger et peut se faire représenter.

Le Président de la République accrédite les ambassadeurs et les envoyés spéciaux auprès des pays étrangers.

Les Ambassadeurs et les envoyés extraordinaires étrangers sont accrédités auprès du Président de la Republique.

Ingingo ya 115 : Ibigenerwa Perezida wa Repubulika
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)
Itegeko ngenga riteganya ibigenerwa Perezida wa Repubulika rikanagena ibihabwa Abakuru b'Igihugu bacyuye igihe.

Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yakatiwe igihano n'inkiko kubera kugambanira igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, ntashobora guhabwa ibigenerwa abacyuye igihe.

Article 115 : Benefits entitled to the President of the Republic
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)
An Organic Law shall determine the benefits to which the President of the Republic and the former Heads of State are entitled.

However, a President convicted of high treason or grave and intentional breach of the Constitution shall not be entitled to benefits accorded to former Heads of State.

Article 115 : Avantages alloués au Président de la République
(Révision n° 03 du 13/08/2008)
Une loi organique fixe les avantages accordés au Président de la République ainsi que ceux accordés aux anciens Chefs d'Etat.

Toutefois, le Président de la République qui a été condamné pour haute trahison ou pour violation sérieuse et délibérée de la Constitution, n'aura droit à aucun avantage lié à la cessation des fonctions.

Uwahoze ari Perezida wa Repubulika ntashobora gukurikiranwaho ibyaha bivugwa mu gika kibanziriza iki, igihe aba atarabikurikiranyweho akiri ku mirimo ye.

A former Head of State shall not be prosecuted for any of the preceding crimes when no proceedings in respect to such an offence were brought against him/her during his/her presidency.

Un ancien Président de la République ne peut faire l'objet de poursuite pour les infractions prévues à l'alinéa précédent s'il ne l'a pas été en cours de fonction.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye Guverinoma

Section 2: The Cabinet

Section 2: Du Gouvernement

<u>Ingingo ya 116</u>: Abagize Guverinoma n'ishyirwaho ryabo ***(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika, bibaye ngombwa.

Minisitiri w'Intebe atoranywa, ashyirwaho kandi avanwaho na Perezida wa Repubulika.

Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho bakanakurwaho na Perezida wa Repubulika ashyikirijwe amazina yabo na Minisitiri w'Intebe.

Abagize Guverinoma batoranywa mu mitwe ya politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'Abadepite ariko bitabujije ko n'abafite ubushobozi batari mu mitwe ya politiki bashyirwa muri Guverinoma.

Icyakora, umutwe wa Politiki wabonye amajwi menshi mu matora y'Abadepite ntushobora kurenza mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Guverinoma.

<u>Article 116</u>: Composition of Cabinet and appointment of its members ***(Amendment n° 04 of 17/06/2010)***

The Cabinet shall comprise of the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members who may be determined, if necessary, by the President of the Republic.

The Prime Minister shall be nominated, appointed and removed from office by the President of the Republic.

Other members of Cabinet shall be appointed and removed from office by the President of the Republic upon proposal by the Prime Minister.

Members of Cabinet shall be selected from political organizations on the basis of the seats those organizations have in the Chamber of Deputies without excluding the possibility of appointing to Cabinet other competent people who do not belong to political organizations.

However, a political organization holding the majority of seats in the Chamber of Deputies shall not exceed fifty per cent (50%) of all the members of the Cabinet.

<u>Article 116</u>: Composition du Gouvernement et nomination de ses membres ***(Révision n° 04 du 17/06/2010)***

Le Gouvernement se compose du Premier Ministre, des ministres, des secrétaires d'Etat et d'autres membres que le Président de la République peut désigner, en cas de nécessité.

Le Premier Ministre est choisi, nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

Les autres membres du Gouvernement sont nommés et démis par le Président de la République sur proposition du Premier Ministre.

Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des formations politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés sans pour autant exclure la possibilité de choisir d'autres personnes compétentes qui ne sont pas membres des formations politiques.

Toutefois, la formation politique majoritaire à la Chambre des Députés ne peut pas avoir plus de cinquante pourcent (50%) de tous les membres du Gouvernement.

<u>Ingingo ya 117</u>: Ishyirwaho n'inshingano bya Guverinoma ***(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13 kanama 2008)***

Minisitiri w'Intebe ashyirwaho bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'irahira rya Perezida wa Repubulika. Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho bitarenze

<u>Article 117</u>: Appointment and responsibilities of the Cabinet ***(Amendment n° 03 of 13/08/2008)***

The Prime Minister shall be appointed within a period not exceeding fifteen (15) days after the oath of the President of the Republic. Other Cabinet members shall be

<u>Article 117</u> : Mise en place et mission du Gouvernement ***(Révision n° 03 du 13/08/2008)***

Le Premier Ministre est nommé dans un délai ne dépassant pas les quinze (15) jours suivant la prestation de serment du Président de la République. Les autres membres du

iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ishyirwaho rya Minisitiri w'Intebe.

Guverinoma ishyira mu bikorwa politiki y'Igihugu Perezida wa Repubulika yumvikanyeho n'Inama y'Abaminisitiri.

Guverinoma ibazwa ibyo ikora na Perezida wa Repubulika n`Inteko Ishinga Amategeko. Uburyo Guverinoma ibazwamo ibyo ikora n'Inteko Ishinga Amategeko buteganywa n'Itegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 118:</u> Inshingano za Minisitiri w'Intebe *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Minisitiri w'Intebe:

1° ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije imirongo mikuru yatanzwe na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;

2° ategura gahunda ya Guverinoma abigiyeho inama n'abandi bagize Guverinoma;

3° ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yatangiriye imirimo ye;

4° agena inshingano z'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma;

5° ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashyiraho urutonde rw'ibyigwa agishije inama abandi bagize Guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'inama zidasanzwe;

appointed within fifteen (15) days after the appointment of the Prime Minister.

The Cabinet shall implement national policy agreed upon by the President of the Republic and the Cabinet.

The Cabinet shall be answerable to the President of the Republic and Parliament. Modalities for exercising the oversight of the Government by the Parliament shall be provided for by the Constitution.

<u>Article 118</u>: Responsibilities of the Prime Minister *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The Prime Minister shall:

1° head the operation of Cabinet in accordance with broad guidelines given by the President of the Republic and shall ensure the implementation of Laws ;

2° formulate Government programmes in consultation with other Cabinet members;

3° present to the Parliament Government programmes within a period of thirty (30) days after assuming office;

4° assign duties to Ministers, Ministers of State and other Cabinet members ;

5° convene Cabinet meetings, draw up the agenda of the Cabinet in consultation with other members of the Cabinet and shall communicate it to the President of the Republic and other members of the Cabinet at least three (3) days before the meeting, except in matters of urgency which shall be considered by extraordinary meetings of the Cabinet;

Gouvernement sont nommés dans un délai ne dépassant pas les quinze (15) jours suivant la nomination du Premier Ministre.

Le Gouvernement exécute la politique nationale arrêtée de commun accord par le Président de la République et le Conseil des Ministres.

Le Gouvernement est responsable devant le Président de la République et le Parlement. Les modalités de contrôle de l'action gouvernementale par le Parlement sont déterminées par la Constitution.

<u>Article 118</u>: Attributions du Premier Ministre *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Le Premier Ministre:

1° dirige l'action du Gouvernement suivant les grandes orientations définies par le Président de la République et assure le suivi de l'exécution des lois;

2° élabore le programme du Gouvernement en concertation avec les autres membres du Gouvernement;

3° présente au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente (30) jours de son entrée en fonction;

4° fixe les attributions des ministres, secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement ;

5° convoque le Conseil des ministres, établit son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communique au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois jours (3) avant la tenue du Conseil, sauf les cas d'urgence dévolus aux Conseils extraordinaires;

6° ayobora Inama y'Abaminisitiri; icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiyobora;

7° ashyira umukono ku mateka ashyiraho akanagenga imitunganyirize n'inshingano by'inzego za Leta ziri mu nshingano ze;

8° ashyira umukono ku mateka yerekeye ishyirwa ku mirimo n'ivanwaho ry'abakozi bakuru bakurikira:

a) Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe;

b) Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba za Komisiyo z'Igihugu ;

c) Abajyanama n'Abakuru b'imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;

d) abandi bakozi bakuru mu bigo bya Leta igihe ntaho biteganyijwe ukundi ;

e) Abayobozi Bakuru n'Abayobozi mu Nteko Ishinga Amategeko, mu Rukiko rw'Ikirenga, muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe, mu Bushinjacyaha Bukuru, muri Minisiteri no mu zindi nzego za Leta;

f) Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu, Abashinjacyaha bo ku rwego rwisumbuye n'Abashinjacyaha bo ku rwego rw'ibanze;

g) Abakozi bashyirwaho mu rwego rumwe n'abavuzwe muri iyi ngingo kimwe n'abandi bayobozi bateganywa n'itegeko iyo bibaye ngombwa.

Abandi bakozi bashyirwaho

6° chair Cabinet meetings; however, when the President of the Republic is in attendance, he/she shall chair;

7° sign Orders establishing and determining the organisation and responsibilities of public services under his/her authority;

8° sign appointment and termination Orders for the following senior officers:

a) Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister;

b) Executive Secretaries of National Commissions;

c) Advisors and Heads of Service in the Office of the Prime Minister;

d) Other Senior officers of Public Institutions where it is not provided otherwise;

e) Directors General and Directors within Parliament, Supreme Court, Office of the Prime Minister, National Public Prosecution Authority, Ministries and other public institutions ;

f) National Prosecutors, prosecutors at the intermediate level and prosecutors at the primary level;

g) Public servants appointed at a similar level as those specified in this Article and any others as the law may specify where necessary.

Other public servants shall be

6° préside le Conseil des Ministres ; toutefois, lorsque le Président de la République est présent, celui-ci en assure la présidence;

7° signe les arrêtés portant création et déterminant l'organisation et les attributions des services de l'Etat sous sa supérvision;

8° signe les arrêtés de nomination et de cessation de fonction des hauts fonctionnaires suivants:

a) le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;

b) les secrétaires exécutifs des Commissions Nationales ;

c) les conseillers et chefs de service dans les services du Premier Ministre;

d) les autres hauts cadres des établissements publics sauf s'il en est disposé autrement ;

e) les directeurs généraux et directeurs au sein du Parlement, de la Cour Suprême, des services du Premier Ministre, de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, des ministères et autres institutions publiques ;

f) les procureurs nationaux, les officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance et ceux d'instance de base;

g) les fonctionnaires nommés à des fonctions de même rang que ceux cités dans le présent article et autres dirigeants déterminés par la loi si nécessaire.

Les autres fonctionnaires sont

hakurikijwe amategeko yihariye.

Ingingo ya 119:
Amateka ya Minisitiri w'Intebe ashyirwaho umukono w'ingereka n'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 120:
Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashyira mu bikorwa amategeko bakoresheje amateka igihe biri mu nshingano zabo.

Inama y'Abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko abayigize bagomba gukorera hamwe.

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uburyo ibyemezo byayo bifatwa.

Ingingo ya 121: Ibyigwa n'Inama y'Abaminisitiri *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Inama y'Abaminisitiri isuzuma:

1° imishinga y'amategeko n'iy'amategeko-teka;

2° imishinga y'amateka ya Perezida, aya Minisitiri w'Intebe, ay'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma**;**

3° ibindi byose iherwa ububasha n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Iteka rya Perezida rigena Amateka y'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri.

appointed in accordance with specific Laws.

Article 119:
Prime Minister's Orders shall be countersigned by the Ministers, Ministers of State and other members of the Cabinet responsible for their implementation.

Article 120:
Ministers, Ministers of State and other members of Cabinet shall implement laws relating to matters for which they are responsible by way of orders.

The Cabinet shall function on the basis of collective responsibility.

A Presidential Order shall determine the Cabinet's functioning, membership and procedures for making decisions.

Article 121: Items deliberated upon by the Cabinet *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

Cabinet shall deliberate upon the following:

1° bills and draft decree-laws;

2° drafts of Presidential Orders, Prime Minister's Orders, Ministerial Orders, and Orders of Ministers of State and other members of Cabinet;

3° any other matters in respect of which the Constitution and other laws vest responsibility in the Cabinet.

A Presidential Order shall determine Ministerial Orders, Oders of Ministers of State and Orders of other members of Cabinet which shall be adopted without consideration by the Cabinet.

nommés conformément à des lois spécifiques.

Article 119:
Les arrêtés du Premier Ministre sont contresignés par les ministres, les secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement chargés de leur exécution.

Article 120:
Les ministres, les secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement exécutent, les lois par voie d'arrêtés lorsqu'ils en sont chargés.

Le Conseil des Ministres fonctionne sur base du principe de la solidarité gouvernementale.

Un arrêté présidentiel détermine le fonctionnement, la composition et le mode de prise de décision du Conseil des Ministres.

Article 121: Points examinés par le Conseil des Ministres *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Le Conseil des Ministres délibère sur:

1° les projets de lois et de décrets-lois ;

2° les projets d'arrêtés présidentiels, du Premier Ministre, des ministres, des secrétaires d'Etat et d'autres membres du Gouvernement ;

3° toutes autres questions de sa compétence en vertu de la Constitution et d'autres lois.

Un arrêté présidentiel détermine les arrêtés ministériels, les arrêtés des secrétaires d'Etat et ceux des autres membres du Gouvernement qui ne sont pas soumis à l'adoption du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 122: Ibigenerwa abagize Guverinoma n'ibitabangikanwa n'imirimo yabo *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Imirimo y'abagize Guverinoma ntibangikana no kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa gukora undi murimo uhemberwa.

Indi mirimo itabangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma igenwa n'itegeko ngenga ryerekeye imyitwarire y'abayobozi.

Itegeko ngenga rigena ibigenerwa abagize Guverinoma.

Ingingo ya 123 :
Mbere yo gutangira imirimo, Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 124 :
Iyo Minisitiri w'Intebe yeguye cyangwa avuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose, bituma n'abandi bagize Guverinoma begura.

Perezida wa Repubulika yakira ukwegura kwa Guverinoma iyo Minisitiri w'Intebe akumushyikirije.

Muri icyo gihe Guverinoma ikora gusa imirimo ya buri munsi kugeza igihe hashyiriweho indi Guverinoma.

Ingingo ya 125 :
Buri Minisitiri, buri Munyamabanga wa Leta cyangwa undi wese mu bagize Guverinoma ashobora kwegura ku bushake bwe abikoze mu nyandiko. Inyandiko yo kwegura ishyikirizwa Perezida wa Repubulika binyujijwe kuri Minisitiri w'Intebe.

Uko kwegura kwemerwa iyo mu

Article 122: Benefits for members of the Cabinet and incompatibilities with their office *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The office of members of Cabinet is incompatible with membership of Parliament or any other remunerated activity.

Other incompatibilities with being a member of Cabinet shall be determined by the Organic Law on leadership code of conduct.

An Organic Law shall determine benefits to which members of the Cabinet are entitled.

Article 123:
Before assuming office, the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members of Cabinet shall take oath before the President of the Republic, Parliament and the Supreme Court.

Article 124:
The resignation or vacation of the office of the Prime Minister on account of any reason shall lead to resignation of other members of the Cabinet.

The President of the Republic shall receive the resignation of the Cabinet when it is submitted by the Prime Minister.

During such period, the Cabinet shall only deal with routine business until a new Cabinet is appointed.

Article 125:
Each Minister, Minister of State or other member of the Cabinet may individually tender in his/her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

The resignation shall become

Article 122: Avantages dévolus aux membres du Gouvernement et incompatibilités de leurs fonctions *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice d'un mandat parlementaire ou d'une autre activité rémunérée.

Les autres incompatibilités avec les fonctions de membre du Gouvernement sont déterminées par la loi organique régissant le code de conduite des autorités.

Une loi organique fixe les avantages alloués aux membres du Gouvernement.

Article 123:
Avant d'entrer en fonction, le Premier Ministre, les ministres, les secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement prêtent serment devant le Président de la République et en présence du Parlement et de la Cour Suprême.

Article 124:
La démission ou la cessation de fonctions du Premier Ministre entraîne la démission de l'ensemble des membres du Gouvernement.

Le Président de la République prend acte de la démission du Gouvernement lui présentée par le Premier Ministre.

Dans ce cas, le Gouvernement assure seulement l'expédition des affaires courantes jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement.

Article 125:
Chaque ministre, secrétaire d'Etat ou autre membre du Gouvernement peut, à titre personnel, présenter sa démission au Président de la République par l'intermédiaire du Premier Ministre.

Cette démission n'est définitive que

gihe cy'iminsi itanu (5) nyir'ubwite atisubiyeho kandi na Perezida wa Repubulika akamwemerera.

effective if, within a period of five (5) days, it is not withdrawn by the member of Cabinet concerned and the President of the Republic has consented to it.

si, dans un délai de cinq (5) jours, elle n'est pas retirée par l'intéressé et que le Président de la République marque son accord.

Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye Ubuyobozi bw'ibikorwa bya Leta

Section 3: Public Administration

Section 3: De l'Administration Publique

Ingingo ya 126 :
Abakozi ba Leta bahabwa akazi, bashyirwa mu myanya, bazamurwa mu ntera hakurikijwe ihame ry'uko abenegihugu bose bangana, nta kugendera ku marangamutima, nta kubogama kandi binyuze mu mucyo hashingiwe ku bushobozi n'ubudakemwa bw'abasaba akazi b'inyangamugayo b'ibitsina byombi.

Leta yishingira ukutabogama kw'abayobozi b'ibikorwa bya Leta, ukw'Ingabo z'u Rwanda, ukw'abapolisi b'u Rwanda n'uko Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n' Umutekano. Bose bagomba buri gihe kutagira aho babogamira no gukorera abaturage nta vangura.

Article 126:
Public servants shall be recruited, posted and promoted in conformity with the principle of equality of citizens, through an objective, impartial and transparent system on the basis of the competence, merit and integrity of applicants of both sexe.

The State shall guarantee the impartiality of the leadership of government departments, the Rwanda Defence Forces, the Rwanda National Police and the National Intelligence and Security Service. They shall all, at all times, ensure impartiality and serve all citizens without discrimination.

Article 126:
Les agents de l'Etat sont recrutés, affectés et promus conformément au principe d'égalité des citoyens, suivant un système objectif, impartial et transparent basé sur la compétence et les capacités des candidats intègres des deux sexes.

L'Etat garantit la neutralité de l'administration, des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda et du Service National de Renseignements et de Sécurité qui doivent, en toutes circonstances, garder l'impartialité et être au service de tous les citoyens.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE IMIKORANIRE Y'UBUTEGETSI SHINGAMATEGEKO N'UBUTEGETSI NYUBAHIRIZATEGEKO

CHAPTER IV: RELATIONSHIP BETWEEN THE LEGISLATURE AND EXECUTIVE

CHAPITRE IV: DES RAPPORTS ENTRE LE POUVOIR LEGISLATIF ET LE POUVOIR EXECUTIF

Ingingo ya 127 :
Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagomba kumenyeshwa ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'iza Komisiyo zawo.

Minisitiri w'Intebe n'abandi bagize Guverinoma bashobora kujya mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko iyo babishatse. Bahabwa ijambo buri gihe iyo barisabye.

Iyo bibaye ngombwa bashobora guherekezwa n'impuguke bihitiyemo.

Izo mpuguke zishobora gufata ijambo mu nama za Komisiyo Zihoraho gusa.

Article 127:
The President of the Republic and the Prime Minister shall be informed of the agenda of the sessions of each Chamber of Parliament and of its Committees**.**

The Prime Minister and other members of the Cabinet may attend the sessions of each Chamber of Parliament if they so wish. They take the floor whenever they request to do so.

They may, if need be, be accompanied by technical advisers of their choice.

Such technical advisers may only take part in deliberations in Standing Committees.

Article 127:
Le Président de la République et le Premier Ministre doivent être informés de l'ordre du jour des séances de chaque Chambre du Parlement et de ses Commissions.

Le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement peuvent, s'ils le désirent, assister aux séances de chaque Chambre du Parlement. Ils y prennent la parole chaque fois qu'ils en expriment le désir.

Ils peuvent, le cas échéant, se faire accompagner des techniciens de leur choix.

Ces techniciens peuvent prendre la parole seulement dans les Commissions permanentes.

Ingingo ya 128:
Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanagenzura ibikorwa bya Guverinoma ni ubu bukurikira :

1° kubaza mu magambo ;

2° kubaza mu nyandiko ;

3° kubaza muri Komisiyo ;

4° gushyiraho Komisiyo y'igenzura ;

5° kubarizwa mu ruhame rw'Inteko.

Itegeko ngenga rigena ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Ingingo ya 129:
Mu rwego rwo kumenya no kugenzura imikorere ya Guverinoma, abagize Sena bashobora kubaza Minisitiri w'Intebe mu magambo cyangwa mu nyandiko agasubiza ubwe, iyo ari ibibazo byerekeye Guverinoma yose cyangwa minisiteri nyinshi icyarimwe, cyangwa agasubirizwa n'Abaminisitiri ba za minisiteri bireba.

Sena ishobora na none gushyiraho za komisiyo zishinzwe kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Icyakora, ntishobora kubariza mu ruhame abagize Guverinoma cyangwa ngo itangize ibyerekeye kubavanaho icyizere.

Ingingo ya 130:
Umutwe w'Abadepite ushobora gukemanga imikorere ya Guverinoma, iy'umwe cyangwa benshi mu bagize Guverinoma ukoresheje itora ry'icyemezo cyo kubavanaho icyizere.

Article 128:
The Chamber of Deputies shall employ the following methods to obtain information and exercise oversight of activities of the government:

1° oral questions;

2° written questions;

3° hearings before Committees;

4° Commissions of inquiry;

5° interpellation.

An Organic Law shall determine the procedures by which Parliament obtains information and exercises oversight of government action.

Article 129:
In the context of obtaining information and exercising oversight of government action, members of the Senate may address oral or written questions to the Prime Minister to which he/she shall either respond in person if the questions relate to the government as a whole or to many Ministries collectively or through the Ministers responsible for the matters in question.

The Senate may, in addition, set up commissions for oversight of government action.

However, it shall not conduct interpellation or initiate a motion of no confidence.

Article 130:
The Chamber of Deputies may put the performance of Cabinet or of one or several members into question through a vote of no confidence.

Article 128:
Les moyens d'information et de contrôle de la Chambre des Députés à l'égard de l'action gouvernementale sont :

1° la question orale;

2° la question écrite;

3° l'audition en Commission;

4° la Commission d'enquête;

5° l'interpellation.

Une loi organique fixe les conditions et les procédures relatives aux moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale.

Article 129:
Dans le cadre de la procédure d'information et de contrôle de l'action gouvernementale, les membres du Sénat peuvent adresser au Premier Ministre des questions orales ou des questions écrites auxquelles il répond soit lui-même, s'il s'agit de questions concernant l'ensemble du Gouvernement ou plusieurs ministères à la fois, soit par l'intermédiaire des Ministres concernés s'il s'agit de questions concernant leurs départements ministériels.

Le Sénat peut également constituer des commissions pour le contrôle de l'action gouvernementale.

Toutefois, il ne peut procéder à l'interpellation ni initier la procédure de censure.

Article 130:
La Chambre des Députés peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement ou celle d'un ou plusieurs membres du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.

Icyifuzo cyo gukuraho icyizere cyakirwa gusa nyuma yo kubarizwa mu ruhame rw'Inteko kandi kigashyirwaho umukono nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'abagize Umutwe w'Abadepite iyo bireba umwe mu bagize Guverinoma, cyangwa kimwe cya gatatu (1/3) nibura iyo bireba Guverinoma yose.

Icyemezo cyo kuvanaho icyizere ntigishobora gutorwa hadashize nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) kuva itora ry'icyo cyemezo risabwe, cyemezwa gusa kandi n'itora ribereye mu ibanga ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite.

Isoza ry'ibihembwe bisanzwe cyangwa bidasanzwe rigomba gusubikwa kugira ngo hakorwe ibiteganywa n'iyi ngingo.

Ingingo ya 131:
Umwe mu bagize Guverinoma wakuweho icyizere agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwe abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.

Iyo ari Guverinoma yose yakuweho icyizere, Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma.

Iyo gukurwaho icyizere bidatowe, abashyize umukono ku nyandiko ibisaba ntibemerewe kongera kubisaba muri icyo gihembwe.

Ingingo ya 132:
Bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri w'Intebe ashobora gusaba abagize Umutwe w'Abadepite kumugaragariza icyizere haba mu kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Guverinoma cyangwa mu gutora umushinga w'itegeko.

Impaka ku kibazo cyo kugaragaza

A motion of no confidence shall only be accepted after interpellation and only on condition that the motion is signed by at least a fifth (1/5) of the members of the Chamber of Deputies in the case of a vote of no confidence against one member of the Cabinet, or by at least a third (1/3) of the members of the Chamber of Deputies if it concerns the entire Cabinet.

A motion of no confidence shall not be voted upon prior to the expiry of at least forty-eight (48) hours after its introduction and shall be adopted through a secret ballot by a majority of at least two-thirds (2/3) of the members of the Chamber of Deputies.

The conclusion of ordinary or extraordinary sessions shall be postponed to ensure the application of the provisions of this Article.

Article 131:
A member of the Cabinet against whom a vote of no confidence is passed shall tender his/her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

When the vote of no confidence is passed against the Government, the Prime Minister shall tender the resignation of the Government to the President of the Republic.

Where a motion of no confidence is rejected, signatories to the motion shall not introduce another motion for a vote of no confidence during the same session.

Article 132:
The Prime Minister may, upon the proposal by the Cabinet, request the Chamber of Deputies to pass a motion on a vote of confidence either in respect of the Government programme or adoption of a bill.

The debate on the request for a vote

Une motion de censure n'est recevable qu'après une interpellation et que si elle est signée par un cinquième (1/5) au moins des membres de la Chambre des Députés pour le cas d'un membre du Gouvernement ou par un tiers (1/5) au moins s'il s'agit de tout le Gouvernement.

Le vote ne peut avoir lieu que quarante huit (48) heures au moins après le dépôt de la motion, et celle-ci ne peut être adoptée qu'au scrutin secret et à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de la Chambre des Députés.

La clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires est de droit retardée pour permettre l'application des dispositions du présent article.

Article 131:
Un membre du Gouvernement contre lequel est adoptée une motion de censure est tenu de présenter sa démission au Président de la République par l'intermédiaire du Premier Ministre.

Lorsque la motion de censure est adoptée contre le Gouvernement, le Premier Ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.

Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne peuvent en présenter une nouvelle au cours de la même session.

Article 132:
Le Premier Ministre peut, après délibération du Conseil des Ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant la Chambre des Députés en posant la question de confiance, soit sur l'approbation du programme du Gouvernement, soit sur le vote d'un texte de loi.

Le débat sur la question de confiance

icyizere ntizishobora kugibwa mbere y'iminsi itatu (3) yuzuye uhereye igihe icyo kibazo cyabagereyeho.

Kutagaragariza Minisitiri w'Intebe icyizere bikorwa gusa binyuze mu itora rikozwe mu ibanga kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'Abagize Umutwe w'Abadepite.

Iyo minisitiri w'Intebe bamwimye icyizere, agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24).

<u>Ingingo ya 133:</u> Iseswa ry'Inteko Ishinga Amategeko
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13 kanama 2008)

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 76 y'iri Tegeko Nshinga, Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Minisitiri w'Intebe, ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gusesa Umutwe w'abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye igihugu.

Itora ry'abadepite rikorwa mu minsi itarenze mirongo icyenda (90) ikurikira iryo seswa.

Perezida wa Repubulika ntashobora gusesa Umutwe w'abadepite inshuro zirenze imwe muri manda ye.

Sena ntishobora guseswa.

<u>Ingingo ya 134</u>: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe aza gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma**.**

of confidence may not take place prior to the expiry of at least three (3) full days from the time the request was submitted.

A vote on the motion of confidence may only be rejected through a secret ballot by a majority of two-thirds (2/3) of the members to the Chamber of Deputies.

In the event that the Prime Minister loses a vote of confidence, he/she shall submit the resignation of the Governement to the President of the Republic, within twenty four (24) hours.

<u>Article 133</u>: Dissolution of Parliament
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

Without prejudice to the provisions Article 76 of this Constitution, the President of the Republic after consultation with the Prime Minister, both Presidents of the Chambers of Parliament and the President of the Supreme Court, may dissolve the Chamber of Deputies if there are national interests at stake.

Elections of the Deputies shall take place within a period not exceeding ninety (90) days after dissolution.

The President of the Republic shall not dissolve the Chamber of Deputies more than once during his/her term of office.

The Senate shall not be dissolved.

<u>Article 134</u>: Informing the Parliament of Government activities
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The Prime Minister shall, once in a session of the Parliament, inform both Chambers of Parliament in a joint session, of government activities.

ne peut avoir lieu que trois (3) jours francs après qu'elle ait été posée.

La confiance ne peut être refusée que par un vote au scrutin secret à la majorité de deux tiers (2/3) de membres de la Chambre des Députés.

Si la confiance est refusée, le Premier Ministre doit présenter au Président de la République la démission du Gouvernement, dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures.

<u>Article 133</u>: Dissolution du Parlement
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Sans préjudice aux dispositions de l'article 76 de la présente Constitution, le Président de la République peut, après consultation du Premier Ministre, des Présidents des deux Chambres du Parlement et du Président de la Cour Suprême, prononcer la dissolution de la Chambre des Députés pour des motifs importants en rapport avec les intérêts de la nation.

Les élections des Députés ont lieu dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours qui suivent la dissolution.

Le Président de la République ne peut pas dissoudre la Chambre des Députés plus d'une fois au cours de son mandat.

Le Sénat ne peut pas être dissout.

<u>Article 134</u>: Information du Parlement des activités du Gouvernement ***(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)***

Une fois par session parlemementaire, le Premier Ministre informe le Parlement, les deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement.

Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) nyuma y’uko byemejwe.

Mu gihe cy’ibihembwe by’Inteko, inama imwe buri cyumweru iharirwa ibibazo abagize Inteko Ishinga Amategeko babaza Guverinoma n’ibisubizo ibaha.

Guverinoma igomba guha Imitwe y’Inteko Ishinga Amategeko ibisobanuro byose isabwe ku micungire n’ibikorwa byayo.

Ingingo ya 135:
Perezida wa Repubulika ageza ijambo ku Nteko Ishinga Amategeko yose cyangwa ku Mutwe umwe yiyiziye ubwe cyangwa ahaye Minisitiri w’Intebe ubutumwa asomera imbere y’Inteko. Nta mpaka zigibwa muri icyo gihe.

Iyo atari igihe cy’ibihembwe, Inteko Ishinga Amategeko cyangwa umwe mu Mitwe yayo, itumizwa ikanaterana by’umwihariko kubera iyo mpamvu.

Ingingo ya 136:
Perezida wa Repubulika afite uburenganzira bwo gutangiza intambara akabimenyesha Inteko Ishinga Amategeko mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7). Inteko Ishinga Amategeko ifata icyemezo ku bwiganze busanzwe bw’abagize buri Mutwe.

Ingingo ya 137:
Ibihe by’amage n’ibihe by’imidugararo biteganywa n’itegeko kandi bitangazwa na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n’Inama y’Abaminisitiri.

Kwemeza ibihe by’amage cyangwa ibihe by’imidugararo bigomba gutangirwa impamvu zumvikana bikagaragaza igice cy’Igihugu icyo cyemezo kireba n’ingaruka zacyo, bikagaragaza kandi uburenganzira, ubwigenge n’ibyo umuntu yemererwa n’amategeko

The Prime Minister shall communicate decisions of the Cabinet to the Bureau of each Chamber of the Parliament within a period not exceeding eight (8) days after their approval.

During the session period, one sitting each week shall be devoted to questions by members of the Parliament addressed to the government and responses thereto.

The government shall provide the Chambers of the Parliament with all necessary explanations required concerning its management and activities.

Article 135:
The President of the Republic may address the Chambers of Parliament together or separately, either in person or by a message read on his/her behalf by the Prime Minister. There shall be no debate on such communication.

Should Parliament not be in session, it or one of its Chambers shall be convened specially for the purpose**.**

Article 136:
The President of the Republic shall have the right to declare war and inform the Parliament within seven (7) days. Parliament shall adopt a vote on the matter by a simple majority of the members of each Chamber.

Article 137:
A state of emergency and a state of siege shall be governed by the Law and declared by the President of the Republic, following a decision of the Cabinet.

A declaration of a state of siege or state of emergency must give clear reasons which justify it, specify the part of national territory to which it applies and its consequences, indicate the rights, freedoms and guarantees provided by Law which are suspended and the duration of the

Le Premier Ministre transmet au Bureau de chaque Chambre du Parlement les décisions du Conseil des Ministres endéans huit (8) jours de leur adoption.

Durant les sessions, une séance par semaine est réservée aux questions formulées par les membres du Parlement au Gouvernement et aux réponses y relatives.

Le Gouvernement est tenu de fournir aux Chambres du Parlement toutes les explications qui lui sont demandées sur sa gestion et sur ses activités.

Article 135:
Le Président de la République adresse personnellement un message au Parlement devant l’une des Chambres ou les deux Chambres réunies ou délègue le Premier Ministre à cet effet. Ce message ne donne lieu à aucun débat.

Hors session, le Parlement ou l'une de ses Chambres est, selon le cas, convoqué et se réunit spécialement à cet effet.

Article 136:
Le Président de la République a le droit de déclarer la guerre et d’en informer le Parlement dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours. Le Parlement statue sur la déclaration de guerre à la majorité simple des membres de chaque Chambre.

Article 137:
L’état de siège et l’état d’urgence sont régis par la loi et sont proclamés par le Président de la République après décision du Conseil des Ministres.

La déclaration de l’état de siège ou d’urgence doit être dûment motivée et spécifier l’étendue du territoire concerné, ses effets, les droits, les libertés et les garanties suspendus de ce fait et sa durée qui ne peut être supérieure à quinze jours (15).

bihagarikwa ndetse n'igihe bigomba kumara kidashobora kurenga iminsi cumi n'itanu (15).

Icyo gihe ntigishobora kongerwa birenze iminsi cumi n'itanu (15) keretse iyo bitangiwe uburenganzira n'Inteko Ishinga Amategeko ibyemeza ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Mu ntambara, iyo ibihe by'amage byatangajwe, itegeko rishobora kugena igihe gisumba igiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Ibihe by'amage ntibigomba kurenza igihe cya ngombwa cyo kugira ngo hagaruke ibihe bisanzwe birangwa na demokarasi.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira uburenganzira bwo kubaho, kudahungabanywa ku mubiri, uburenganzira abantu bahabwa n'amategeko ku miterere n'ububasha bwabo, ku bwenegihugu, ihame ry'uko itegeko mpanabyaha ridahana icyaha cyakozwe mbere y'uko rijyaho, uburenganzira bwo kwiregura n'ubwisanzure ku mitekerereze no ku idini.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira ububasha bwa Perezida wa Repubulika, ubw'Inteko Ishinga Amategeko, ubw'Urukiko rw'Ikirenga n'ubwa Minisitiri w'Intebe cyangwa guhindura amahame yerekeye ibyo Leta n'abakozi bayo bashobora kuryozwa hakurikijwe iri Tegeko Nshinga.

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo kugeza hashize iminsi mirongo itatu bivanyweho, nta gikorwa na kimwe cy'itora gishobora gukorwa.

Ingingo ya 138:
Ibihe by'amage ntibishobora gutangazwa mu gihugu cyose cyangwa mu gice cyacyo, keretse iyo

state of siege or state of emergency which may not exceed a period of fifteen (15) days.

The state of siege or the state of emergency cannot be extended beyond a period of fifteen (15) days without the approval of Parliament, which approval requires a majority of two-thirds (2/3) of the members of each Chamber.

During war time, when a state of siege or a state of emergency has been declared, the duration of the state of siege may by Law be extended beyond the period provided for in the previous paragraph.

The duration of a state of siege must not exceed the period strictly necessary to ensure the return of normal conditions characterised by democracy.

A declaration of a state of siege or state of emergency shall not under any circumstances violate the right to life and physical integrity of the person, the rights accorded to people by Law in relation to their status, capacity and nationality; the principle of non-retroactivity of criminal law, the right to legal defence and freedom of conscience and religion.

A declaration of a state of siege or state of emergency shall not under any circumstance affect the powers of the President of the Republic, Prime Minister, Parliament or Supreme Court nor can it modify the principles relating to the responsibility of the State and public officials provided for in this Constitution.

No elections of any kind may be held during or within a period of less than thirty days after the state of siege or state of emergency.

Article 138:
A state of siege cannot be declared on the entire or a part of the national territory unless the country has

Sa prolongation au-delà de quinze (15) jours ne peut être autorisée que par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers (2/3) de chaque Chambre.

En temps de guerre, si l'état de siège a été déclaré, une loi peut fixer la durée supérieure à celle prévue à l'alinéa précédent.

L'état de siège doit se limiter à la durée strictement nécessaire pour rétablir rapidement la situation démocratique normale.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas porter atteinte au droit à la vie, à l'intégrité physique, à l'état et à la capacité des personnes, à la nationalité, à la non rétroactivité de la loi pénale, au droit de la défense ni à la liberté de conscience et de religion.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas affecter les compétences du Président de la République, du Premier Ministre, du Parlement et de la Cour Suprême ni modifier les principes de responsabilité de l'Etat et de ses agents consacrés par la présente Constitution.

Pendant l'état de siège ou d'urgence et jusqu'au trentièmejour après sa levée, aucune opération électorale ne peut avoir lieu.

Article 138:
L'état de siège ne peut être déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, qu'en cas

igihugu cyatewe cyangwa kiri hafi guterwa n'amahanga, cyugarijwe cyangwa se iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye.

Ibihe by'imidugararo byemezwa mu gihugu hose cyangwa mu gice cyacyo, iyo Igihugu kiri mu byago cyangwa iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye ariko uburemere bwabyo butageze ku rugero rwatuma hatangazwa ibihe by'amage.

Ingingo ya 139:
Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo, Umutwe w'Abadepite ntushobora guseswa kandi Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ihita ihamagazwa iyo itari mu gihembwe gisanzwe.

Iyo ku itariki yatangarijweho ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, Umutwe w'Abadepite wari warasheshwe cyangwa manda y'abadepite yararangiye, ububasha bw'Inteko Ishinga Amategeko bwerekeye ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bukoreshwa na Sena.

UMUTWE WA V : IBYEREKEYE UBUTEGETSI BW'UBUCAMANZA

Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye ingingo rusange

Ingingo ya 140 :
Ubutegetsi bw'Ubucamanza bushinzwe Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko zishyirwaho n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ubutegetsi bw'Ubucamanza burigenga kandi butandukanye n'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko.

Bufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari.

Imanza zicibwa mu izina ry'abaturage kandi ntawe ushobora kwicira urubanza ubwe.

suffered or is about to suffer aggression by foreign states, faces grave dangers or in the case of destabilisation of the institutions established by this Constitution.

A state of emergency shall be declared on the entirety or part of the national territory when the country faces a public disaster or constitutional crisis whose gravity does not warrant the declaration of a state of siege.

Article 139:
During the period of a state of siege or state of emergency, the Chamber of Deputies cannot be dissolved and the Chambers of Parliament shall be recalled immediately if they are in recess.

If at the time of a declaration of a state of siege or state of emergency the Chamber of Deputies has previously been dissolved or its term has expired, the powers of Parliament relating to a state of siege or state of emergency shall be exercised by the Senate.

CHAPTER V: THE JUDICIARY

Section One: General provisions

Article 140:
Judiciary shall be exercised by the Supreme Court and other courts established by the Constitution and other Laws.

The Judiciary is independent and separate from the legislative and executive branches of government.

The judiciary shall enjoy financial and administrative autonomy.

Justice is rendered in the name of the people and nobody may be a judge in his or her own cause.

d'agression effective ou imminente du territoire national par des forces étrangères, ou en cas de menace grave ou de trouble de l'ordre constitutionnel.

L'état d'urgence est déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, en cas de calamité publique ou de trouble de l'ordre constitutionnel dont la gravité ne justifie pas la déclaration de l'état de siège.

Article 139:
Pendant la durée de l'état de siège ou de l'état d'urgence, la Chambre des Députés ne peut être dissoute et les Chambres du Parlement sont automatiquement convoquées si elles ne siègent pas en session ordinaire.

Si à la date de la déclaration de l'état de siège ou d'urgence la Chambre des Députés avait été dissoute ou si la législature avait pris fin, les compétences du Parlement concernant l'état de siège ou d'urgence sont exercées par le Sénat.

CHAPITRE V: DU POUVOIR JUDICIAIRE

Section Première: Des dispositions générales

Article 140:
Le Pouvoir Judiciaire est exercé par la Cour Suprême et les autres Cours et Tribunaux institués par la Constitution et d'autres lois.

Le Pouvoir Judiciaire est indépendant et séparé du Pouvoir Législatif et du Pouvoir Exécutif.

Le Pouvoir Judiciaire jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

La justice est rendue au nom du peuple. Nul ne peut se rendre justice à soi-même.

Ibyemezo by'ubucamanza bigomba gukurikizwa n'abo bireba bose, zaba inzego z'ubutegetsi bwa Leta cyangwa abantu ku giti cyabo. Ntibishobora kuvuguruzwa keretse binyuze mu nzira no mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 141: Imikorere y'Inkiko
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Imanza ziburanishirizwa mu ruhame keretse iyo urukiko rwemeje ko habaho umuhezo mu gihe kuburanishiriza mu ruhame byagira ingaruka mbi ku ituze rusange rya rubanda cyangwa bigatera urukozasoni.

Urubanza rwose rwaciwe rugomba kugaragaza impamvu rushingiyeho kandi rukandikwa mu ngingo zarwo zose; rugomba gusomerwa mu ruhame hamwe n'impamvu zose uko zakabaye n'icyemezo cyafashwe.

Inkiko zikurikiza gusa amateka cyangwa amabwiriza iyo atanyuranyije n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Bitabangamiye uburenganzira bw'ababuranyi bwo kureshya imbere y'ubucamanza, Itegeko ngenga rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga rigena ishyirwaho ry'umucamanza umwe n'ubwoko bw'imanza ashobora kuburanisha muri urwo rukiko.

Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko rigena ishyirwaho ry'umucamanza umwe n'ubwoko bw'imanza ashobora kuburanisha mu nkiko zindi zisanzwe n'iz'Ubucuruzi. Iryo tegeko ngenga rigena uburyo ibikubiye muri iki gika bishyirwa mu bikorwa.

Judicial decisions shall be binding on all parties concerned, be the public authorities or individuals. They shall not be challenged except through ways and procedures determined by law.

Article 141: Functioning of Courts
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

Court proceedings shall be conducted in public unless Court determines that proceedings should be in camera on ground that a public hearing might have an adverse effect on general public order or cause moral embarrassment.

Every court decision shall indicate the grounds of its basis, be written in its entirety, delivered in public together with the reasons and orders taken therein.

Courts shall apply Orders or regulations that are not inconsistent with the Constitution and other Laws.

Without prejudice to equality of litigants before courts of law, the Organic Law establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court shall determine the institution of a single judge and his/her jurisdiction in the Supreme Court.

The Organic Law determining the organisation, functioning and jurisdiction of Courts shall determine institution of a single judge and his/her jurisdiction in other ordinary and commercial courts. The same Organic Law shall provide for the application of the above provisions.

Les décisions judiciaires s'imposent à tous ceux qui y sont parties, que ce soit les pouvoirs publics ou les particuliers. Elles ne peuvent être remises en cause que par les voies et sous les formes prévues par la loi.

Article 141 : Fonctionnement des juridictions
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Les audiences des juridictions sont publiques sauf le huis clos prononcé par une juridiction lorsque cette publicité est dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

Tout jugement ou arrêt doit être motivé et entièrement rédigé ; il doit être prononcé avec ses motifs et son dispositif en audience publique.

Les juridictions n'appliquent les arrêtés ou règlements que pour autant qu'ils sont conformes à la Constitution et aux lois.

Sans préjudice de l'égalité des justiciables devant la justice, la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême prévoit l`institution du juge unique et ses compétences à la Cour Suprême.

La loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence judiciaires prévoit l`institution du juge unique et ses compétences auprès des autres juridictions ordinaires et des juridictions de commerce. La même loi organique prévoit les modalités d`application des dispositions du présent alinéa.

Ingingo ya 142: Manda y'abayobozi b'inkiko n'umurimo w'ubucamanza ***(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirirwaho igihe cya manda imwe y'imyaka umunani (8).

Perezida w'Urukiko Rukuru, Visi Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa.

Mu murimo wabo w'ubucamanza, abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakawukora mu bwigenge batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari bwo bwose.

Ibyerekeye imyifatire myiza n'ubunyangamugayo by'abacamanza biteganywa n'amategeko yihariye abireba.

Itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko rinateganya ibirebana na manda y'abayobozi b'izindi nkiko.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye inkiko

Ingingo ya 143 : Ibyiciro by'Inkiko
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Hashyizweho inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.

Inkiko zisanzwe ni Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru, Inkiko Zisumbuye n' Inkiko z'Ibanze.

Inkiko zihariye ni inkiko Gacaca, inkiko za gisirikare, inkiko z'ubucuruzi n'izindi zashyirwaho n'itegeko Ngenga.

Article 142: Term of office of the heads of Courts and judicial functions ***(Amendment n° 04 of 17/06/2010)***

The President and the Vice President of the Supreme Court shall be appointed for an eight (8) year term that is not renewable.

The President of High Court, the Vice President of High Court, the President of the Commercial High Court and the Vice President of the Commercial High Court shall be appointed for a five (5) year term renewable only once.

In the exercise of their judicial functions, judges shall remain subjet to the authority of the Law and remain independent from any other power or authority.

The code of ethics of judges shall be determined by specific Laws.

The Law on the statute of judges and the judicial personnel shall also regulate the term of office of heads of other Courts.

Section 2: Courts

Article 143: Court classification (*Amendment n° 03 of 13/08/2008)*

There are hereby established ordinary and specialized courts.

Ordinary Courts include the Supreme Court, the High Court, Intermediate Courts and Primary Courts.

Specialized Courts include Gacaca Courts, Military Courts, Commercial Courts and any other as may be determined by an Organic Law.

Article 142: Mandat des responsables des juridictions et l'office du juge ***(Révision n° 04 du 17/06/2010)***

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême sont nommés pour un mandat unique de huit (8) ans.

Le Président de la Haute Cour, le Vice-Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce et le Vice- Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, les juges doivent s'en tenir à la loi et rester indépendants de tout autre pouvoir ou autorité.

Le code d'éthique judiciaire est déterminé par les lois spécifiques en la matière.

La loi relative au statut des juges et du personnel judicaire régit également le mandat des responsables des autres juridictions.

Section 2: Des juridictions

Article 143: Différentes sortes de juridictions
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Il est institué des juridictions ordinaires et des juridictions spécialisées.

Les juridictions ordinaires sont la Cour Suprême, la Haute Cour, les Tribunaux de Grande Instance et les Tribunaux de Base.

Les juridictions spécialisées sont les Juridictions Gacaca, les juridictions militaires, les juridictions de commerce et d'autres pouvant être créées par une loi organique.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho izindi nkiko cyangwa kuzivanaho.

Ibyo ari byo byose ntihashobora gushyirwaho inkiko zidasanzwe.

Uretse Urukiko rw'Ikirenga, inkiko zisanzwe zishobora kugira ingereko zihariye cyangwa ingereko zikorera ahandi byemejwe n'iteka rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abisabwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inkiko zishobora gukorera aho ari ho hose mu ifasi yazo iyo bituma imirimo yazo igenda neza, ariko bitabangamiye imanza zicibwa ku cyicaro cyazo gisanzwe.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'inkiko.

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye inkiko zisanzwe

A. Ibyerekeye Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 144:
Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rukiko rukuriye izindi mu Gihugu. Ibyemezo byarwo ntibijuririrwa uretse ibyerekeye imbabazi n'isubirwamo ry'urubanza. Byubahirizwa n'abo bireba bose, zaba inzego za Leta, abayobozi bose b'imirimo ya Leta, aba gisiviri, aba gisirikare, abo mu rwego rw'ubucamanza n'abantu ku giti cyabo.

<u>Ingingo ya 145</u>: Ububasha n'inshingano by'Urukiko rw'Ikirenga *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Urukiko rw'Ikirenga rushinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

1° kuburanisha mu mizi ibirego birebana n'ubujurire bw'imanza zaciwe ku rwego rwa mbere no ku rwego rwa kabiri n'Urukiko Rukuru,

An Organic Law may establish other courts or remove them.

However, special Courts shall not be created.

With the exception of the Supreme Court, ordinary courts may have specialised chambers or branches established by an Order of the President of the Supreme Court upon proposal by the High Council of the Judiciary.

For better administration of justice, Courts may sit in any place within their territorial jurisdiction, but this should not jeopardize cases adjudicated at the usual seat of the Court.

An Organic Law shall determine the organisation, jurisdiction and the functioning of Courts.

Sub-section One: Ordinary Courts

A. Supreme Court

Article 144:
The Supreme Court is the highest court in the country. The decision of the Supreme Court shall not be subject to appeal save in terms of petitions for the exercise of the prerogative of mercy or revision of a judicial decision. Its decisions shall be binding on all parties concerned whether organs of the State, public officials, civilians, military, judicial officers or private individuals.

<u>Article 145:</u> Jurisdiction and responsibilities of the Supreme Court *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The jurisdiction of the Supreme Court shall include:

1° hearing appeals against decisions of the High Court, Commercial High Court and the Military High Court rendered in their first or appellate

Une loi organique peut instituer d'autres juridictions ou en supprimer.

En aucun cas, il ne peut être créé de juridictions d`exception.

A l'exception de la Cour Suprême, les juridictions ordinaires peuvent être dotées de Chambres spécialisées ou de Chambres détachées, par ordonnance du Président de la Cour Suprême sur proposition du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les juridictions peuvent, sans nuire au jugement des affaires à leur siège ordinaire, siéger en n'importe quelle localité de leur ressort si la bonne administration de la justice le requiert.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement judiciaires.

Sous-section première: Des juridictions ordinaires

A. Cour Suprême

Article 144:
La Cour Suprême est la plus haute juridiction du pays. Ses décisions ne sont susceptibles d'aucun recours si ce n'est en matière de grâce ou de révision. Elles s'imposent, à tous ceux qui y sont parties, à savoir les pouvoirs publics et à toutes les autorités administratives, civiles, militaires et juridiciaires ainsi qu'aux particuliers.

<u>Article 145</u>: Compétences et responsabilités de la Cour Suprême *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

La Cour Suprême est notamment chargée de:

1° statuer au fond sur les affaires en appel jugées en premier et en deuxième degrés par la Haute Cour, la Haute Cour de Commerce et la Haute

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ndetse n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, mu buryo buteganyijwe n'amategeko;

2° gukurikirana ko inkiko zikurikiza amategeko, guhuza no kugenzura ibikorwa byazo;

3° gufata icyemezo ku birego birebana n'uko amasezerano mpuzamahanga, amategeko ngenga, amategeko n'amategeko-teka anyuranye n'Itegeko Nshinga;

4° gukemura, rubisabwe, impaka zerekeye inshingano zivutse hagati y'inzego za Leta;

5° guca imanza zerekeye amatora ya referendumu, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko ;

6° kuburanisha mu manza z'inshinjabyaha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;

7° kwakira indahiro ya Perezida wa Repubulika;

8° kuburanisha Perezida wa Repubulika kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana. Muri icyo gihe icyemezo cyo kumuregera Urukiko gifatwa n'abagize Umutwe w'Abadepite na Sena bateraniye hamwe binyuze mu matora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe ;

degrees as provided for by the Law;

2° ensuring that courts act in accordance with the Law, coordinating and supervising their activities;

3° hearing petitions on the constitutionality of International Treaties and agreements, Organic Laws, laws and Decree-laws;

4° resolving upon request, disputes arising between different State organs, relating to the exercise of power;

5° hearing election petitions relating to referendum, presidential and legislative elections;

6° trying in the first and last instance criminal cases against the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court and the Prime Minister;

7° administering the oath of office of the President of the Republic;

8° trying the President of the Republic on charge of high treason or grave and deliberate violation of the Constitution. In such a case, the decision to file charges against the President of the Republic in the Supreme Court shall be taken through a vote of both Chambers of Parliament meeting in joint session, by a two-thirds (2/3) majority vote of

Cour Militaire dans les conditions prévues par la loi;

2° veiller à l'application de la loi par les cours et tribunaux, coordonner et contrôler leurs activités ;

3° statuer sur les recours en constitutionnalité des traités et accords internationaux, des lois organiques, des lois, des décrets-lois;

4° statuer, en cas de demande, sur les conflits d'attributions opposant les différentes institutions de l'Etat ;

5° juger du contentieux électoral relatif au référendum, aux élections présidentielles et législatives ;

6° juger au pénal, en premier et dernier ressort, le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;

7° recevoir le serment du Président de la République ;

8° juger le Président de la République en cas de haute trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution. Dans ce cas, la décision de mise en accusation est votée par les deux Chambres réunies à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre;

members of each Chamber;

9° kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho igihe yapfuye, yeguye, yakatiwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana;

10° ku birebana n'imiterere y'inzego z'ubucamanza, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kugeza kuri Guverinoma umushinga wose w'ivugurura rigamije inyungu rusange;

11° kuburanisha ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite cyangwa Umusenateri;

12° gutanga ibisobanuro mpamo ku muco gakondo utanditse mu gihe amategeko yanditse ntacyo abivugaho.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere, n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 146:
Urukiko rw'Ikirenga ruyoborwa na Perezida wungirijwe na Visi-Perezida hamwe n'abandi bacamanza cumi na babiri (12).

Bose ni abacamanza b'umwuga.

Bibaye ngombwa itegeko ngenga rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare w'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga.

<u>Ingingo ya 147</u>: Ishyirwaho ry'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho n'Iteka rya

9° declaring vacant the office of the President of the Republic in case of the President's death, resignation or conviction and sentence for high treason or grave and deliberate violation of the Constitution ;

10° proposing to the Government any reform in the public interest on matters relating to the organisation of the judiciary;

11° trying on first and the last instance disputes relating to the decision to expel a Deputy or a Senator ;

12° providing authentic interpretation of custom which is unwritten where written laws are silent.

An Organic Law shall determine the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court.

Article 146:
The Supreme Court shall be headed by a President, assisted by a Vice-President and twelve (12) other judges.

They shall all be career judges.

Where necessary, an Organic Law may increase or reduce the number of judges of the Supreme Court.

<u>Article 147:</u> Appointment of judges of the Supreme Court *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The President, the Vice President and the judges of the Supreme Court shall be appointed by a Presidential

9° constater la vacance du poste de Président de la République en cas de décès, de démission, de condamnation pour haute trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution;

10° proposer au Gouvernement tout projet de réforme qui lui paraît conforme à l`intérêt général en matière d'organisation du pouvoir judiciaire;

11° juger en premier et en dernier ressort les contestations relatives à l'exclusion d'un Député ou d'un Sénateur ;

12° donner l'interprétation authentique de la coutume en cas de silence de la loi.

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et les compétences de la Cour Suprême.

Article 146
La Cour Suprême est dirigée par un Président, assisté d'un Vice-Président et de douze (12) autres juges.

Ils sont tous juges de carrière.

Une loi organique peut, en cas de besoin, augmenter ou réduire le nombre des juges de la Cour Suprême.

<u>Article 147</u>: Nomination des juges de la Cour Suprême *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême sont nommés par arrêté présidentiel après

Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe."

Order after the approval by the Senate. The President of the Republic shall at first consult the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

The President, the Vice President and the judges of the Supreme Court may be removed from office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate and shall be removed by a two thirds (2/3) majority votes of each Chamber of the Parliament, in a joint session.

leur approbation par le Sénat. Le Président de la République consulte d'abord le Conseil des Ministres et le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompétence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat ; la décision est prise par les deux Chambres du Parlement réunies en session conjointe à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

Ingingo ya 148: Urutonde rw'abakandida ku myanya y'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashyikiriza Sena urutonde rw'abakandida bangana n'imyanya y'abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga isabirwa kuzuzwa, kugira ngo ibemeze.

Article 148: List of candidates as judges of the Supreme Court *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The President of the Republic, after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary, shall submit to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges of the Supreme Court, for approval.

Article 148: Liste des candidats juges à la Cour Suprême *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Le Président de la République, après avis du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature, propose, pour approbation, au Sénat une liste des candidats juges dont le nombre équivaut à celui des postes vacants des juges à la Cour Suprême.

B. Urukiko Rukuru

Ingingo ya 149: Urukiko Rukuru *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Hashyizweho Urukiko Rukuru; ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Urukiko Rukuru ruyoborwa na Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Urutonde rw'abakandida ashyikiriza Sena rugomba kungana n'imyanya y'abacamanza isabirwa kuzuzwa.

Urukiko Rukuru rufite ububasha

B. High Court

Article 149: High Court *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

There is hereby established a High Court whose territorial jurisdiction shall be the whole country.

The High Court shall be headed by the President and the Vice President appointed by Presidential Order after their approval by the Senate. The President of the Republic shall submit to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

The High Court shall have

B. Haute Cour

Article 149: Haute Cour *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Il est institué une Haute Cour dont le ressort correspond à toute l'étendue de la République du Rwanda.

La Haute Cour est dirigée par le Président et le Vice-Président nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République, après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats dont le nombre équivaut à celui des postes vacants à pourvoir.

La Haute Cour est compétente pour

bwo kuburanisha mu rwego rwa mbere bimwe mu byaha by'ubugome, kimwe n'ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga n'ibyambuka imipaka biteganywa n'itegeko.

Ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zerekeye kwica ingingo ya 52, iya 53 n'iya 54 z'Itegeko Nshinga bikozwe n'imitwe ya politiki.

Rushinzwe kandi kuburanisha mu rwego rwa mbere zimwe mu manza zerekeranye n'iby'ubutegetsi, imitwe ya politiki, amatora kimwe n'izindi manza ziteganywa n'itegeko.

Ruburanisha mu rwego rw'ubujurire kandi bwa nyuma, mu buryo buteganyijwe n'amategeko, imanza zaciwe n'izindi nkiko.

Rufite ingereko zikorera mu mafasi anyuranye y'Igihugu mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi, bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere byarwo.

C. Ibyerekeye Urukiko Rwisumbuye
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Ingingo ya 150: Ishyirwaho ry'Inkiko zisumbuye
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)
Hashyizweho Inkiko Zisumbuye.

jurisdiction to try in the first instance some types of felonies as well as international or transboundaring offences as may be determined by Law.

It shall in the first instance hear cases for violation of Articles 52, 53 and 54 of the Constitution committed by political organizations.

It shall also hear in the first instance certain administrative cases, cases involving political organisations, election petitions and other cases as the law may determine.

It shall hear appeals from subordinate courts as a last appellate court as the Law may determine.

It shall have branches, which will sit in different parts of the country as the law may determine.

The President and the Vice President of the High Court may be removed from office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate and shall be removed by a two thirds (2/3) majority votes of each Chamber of the Parliament, in a joint session.

An Organic Law shall determine the organization, jurisdiction and functioning of the High Court.

C. Intermediate Court
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

***Article 150:* Establishment of the Intermediate Courts**
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008*)

There are hereby established

connaître au premier degré de certains crimes et des infractions à caractère international ou transfrontaliers définies par la loi.

Elle juge au premier degré les affaires pour violation par les formations politiques des articles 52, 53 et 54 de la Constitution.

Elle est aussi compétente pour connaître au premier degré de certaines affaires administratives, celles relatives aux formations politiques, aux opérations électorales ainsi que d'autres affaires prévues par la loi.

Elle connaît en appel et en dernier ressort, dans les conditions définies par la loi, des affaires jugées par d'autres juridictions.

Elle est dotée de chambres détachées siégeant dans différents ressorts du pays selon les modalités définies par la loi.

Le Président et le Vice-Président de la Haute Cour peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompétence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat ; la décision est prise par les deux Chambres du Parlement réunies en session conjointe à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Haute Court.

C. Tribunal de Grande Instance
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Article 150: Création des Tribunaux de Grande Instance
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Il est institué des Tribunaux de

Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha, n'imikorere by'Urukiko Rwisumbuye n'ifasi ya buri Rukiko Rwisumbuye.

D. Ibyerekeye Urukiko rw'Ibanze
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Ingingo ya 151: Ishyirwaho ry'Inkiko z'Ibanze
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Hashyizweho Inkiko z'Ibanze.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Urukiko rw'Ibanze n'ifasi ya buri Rukiko rw'Ibanze.

Akiciro ka 2: Ibyerekeye inkiko zihariye

A. Ibyerekeye Inkiko Gacaca n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana ibikorwa byazo

<u>Ingingo ya 152</u>: Inkiko Gacaca
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Hashyizweho Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze icyaha cya jenoside yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, uretse ibyaha amategeko ashinga izindi nkiko.

B. Ibyerekeye Inkiko za Gisirikare

Ingingo ya 153 :

Inkiko za Gisirikare zigizwe n'Urukiko rwa Gisirikare n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko za Gisirikare.

Intermediate Courts.

An Organic Law shall determine the organisation, competence and functioning of the Intermadiate Court and the territorial jurisdiction of each Intermediate Court.

D. Primary Court
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008)*

Article 151: Establishment of Primary Courts
(*Amendment n° 03 of 13/08/2008)*

There are hereby established Primary Courts.

An Organic Law shall determine the organisation, competence, functioning of the Primary Court and territorial jurisdiction of each Primary Court.

Sub-section 2: Specialized Courts

A. Gacaca Courts and the National Service for the follow-up of their activities

<u>Article 152</u>: Gacaca Courts
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

There is hereby established Gacaca Courts responsible for prosecuting and trying persons accused of the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which were committed between October 1st 1990 and December 31st 1994 with the exception of cases jurisdiction in respect of which is vested in other courts.

B. Military Courts

Article 153:

Military courts comprise of the Military Tribunal and the Military High Court.

An Organic Law determines the organization, jurisdiction and functioning of Military courts.

Grande Instance.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Tribunal de Grande Instance, ainsi que le ressort de chaque Tribunal de Grande Instance.

D. Tribunal de Base
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Article 151: Création des Tribunaux de Base
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Il est institué des Tribunaux de Base.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Tribunal de Base ainsi que le ressort de chaque Tribunal de Base.

Sous-section 2: Des juridictions spécialisées

A. Des Juridictions Gacaca et du Service National de Suivi de leurs activités

<u>Article 152</u>: Juridictions Gacaca
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Il est institué des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des personnes accusées du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commises entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994, excepté ceux qui relèvent de la compétence d'autres juridictions.

B. Juridictions Militaires

Article 153:

Les Juridictions Militaires sont composées du Tribunal Militaire et de la Haute Cour Militaire.

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions militaires.

1. Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 154 :
Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 155 y'iri Tegeko Nshinga, Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha byose byakozwe n'abasirikare rutitaye ku ipeti ryabo.

2. Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 155 :
Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bihungabanya umutekano wa Leta n'iby'ubuhotozi byakozwe n'abasirikare rutitaye ku ipeti ryabo.

Ruburanisha ku rwego rw'ubujurire imanza zose zaciwe n'Urukiko rwa Gisikare.

Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha ku rwego rw'ubujurire kandi bwa nyuma imanza zaciwe n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare mu buryo buteganywa n'itegeko.

C. Ibyerekeye Inkiko z'Ubucuruzi ***(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)***

<u>Ingingo ya 155 bis:</u> Inkiko z'Ubucuruzi *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Hashyizweho inkiko z'ubucuruzi ziburanisha imanza z'ubucuruzi. Izo nkiko ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.Urutonde rw'abakandida ashyikiriza Sena rugomba kungana n'imyanya y'abacamanza isabirwa kuzuzwa

1. Military Tribunal

Article 154:
Without prejudice to the provisions of Article 155 paragraph one of this Constitution, the Military Court tries in the first instance all offences committed by military personnel irrespective of their rank.

2. Military High Court

Article 155:
The Military High Court shall try in the first instance, all offences which constitute a threat to national security and murder committed by soldiers irrespective of rank.

The Military High Court is an appellate court in respect of decisions rendered by the Military Tribunal.

The Supreme Court shall hear on appeal and at the last instance decisions of the Military High Court in accordance with the provisions of the Law.

C. Commercial courts ***(Amendment n° 03 of 13/08/2008)***

<u>Article 155 bis</u>: Commercial Courts *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

There are hereby established the commercial courts competent to try commercial cases which are the Commercial High Court and the Commercial Courts.

The President and the Vice President of the Commercial High Court shall be appointed by Presidential Order after approval by the Senate. The President of the Republic shall submit to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges after consultation with the Cabinet and the High Council of Judiciary.

1. Tribunal Militaire

Article 154:
Sans préjudice des dispositions de l'article 155, alinéa premier de la présente Constitution, le Tribunal Militaire connaît au premier degré de toutes les infractions commises par les militaires quel que soit leur grade.

2. Haute Cour Militaire

Article 155:
La Haute Cour Militaire connaît au premier degré de toutes les infractions d'atteinte à la sûreté de l'Etat et d'assassinat commises par les militaires quel que soit leur grade.

Elle connaît en appel des jugements rendus par le Tribunal Militaire.

La Cour Suprême connaît en appel et en dernier ressort des arrêts rendus par la Haute Cour militaire dans les conditions définies par la loi.

C. Des juridictions de commerce ***(Révision n° 03 du 13/08/2008)***

<u>Article 155 bis</u>: Juridictions de Commerce *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Il est institué des juridictions de commerce pour juger les affaires commerciales. Ces juridictions sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Le Président et le Vice Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République, après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats dont le nombre équivaut à celui des postes vacants à pourvoir.

Abandi bacamanza b'inkiko z'ubucuruzi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko z'ubucuruzi.

Akiciro ka 3: Ibyerekeye kurahira kw'abacamanza

<u>Ingingo ya 156</u>: Kurahira kw'abacamanza
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari.

Abandi bacamanza barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.

Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye Inama Nkuru y'Ubucamanza

<u>Ingingo ya 157</u>: Ishyirwaho n'inshingano by'Inama Nkuru y'Ubucamanza *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubucamanza. Mu byo ishinzwe harimo:

1° kwiga no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe,

Other judges of Commercial Courts shall be appointed in accordance with relevant Laws.

The President and the Vice President of the Commercial High Court may be removed from office on account of serious misconduct, incompetence or serious professional misconduct upon request by three fifths (3/5) of either the Chamber of Deputies or the Senate and shall be removed by a two thirds (2/3) majority votes of each Chamber of the Parliament, in a joint session.

An Organic Law shall determine the organization, functioning and jurisdiction of Commercial Courts.

Sub-section 3: Oath of office of judges

<u>Article 156</u>: Taking Oath for Judges
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

The President, Vice President and Judges of the Supreme Court, the Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court shall take the oath of office before the President of the Republic in the presence of the members of Parliament.

Other Judges shall take oath before authorities as prescribed by the Law governing them.

<u>Section 3</u>: The High Council of the Judiciary

<u>Article 157</u>: Establishment and responsibilities of the High Council of the Judiciary
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

There is hereby established a High Council of the Judiciary. Its responsibilities shall include:

1° to examine and, either on its own initiative, or upon request,

Les autres juges des juridictions de commerce sont nommés conformément aux dispositions légales y relatives.

Le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompétence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat; la décision est prise par les deux Chambres du Parlement réunies en session conjointe à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions de commerce.

Sous-section 3: De la prestation de serment des juges

<u>Article 156</u> : Prestation de serment des juges
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Le Président, le Vice Président et les Juges de la Cour Suprême, les Présidents et les Vice Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres juges prêtent serment devant les autorités indiquées par la loi qui les régit.

Section 3: Du Conseil Supérieur de la Magistrature

<u>Article 157</u>: Institution et attributions du Conseil Supérieur de la Magistrature
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Il est institué un Conseil Supérieur de la Magistrature chargé notamment de:

1° étudier, et de son initiative ou sur demande, donner des avis,

ku bibazo byose byerekeye imikorere y'ubutabera;

2° gufata ibyemezo ku ishyirwa ku mirimo, izamurwa mu ntera, ivanwa ku mirimo ry'abacamanza, ku migendekere y'umwuga w'abacamanza batari ab'Inkiko za Gisirikare, no gufata ibyemezo nk'urwego rushinzwe imyitwarire yabo uretse abashyirwaho n'izindi nzego;

3° gutanga inama buri gihe ku mushinga uwo ari wo wose wo gushyiraho urukiko rushya cyangwa werekeye amategeko ngengamikorere y'abacamanza cyangwa y'abakozi b'inkiko ishinzwe.

Ingingo ya 158: Abagize Inama Nkuru y'Ubucamanza
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Inama Nkuru y'Ubucamanza igizwe n'aba bakurikira :

1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ari na we ushinzwe kuyiyobora;
2° Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
3° Umucamanza umwe (1) mu Rukiko rw'Ikirenga utorwa na bagenzi be;
4° Perezida w'Urukiko Rukuru n'uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ;
5° Umucamanza umwe (1) wo mu Rukiko Rukuru n'undi umwe (1) wo mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi batorwa na bagenzi babo;
6° Umucamanza umwe (1) uhagarariye abo mu nkiko z'ubucuruzi utorwa na bagenzi be;
7° Abacamanza bahagarariye abo mu Nkiko Zisumbuye batorwa na bagenzi babo;
8° Abacamanza bahagarariye abo mu Nkiko z'Ibanze batorwa na bagenzi babo;
9° Abayobozi babiri (2)

to give advice on matters relating to the functioning of the justice system;

2° to take decisions relating to the appointment, promotion or removal from office of judges and management of the career in general and discipline of judges with the exception of judges of the military courts and act as a body in charge of their discipline save those appointed by other organs;

3° to advise on all proposals relating to the establishment of a new court or bill governing the statute of judges and other judicial personnel for whom it is responsible.

Article 158: Composition of the High Council of the Judiciary
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

The High Council of the Judiciary shall be composed of:

1° the President of the Supreme Court, who shall be the Chairperson;
2° the Vice-President of the Supreme Court;
3° one (1) judge from the Supreme Court elected by his/her peers;
4° the Presidents of the High Court and the Commercial High Court;
5° one (1) judge from the High Court and another judge from Commercial High Court elected by their peers;
6° one (1) judge from Commercial Courts elected by his/her peers to represent them;
7° judges from Intermediate Courts elected by their peers to represent them;
8° judges from Primary Courts elected by their peers to represent them;
9° two (2) deans of the

sur toute question intéressant l'administration de la justice;

2° décider de la nomination, de la promotion et de la révocation des juges et en général de la gestion de la carrière des juges des juridictions autres que militaires et statuer en tant qu'organe de discipline à leur égard, sauf en ce qui concerne ceux qui sont nommés par d'autres organes;

3° donner des avis sur tout projet ou toute proposition de création d'une nouvelle juridiction ou relatif au statut des juges ou du personnel judicaire relevant de sa compétence.

Article 158 : Composition du Conseil Supérieur de la Magistrature
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Le Conseil Supérieur de la Magistrature est composé des membres suivants :

1° le Président de la Cour Suprême, Président de droit ;
2° le Vice-Président de la Cour Suprême ;
3° un (1) Juge de la Cour Suprême élu par ses pairs ;
4° les Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce ;
5° un (1) juge de la Haute Cour et un autre juge de la Haute Cour de Commerce élus par leurs pairs ;
6° un (1) juge représentant ceux des Tribunaux de Commerce élu par ses pairs ;
7° des juges représentant ceux des Tribunaux de Grande Instance élus par leurs pairs ;
8° des juges représentant ceux des Tribunaux de Base élus par leurs pairs ;
9° deux (2) Doyens des

b’Amashami y’amategeko muri Kaminuza no mu mashuri makuru yemewe batorwa na bagenzi babo;

10° Avoka umwe (1) uhagarariye abagize urugaga rw’abavoka utorwa na bagenzi be;
11° Umuntu umwe (1) uhagarariye Minisiteri y’Ubutabera ugenwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;
12° Perezida wa Komisiyo y’Igihugu y’Uburenganzira bwa Muntu;
13° Umuvunyi Mukuru;
14° Abandi bagenwa n’Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inama Nkuru y’Ubucamanza.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n’imikorere by’Inama Nkuru y’Ubucamanza. Rigena kandi umubare w’abacamanza bavugwa mu gace ka 7° n’aka 8° tw’iyi ngingo.

Akiciro ka 4 : Ibyerekeye Abunzi

Ingingo ya 159:
(Ivugururwa n° 02 ryo ku wa 08/12/2005)
Hashyizweho “Komite y’Abunzi” ishinzwe kunga ababuranyi igihe cyose mbere yo gushyikiriza urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ibirego mu manza zimwe zigenwa n’itegeko.

Komite y’Abunzi igizwe n’abantu b’inyangamugayo kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Itegeko Ngenga rigena imiterere, ifasi, ububasha n’imikorere bya Komite y’Abunzi. Rigena kandi umubare w’abayigize n’urwego ruyitora.

Faculties of Law of recognized universities and institutions of higher learning elected by their peers;

10° one (1) member of the Bar Association elected by his/her peers to represent them;
11° one (1) representative of the Ministry of Justice appointed by the Minister in charge of Justice;
12° the President of the National Commission of Human Rights;
13° the Ombudsman;
14° Other officers designated by the Organic Law determining the organisation, powers and functioning of the High Council of the Judiciary.

An Organic Law shall determine the organisation, powers and functioning of the High Council of the Judiciary. It shall also determine the number of judges mentioned in points 7° and 8° of this Article.

Section 4: The Mediators

Article 159:
(Amendment n° 02 of 08/12/2005)

There is hereby established a “Mediation Committee" responsible for mediation between parties to certain disputes involving matters determined by Law prior to the filing of a case with the court of first instance.

The Mediation Committee shall comprise of persons of integrity and acknowledged for their mediating skills.

An Organic Law shall determine the organization, the territorial jurisdiction, the competence and the functioning of Mediation Committee. It shall also determine the number that comprise the mediation committee and the organ that elects it

Facultés de Droit des Universités et institutions d’enseignement supérieur agréées élus par leurs pairs ;

10° un représentant des membres de l’ordre des avocats élu pars ses pairs ;
11° un représentant du Ministère de la Justice désigné par le Ministre ayant la justice dans ses attributions ;
12° le Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne ;
13° l’Ombudsman ;
14° Autres agents désignés par la loi organique portant organisation, compétence et fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature

Une loi organique détermine l’organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature ainsi que le nombre des juges indiqués aux points 7° et 8° du présent article.

Section 4: Des Conciliateurs

Article 159:
(Revision n° 02 du 08/12/2005)

Il est institué un «Comité de Conciliateurs » destiné à fournir un cadre de conciliation obligatoire préalable à la saisine des juridictions de premier degré siégeant dans certaines affaires définies par la loi.

Le Comité des Conciliateurs est composé de personnes intègres et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Une loi organique détermine l’organisation, le ressort, la compétence et le fonctionnement du Comité des Conciliateurs. Elle précise en outre le nombre de ses membres et l’organe qui l’élit.

INTERURO YA V: IBYEREKEYE UBUSHINJACYAHA

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : IBYEREKEYE UBUSHINJACYAHA BUKURU
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

<u>Ingingo ya 160:</u> Ishyirwaho ry'Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Hashyizweho Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru rushinzwe gukora iperereza no gukurikirana ibyaha mu gihugu hose.

Imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru bigenwa n'itegeko ngenga.

Ibyerekeranye na sitati n'imyitwarire y'abashinjacyaha bigengwa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 161</u>: Inzego zigize Ubushinjacyaha Bukuru *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe. Rugizwe n'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye n'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

Urwego rw'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru rugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena umukandida umwe kuri buri mwanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

TITLE V: PUBLIC PROSECUTION

<u>CHAPTER ONE:</u> THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

<u>Article 160:</u> Establishment of the National Public Prosecution Authority *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

There is hereby established a National Public Prosecution Authority charged with the responsibility of prosecuting offences country wide.

The organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority shall be determined by an Organic Law.

A Law shall determine the statutes and the code of ethics of the prosecutors.

<u>Article 161</u>: Composition of the National Public Prosecution Authority *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The National Prosecution Authority is a single institution. It shall comprise of the Office of the Prosecutor General, public prosecution at the Intermediate level and public prosecution at the Primary level.

The Office of the Prosecutor General shall be comprised of the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and National Prosecutors.

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General shall be appointed by Presidential Order upon approval by the Senate. The President of the Republic shall submit one candidate for each position after consultation with the Cabinet and the High Council of the National Public Prosecution Authority.

TITRE V: ORGANE NATIONAL DE POURSUITE

<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

<u>Article 160</u>: Création de l'Organe National de Poursuite Judiciaire *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Il est institué un Organe National de Poursuite Judiciaire chargé de l'instruction et de la poursuite des infractions sur toute l'étendue du territoire national.

L'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sont déterminés par une loi organique.

Une loi détermine le statut et le code d'ethique des officiers de poursuite judiciaire.

<u>Article 161</u>: Composition de l'Organe National de Poursuite Judiciaire *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

L'Organe National de Poursuite Judiciaire constitue un organe unique. Il est composé du Bureau du Procureur Général et un service de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance et de Base.

Le Bureau du Procureur Général est composé du Procureur Général, du Procureur Général Adjoint et des Procureurs nationaux.

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République propose un seul candidat à chaque poste après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Abandi bashinjacyaha bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nyuma yo kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha rigena ibirebana na manda y'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye.

<u>Ingingo ya 162:</u> Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze n'izindi nzego
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Ubushinjacyaha Bukuru bugengwa mu mirimo yabwo na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Mu byerekeranye no gukurikirana ibyaha, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze agena politiki rusange kandi ashobora, mu nyungu rusange, guha Umushinjacyaha Mukuru, amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana.

Ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana akabimenyesha Umushinjacyaha Mukuru.

Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza b'Inkiko.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

Ingingo ya 163:
Hashyizweho Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bushinzwe gukurikirana

Other prosecutors shall be appointed by a Prime Minister's Order upon approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General shall be appointed for a five (5) year term renewable only once.

The Law on the statutes of Prosecutors shall determine the term of office of the Chief Intermediate Prosecutors.

<u>Article 162</u>: Relationship between the National Public Prosecution Authority and the Minister in charge of justice and other organs
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

The National Public Prosecution Authority shall be under the authority of the Minister in charge of Justice.

In matters relating to prosecution of offences, the Minister in charge of Justice shall determine general policy and may, for public interest, issue written instructions to the Prosecutor General to undertake or refrain from investigating and prosecuting an offence.

He/she may also, in cases of urgency and in public interest, issue written instructions to any Prosecutor to investigate and prosecute or refrain from investigating and prosecuting an offence and inform the Prosecutor General of such instructions.

Prosecutors shall be independent from parties to judicial proceedings and judges.

CHAPTER II: THE MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

Article 163:
There is hereby established the Military Prosecution Department

Les autres officiers de poursuite judiciaire sont nommés par arrêté du Premier Ministre après approbation du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

La loi relative au statut des officiers de poursuite judiciaire détermine le mandat des procureurs en chef au niveau de grande instance.

<u>Article 162</u>: Rapport entre l'Organe National de Poursuite Judiciaire et le Ministre ayant la justice dans ses attributions et les autres institutions
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

L'Organe National de Poursuite Judiciaire est placé sous l'autorité du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

En matière de poursuite d'infractions, le Ministre ayant la justice dans ses attributions définit la politique générale et peut, dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites de poursuite ou de non poursuite au Procureur Général.

Il peut également, en cas d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout procureur lui obligeant de mener ou ne pas mener une action publique et en réserve copie au Procureur Général.

Les officiers de poursuite judiciaire sont pleinement indépendants des parties et des juges.

CHAPITRE II: DE L'AUDITORAT MILITAIRE

Article 163:
Il est institué un Auditorat Militaire chargé de la poursuite des infractions

ibyaha bikozwe n'abantu baburanishwa n'inkiko za gisirikare. Bukurikirana ibyaha biburanishwa mu nkiko za Gisirikare.

Ingingo ya 164:
Ubushinjacyaha bwa Gisirikare buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Ubushinjacyaha bwa gisirikare.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

Ingingo ya 165: Ishyirwaho ry'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Inshingano zayo ni ugutanga imirongo migari ngenderwaho no gutuma habaho imikorere myiza y'ubushinjacyaha mu gihugu cyose.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 166: Indahiro y'abashinjacyaha*(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari.

Abandi Bashinjacyaha barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu

responsible for the prosecution of offences committed by persons subject to the jurisdiction of military courts. It shall investigate and prosecute offences before military courts.

Article 164:
The Military Prosecution Department is headed by the Military Prosecutor General assisted by the Deputy Military Prosecutor General.

An Organic Law shall determine the organization, jurisdiction and functioning of the military prosecution department.

CHAPTER III: THE HIGH COUNCIL OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

Article 165: Establishment of the High Council of the National Public Prosecution Authority
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

There is hereby established a High Council of the National Public Prosecution Authority.

Its mission shall be to provide general policy guidelines and to ensure the smooth functioning of the Public Prosecution in the whole country.

An organic law shall determine the organisation, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Article 166: Oath of office of the Prosecutors *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General shall take oath of office before the President of the Republic in the presence of the Members of Parliament.

Other Prosecutors shall take oath of office before the authorities specified

commises par les personnes justiciables des juridictions militaires. Il exerce l'action publique devant les juridictions militaires.

Article 164:
L'Auditorat Militaire est dirigé par un Auditeur Général Militaire assisté d'un Auditeur Général Militaire Adjoint.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement de l'Auditorat Militaire.

CHAPITRE III: DU CONSEIL SUPERIEUR DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Article 165: Institution du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Il est institué un Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Sa mission est de donner les grandes lignes directrices et d'assurer le bon fonctionnemen de l'Organe National de Poursuite dans tout le pays.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Article 166: Prestation de serment des Officiers de Poursuite Judiciaire *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint prêtent serment devant le Président de la République en présence des Membres du Parlement.

Les autres officiers de poursuite judiciaire prêtent serment devant les

itegeko ribagenga.

by the Law governing them.

autorités prévues par la loi qui les régit.

INTERURO YA VI :IBYEREKEYE UBUTEGETSI BW'IBANZE

TITLE VI: THE DECENTRALISED AUTHORITIES

TITRE VI: DES POUVOIRS DECENTRALISES

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya 167:
(Ivugururwa n° 02 ryo ku wa 08/12/2005)

Ubutegetsi bwa Leta bwegerezwa abaturage mu nzego z'ibanze hakurikijwe Itegeko. Bukurikiranwa na Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Itegeko rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu ku rwego rw'ibanze zegereye abaturage zifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu byerekeye ubutegetsi n'imari. Izo nzego ni zo shingiro ry'iterambere ry'abaturage.

Inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi zifite uburenganzira bwo kuba abanyamuryango b'ingaga zo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga ziharanira guteza imbere ubuyobozi bwegereye abaturage.

Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'imikoranire y'izo nzego n'izindi nzego zinyuranye zifite uruhare mu miyoborere no mu iterambere ry'Igihugu. Itegeko riteganya kandi uko Guverinoma yegurira izo nzego ububasha, umutungo n'ibindi byangombwa.

Article 167:
(Amendment n° 02 of 08/12/2005)

Public administration shall be decentralized in accordance with the provisions of the Law. Decentralized entities shall fall under the Ministry in charge of local government.

A Law shall determine decentralized local administrative entities with legal personality and administrative and financial autonomy. Such entities shall be basic foundation of community development.

Local administrative entities with legal personality shall be entitled to become members of national and international organisations which promote development through decentralisation.

A Law shall determine the organisation, the functioning and the collaboration between these organs and various other organs which have a role in the administration and development of the country. A Law shall also determine the manner in which the Government transfers powers, property and other resources to decentralized entities.

Article 167:
(Révision n° 02 du 08/12/2005)

Les pouvoirs de l'Etat sont décentralisés au profit des entités administratives locales conformément à une loi. Ces pouvoirs relèvent du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

Une loi détermine les entités administratives locales décentralisées dotées de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière. Ces entités constituent la base du développement communautaire.

Les entités administratives locales dotées de la personnalité juridique peuvent adhérer à des organisations nationales ou internationales œuvrant en matière de décentralisation.

Une loi détermine l'organisation, le fonctionnement de ces entités décentralisées et leurs relations avec d'autres organes participant à l'administration et au développement du pays. Une loi organise le transfert de compétences, de ressources et d'autres moyens du Gouvernement central aux entités décentralisées.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMUSHYIKIRANO

CHAPTER II: THE NATIONAL DIALOGUE COUNCIL

CHAPITRE II: DU CONSEIL NATIONAL DE DIALOGUE

Ingingo ya 168:
(Ivugururwa n° 02 ryo ku wa 08/12/2005)
Hashyizweho "Inama y'Igihugu

Article 168:
(Amendment n° 02 of 08/12/2005)

There is hereby established a

Article 168:
(Révision n° 02 du 08/12/2005)

Il est institué un « Conseil National

y'Umushyikirano". Ihuza Perezida wa Repubulika n'abahagarariye Inama Njyanama z'Inzego z'Ibanze zifite ubuzimagatozi batorwa na bagenzi babo. Iyoborwa na Perezida wa Repubulika ikaba kandi irimo n'abagize Guverinoma, Inteko Ishinga Amategeko n'abandi Perezida wa Repubulika yagena. Umubare w'abahagarariye Inama Njyanama z'Inzego z'Ibanze zifite ubuzimagatozi mu Nama y'Igihugu y'Umushyikirano ugenwa na Perezida wa Repubulika.

Iyo Nama iterana nibura rimwe (1) mu mwaka. Mu bibazo isuzuma harimo ibyerekeye uko Igihugu n'Ubuyobozi bw'ibanze bimeze ndetse n'ibyerekeye ubumwe bw'Abanyarwanda.

Imyanzuro y'iyo Nama ishyikirizwa inzego zibishinzwe kugira ngo zirusheho gutunganya imirimo zikorera abaturage.

INTERURO YA VII: IBYEREKEYE UMUTEKANO NO KURINDA IGIHUGU

<u>Ingingo ya 169:</u> Inzego zishinzwe umutekano *(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Leta ifite inzego zishinzwe umutekano zikurikira:

1° Ingabo z'u Rwanda;

2° Polisi y'u Rwanda;

3° Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Itegeko rishobora kugena izindi nzego z'umutekano.

"National Dialogue Council". It shall bring together the President of the Republic and representatives of councils of local administrative entities with legal personality elected by their peers. It shall be chaired by the President of the Republic and be attended by members of the Cabinet and Parliament, and such others as may be determined by the President of the Republic. The number of representatives of councils of local administrative entities with legal personality in the National Dialogue Council is determined by the President of the Republic.

The Council shall meet at least once (1) a year. It shall debate, among others, on issues relating to the state of the Nation, the state of local governments and national unity.

Resolutions of the Council shall be submitted to the concerned State institutions to enable them to improve their services to the population.

TITLE VII: NATIONAL DEFENCE AND SECURITY

<u>Article 169:</u> Security organs *(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)*

The State shall have the following security organs:

1° the Rwanda Defence Forces;
2° the Rwanda National Police;
3° the National Intelligence and Security Service.

A Law may determine other security organs.

de Dialogue». Il réunit le Président de la République et les représentants des Conseils des entités administratives locales dotées de la personnalité juridique élus par leurs pairs. Il est présidé par le Président de la République en présence des membres du Gouvernement, du Parlement ainsi que d'autres personnes que pourrait désigner le Président de la République. Le nombre des représentants des Conseils des entités administratives locales dotées de la personnalité juridique au sein du Conseil National de Dialogue est déterminé par le Président de la République.

Le Conseil se réunit au moins une (1) fois par an. Il débat entre autres des questions relatives à l'état de la Nation, l'état des pouvoirs locaux et de l'unité nationale.

Les recommandations issues dudit Conseil sont transmises aux institutions et services concernés afin d'améliorer les services rendus à la population.

TITRE VII: DE LA SECURITE ET DE LA DEFENSE NATIONALES

<u>Article 169</u>: Organes de sécurité *(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)*

L'Etat dispose des organes de sécurité ci-après :

1° les Forces Rwandaises de Défense;
2° la Police Nationale du Rwanda;
3° le Service National de Renseignements et de Sécurité.

Une loi peut déterminer d'autres organes de sécurité.

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE POLISI Y'URWANDA

Ingingo ya 170: Amahame Polisi y'u Rwanda igenderaho ***(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose.

Igomba gukorera abaturage ishingiye cyane cyane ku mahame akurikira:

1° kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

2° kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu;

3° kugira imikoranire myiza n'abaturage;

4° kugaragariza abaturage uburyo yuzuza inshingano zayo;

5° kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yayo.

Itegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo 171: ***Yavanyweho n'Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IPEREREZA N'UMUTEKANO

Ingingo ya 172: Ishyirwaho ry'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano ***(Ivugurura n° 04 ryo ku wa 17/06/2010***

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

CHAPTER I: THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 170: Principles governing the Rwanda National Police ***(Amendment n° 04 of 17/06/2010)***

The Rwanda National Police shall exercise its authority over the entire national territory.

It shall serve the people particularly on the basis of the following principles:

1° safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws;

2° protection of the security of people and property;

3° harmonious collaboration with the community;

4° informing the population on how it fulfils its mission;

5° accountability of the Rwanda National Police to the community.

A Law shall determine the powers, mission, organisation and functioning of the Rwanda National Police.

Article 171: ***Repealed by the Amendment n° 04 of 17/06/2010)***

CHAPTER II: THE NATIONAL INTELLIGENCE AND SECURITY SERVICE

Article 172: Establishment of the National Intelligence and Security Service ***(Amendment n° 04 of 17/06/2010)***

There is hereby established a National Intelligence and Security Service.

CHAPITRE PREMIER: DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 170: Principes régissant la Police Nationale du Rwanda ***(Révision n° 04 du 17/06/2010)***

La Police Nationale du Rwanda exerce ses compétences sur l'ensemble du territoire national.

Elle doit servir le peuple notamment sur base des principes suivants:

1° sauvegarder les droits fondamentaux définis par la Constitution et par d'autres lois ;

2° assurer la sécurité des biens et des personnes;

3° bien collaborer avec la population;

4° tenir la population informée de l'exécution de sa mission;

5° reconnaître à la population le droit de contrôler son fonctionnement.

Une loi détermine la compétence, la mission, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.

Article 171: ***Abrogé par la Révision n° 04 du 17/06/2010)***

CHAPITRE II: DU SERVICE NATIONAL DE RENSEIGNEMENT ET DE SECURITE

Article 172: Institution du Service National de Renseignements et de Sécurité ***(Révision n° 04 du 17/06/2010)***

Il est institué un Service National de Renseignements et de Sécurité.

Itegeko rigena ububasha, inshingano, imiterere, imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

A Law shall determine the powers, mission, organisation and functioning of the National Intelligence and Security Service.

Une loi détermine la compétence, la mission, l'organisation et le fonctionnement du Service National de Renseignements et de Sécurité.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE INGABO Z'U RWANDA

CHAPTER III: RWANDA DEFENCE FORCES

CHAPITRE III: DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Ingingo ya 173: Ingabo z'u Rwanda
(Ivugurura n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Kurinda Igihugu bikorwa n'Ingabo z'Igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo z'u Rwanda".

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda.

Article 173: Rwanda Defence Forces ***(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)***

National defence is the responsibility of a professional military force known as the "Rwanda Defence Forces".

A Law shall determine the mission, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces.

Article 173: Forces Rwandaises de Défense ***(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)***

La défense nationale est assurée par une armée nationale de profession dénommée « Forces Rwandaises de Défense».

Une loi détermine la mission, l'organisation et la compétence des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 174: Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu ni we ushinzwe ibikorwa n'ubuyobozi by'Ingabo z'Urwanda muri rusange.

Article 174: Chief of Defence Staff
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

The Chief of Defence Staff shall be responsible for operations and general administration of the Rwanda Defence Forces.

Article 174 : Chef d'Etat Major Général
(Révision n° 03 du 13/08/2008)

Le Chef d'Etat Major Général est chargé des opérations et de l'administration générale des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 175: Igabanywa ry'umubare w'abagize Ingabo z'Igihugu
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)

Leta y'u Rwanda ishobora kugabanya umubare w'abagize Ingabo z'Urwanda igihe bibaye ngombwa. Ishobora kandi gukura ku murimo, gusubiza mu buzima busanzwe cyangwa kwirukana bamwe mu bagize Ingabo z'Urwanda. Itegeko riteganya uburyo bikorwa.

Article 175: Downsizing the Rwanda Defence Forces
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

The Government of Rwanda can downsize the Rwanda Defence Forces where it is deemed necessary. The Government can also discharge, demobilize or dismiss members of the Rwanda Defence Forces. A Law shall determine procedures for such actions.

Article 175 : Réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense
(Révision n° 03 du 13/8/2008)

L'Etat Rwandais peut, en cas de besoin, procéder à la réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense. Il peut également relever de leurs fonctions, démobiliser ou révoquer les éléments des Forces Rwandaises de Défense. Une loi en détermine les modalités.

INTERURO YA VIII: KOMISIYO Z'IGIHUGU, INZEGO ZIHARIYE, INAMA Z'IGIHUGU N'IBIGO BYA LETA ***(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Ingingo ya 176: Ishyirwaho rya za Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z'Igihugu n'Ibigo bya Leta
(Ivugurura n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Hashyizweho za Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye n'Inama z'Igihugu zishinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by'Igihugu zikurikira:

1° Komisiyo z'Igihugu:

a) Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
b) Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge;
c) Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside;
d) Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;
e) Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abakozi ba Leta.

2° Inzego Zihariye:

a) Urwego rw'Umuvunyi;
b) Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;
c) Urwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu;
d) Urwego rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari

TITLE VIII: NATIONAL COMMISSIONS, SPECIAL ORGANS, NATIONAL COUNCILS AND PUBLIC INSTITUTIONS
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

Article 176: Establishment of National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The following National Commissions, Specialized Organs and National Councils with responsibility of contributing in resolving major issues facing the country are hereby established:

1° National Commissions:

a) National Commission for Human Rights;
b) National Unity and Reconciliation Commission;
c) National Commission to Fight against Genocide;
d) National Electoral Commission;
e) Public Service Commission.

2° **Special Organs**:

a) Office of the Ombudsman;
b) Office of the Auditor General of State Finances;
c) Gender Monitoring Office;
d) Chancellery for Heroes and National Orders and

TITRE VIII : COMMISSIONS NATIONALES, ORGANES SPECIALISES, CONSEILS NATIONAUX ET ETABLISSEMENTS PUBLICS
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Article 176: Création des Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux et Etablissements Publics
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Il est institué des Commissions Nationales, des Organes spécialisés et des Conseils Nationaux ci-après chargés de contribuer à régler des problèmes majeurs du pays :

1° Les Commissions Nationales:

a) La Commission Nationale des Droits de la Personne;
b) La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation;
c) La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide;
d) La Commission Nationale Electorale;
e) La Commission de la Fonction Publique.

2° Les Organes Spécialisés :

a) L'Office de l'Ombudsman ;
b) L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;
c) L'Observatoire du « Gender »
d) La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux ;

n'Impeta by'ishimwe;

3° Inama z'Igihugu :

a) Inama y'Igihugu y'Abagore;

b) Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;

c) Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Itegeko rishobora gushyiraho izindi Komisiyo, izindi Nzego Zihariye n'izindi Nama z'Igihugu igihe bibaye ngombwa. Iryo tegeko rinagena inshingano, imiterere n'imikorere byazo.

Itegeko ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

UMUTWE WA II : KOMISIYO Z'IGIHUGU

Ingingo ya 177: Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu *(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ni Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe by'umwihariko guteza imbere uburenganzira bwa Muntu.

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagenera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyo Komisiyo.

Ingingo ya 178: Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge *(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)*

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ni Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe by'umwihariko gushimangira ubumwe n'ubwiyunge

Decorations of Honour;

3° National Councils :

a) National Women Council;

b) National Youth Council;

c) National Council of Persons with Disabilities.

When deemed necessary, a Law may establish other Commissions, Specialized Organs and other National Councils. That Law shall determine their responsibilities, organisation and functioning.

An Organic Law shall establish general provisions governing Public Institutions.

CHAPTER II: NATIONAL COMMISSIONS

Article 177: National Commission for Human Rights *(Amendment n° 04 of 17/06/2010)*

The National Commission for Human Rights is an independent national Commission especially in charge of the promotion of human rights.

The National Commission for Human Rights shall submit each year its program and activity report to both Chambers of Parliament in joint session and provide copies thereof to other State Organs as may be determined by the Law.

A Law shall determine responsibilities, organization and functioning of this Commission.

Article 178: National Unity and Reconciliation Commission *(Amendment n° 04 of 17/06/2010)*

The National Unity and Reconciliation Commission is an independent national commission responsible in particular for the

3° Les Conseils Nationaux :

a) Le Conseil National des Femmes ;

b) Le Conseil National de la Jeunesse;

c) Le Conseil National des Personnes Handicapées.

En cas de besoin, d'autres Commissions, Organes Spécialisés et Conseils Nationaux peuvent être créés par une loi. Cette loi en détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement.

Une loi organique fixe les dispositions générales applicables aux Etablissements Publics.

CHAPITRE II: COMMISSIONS NATIONALES

Article 177: Commission Nationale des Droits de la Personne *(Révision n° 04 du 17/06/2010)*

La Commission Nationale des Droits de la Personne est une commission nationale indépendante spécialement chargée de la promotion des droits de la personne.

La Commission Nationale des Droits de la Personne adresse chaque année son programme et rapport annuel d'activités au Parlement, les deux Chambres réunies, et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission.

Article 178: Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation *(Révision n° 04 du 17/06/2010)*

La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est une commission nationale indépendante spécialement chargée de la

bw'Abanyarwanda.

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika na Sena porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagenera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyo Komisiyo.

<u>Ingingo ya 179</u>: Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenoside ni Komisiyo y'Igihugu yigenga ishinzwe by'umwihariko ibyerekeranye no kwibuka no kurinda jenoside no kuvuganira abacitse ku icumu rya jenoside yakorewe Abatutsi haba mu gihugu cyangwa hanze yacyo.

Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagenera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko**.**

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyo Komisiyo.

<u>Ingingo ya 180</u>: Komisiyo y'Igihugu y'Amatora
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ni Komisiyo yigenga ishinzwe ibyerekeranye n'amatora y'abayobozi b'Inzego z'ibanze, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repubulika, aya referendumu n'ay'abandi yagenwa n'itegeko.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

promotion of unity and reconciliation of Rwandans.

The National Unity and Reconciliation Commission shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and the Senate and provide copies thereof to other State organs as may be determined by the Law.

A Law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission.

<u>Article 179:</u> National Commission to Fight against Genocide
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The National Commission to Fight against Genocide is an independent national commission especially in charge of matters related to commemoration and prevention of genocide and advocacy for the cause of survivors of the genocide against the Tutsi both within and outside the country.

The National Commission to Fight against Genocide shall submit each year its program and activity report to both Chambers of Parliament in joint session and to the Cabinet and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the Law.

A Law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission.

<u>Article 180</u>: National Electoral Commission
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The National Electoral Commission is an independent commission responsible for local, legislative, presidential elections, referendum and other elections determined by the Law.

The National Electoral Commission

consolidation de l'Unité et la réconciliation des Rwandais.

La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation adresse chaque année son programme et rapport d'activités au Président de la République et au Sénat et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission.

<u>Article 179:</u> Commission Nationale de Lutte contre le Génocide
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide est une commission nationale indépendante chargée spécialement de la conservation de la mémoire du génocide, de la prévention du génocide et du plaidoyer en faveur des rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi à l'intérieur comme à l'extérieur du pays.

La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide adresse chaque année son programme et rapport d'activités au Parlement, les deux Chambres réunies, et au Gouvernement et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission.

<u>Article 180:</u> Commission Nationale Electorale
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

La Commission Nationale Electorale est une Commission indépendante chargée des élections locales, législatives, présidentielles, référendaires et autres élections prévues par la loi.

La Commission Nationale Electorale

ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo, izindi nzego ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyo Komisiyo.

Ingingo ya 181: Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta ***(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta ni Komisiyo yigenga ifite mu nshingano zayo kugenzura uko inzego za Leta zishyira mu bikorwa politiki, amahame n'amategeko ajyanye no gushaka no gucunga Abakozi ba Leta. Komisiyo igeza raporo ku Nteko Ishinga Amategeko na Guverinoma.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'iyo Komisiyo.

UMUTWE WA III : INZEGO ZIHARIYE
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Ingingo ya 182: Urwego rw'Umuvunyi
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Urwego rw'Umuvunyi ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo. Mu byo rushinzwe harimo gukumira no kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo no kwakira inyandiko zigaragaza imitungo nyakuri y'abantu bagenwa n'itegeko.

Urwego rw'Umuvunyi rushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the Law.

A Law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission.

Article 181: Public Service Commission ***(Amendment n° 04 of 17/06/2010)***

The Public Service Commission is an independent commission responsible for ensuring that policies, principles and laws governing Public Service recruitments and administration are adhered to and put into effect by all Government institutions. The Public Service Commission shall submit its activity report to the Parliament and the Cabinet.

A Law shall determine the responsibilities, organization and functioning of this Commission.

CHAPTER III: SPECIAL ORGANS
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Article 182: Office of the Ombudsman
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The Office of the Ombudsman is an independent public institution. It shall inter alia be responsible for preventing and fighting against injustice, corruption and other related crimes and receiving true declaration of assets of the persons determined by the law.

The Office of Ombudsman shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and both Chambers of Parliament in joint session and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the Law.

adresse chaque année le programme et le rapport d'activités au Président de la République et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission.

Article 181: Commission de la Fonction Publique ***(Révision n° 04 du 17/06/2010)***

La Commission de la Fonction Publique est une commission indépendante chargée de superviser la mise en application des politiques, principes et la règlementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat. La Commission de la Fonction Publique adresse le rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cette Commission.

CHAPITRE III: ORGANES SPECIALISES
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Article 182: Office de l'Ombudsman
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

L'Office de l'Ombudsman est une institution publique indépendante dans l'exercice de ses attributions. Il est chargé notamment de prévenir et combattre l'injustice, la corruption et les infractions connexes et de recevoir la déclaration sur l'honneur des biens et patrimoines des personnes déterminées par la loi.

L'Office de l'Ombudsman adresse chaque année son programme et rapport d'activités au Président de la République et au Parlement, les deux Chambres réunies, et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Itegeko rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere y'urwo rwego.

Ingingo ya 183: Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga rushinzwe ubugenzuzi bw'imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwo rwego.

Ingingo ya 184 : Raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 79 y'Itegeko Nshinga, Urwego rw'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y'umutungo wa Leta irimo imikoreshereze y'imari ya Leta y'umwaka ushize mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ukurikiye. Iyo raporo igomba kugaragaza uburyo imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, niba harabaye inyerezwa cyangwa isesagura ry'umutungo rusange.

Kopi y'iyo raporo ishyikirizwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n'Umushinjacyaha Mukuru.

Mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), Inteko Ishinga Amategeko imaze gushyikirizwa raporo y'Umugenzuzi Mukuru ivugwa muri iyi ngingo, iyijyaho impaka ikanayifataho ibyemezo bikwiye.

Inzego n'abayobozi bagenerwa kopi

A Law shall determine the responsibilities, powers, organization and functioning of this Office.

Article 183: Office of the Auditor General of State Finances
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The Office of the Auditor General is an independent public institution responsible for the auditing of state finances and property.

A Law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of this Office.

Article 184: Report of Auditor General of State Finances
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Subject to the provisions of Article 79 of the Constitution, the Office of the Auditor General of State Finances shall submit each year to both Chambers of Parliament in joint session prior to the commencement of the session devoted to the examination of the budget of the following year, a complete report on the balance sheet of the State budget of the previous year. This report must indicate the manner in which the budget was utilized, unnecessary expenses which were incurred or expenses which were contrary to the law and whether there was misappropriation or general squandering of public funds.

A copy of the report shall be submitted to the President of the Republic, the Cabinet, the President of Supreme Court and the Prosecutor General.

The Parliament, after receiving the report of the Auditor General referred to in this Article shall examine it and take appropriate decisions within six (6) months.

Institutions and public officials to

Une loi détermine la mission, la compétence, l'organisation et le fonctionnement de cet Office.

Article 183: Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat est une institution publique indépendante chargée de l'audit des finances et du patrimoine de l'Etat.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cet Office.

Article 184: Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Sous réserve des dispositions de l'article 79 de la Constitution, l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat soumet chaque année, avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget de l'année suivante, au Parlement, les deux Chambres réunies, le rapport sur le bilan des finances de l'Etat qui comprend l'exécution du budget de l'Etat de l'exercice écoulé. Ce rapport doit notamment préciser la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses faites à tort ou irrégulièrement ou s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.

Une copie de ce rapport est adressée au Président de la République, au Gouvernement, au Président de la Cour Suprême et au Procureur Général.

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois, à dater de la réception du rapport de l'Auditeur Général prévu au présent article, le Parlement l'examine et prend des décisions appropriées.

Les institutions et autorités

ya raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta bagomba gushyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye, ku makosa n'ibindi bitakurikijwe iyo raporo yerekanye.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gusaba urwo rwego gukora ubugenzuzi bw'imari mu nzego za Leta cyangwa imikoreshereze y'amafaranga yatanzwe na Leta.

<u>Ingingo ya 185:</u> **Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu**
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo.

Urwego rushinzwe kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu rushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwo rwego.

<u>Ingingo ya 186</u>: **Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe**
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n`Impeta by'ishimwe ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo.

Rushinzwe kugaragaza, gushimira no kurata Abanyarwanda cyangwa Abanyamahanga baranzwe n'ubutwari n'ibindi bikorwa

which a copy of the annual report of the Auditor General is addressed are obliged to implement its recommendations by taking appropriate measures as regards irregularities and other shortcomings which were disclosed.

The Parliament may request this Office to carry out a financial audit of State institutions or with regard to the use of funds provided by the State.

<u>Article 185:</u> **Gender Monitoring Office**
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

Gender Monitoring Office is an independent public institution.

Gender Monitoring Office shall submit each year its program and activity report to the Cabinet and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the Law.

A Law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of this Office.

<u>Article 186</u>: **Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour**
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour is an independent public institution.

It is responsible for identifying, granting awards, honouring Rwandans and foreigners who were characterized by heroism and other

destinataires de la copie du rapport de l'Auditeur Général sont tenues d'y donner suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne notamment les irrégularités et manquements constatés.

Le Parlement peut charger l'Office d'effectuer toute vérification financière dans les services de l'Etat ou concernant l'utilisation des fonds alloués par l'Etat.

<u>Article 185:</u> **Observatoire du «Gender»**
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

L'Observatoire du «Gender» est une institution publique indépendante.

L'Observatoire du « Gender » adresse chaque année au Gouvernement son programme et rapport d'activités et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de cet Observatoire.

<u>Article 186</u>: **Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux**
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux est une institution publique indépendante.

Elle est chargée d'identifier, récompenser et honorer les Rwandais ou les étrangers qui se sont illustrés par l'héroïsme et autres

bihebuje byagiriye u Rwanda akamaro ku buryo biba urugero rwiza.

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe rushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo izindi nzego ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'urwo rwego.

UMUTWE WA IV: INAMA Z'IGIHUGU
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Ingingo ya 186 bis: ***Yavanyweho n'Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010***

Ingingo ya 187: Inama y'Igihugu y'Abagore
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Inama y'Igihugu y'Abagore ni urwego rwigenga mu mikorere yarwo.

Itegeko rigena inshingano imiterere, imikorere, n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

Ingingo ya 188: Inama y'Igihugu y'Urubyiruko
(Ivugururwa n˚ 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ni urwego rwigenga mu mikorere yarwo.

Itegeko rigena inshingano, imiterere, imikorere n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

acts of bravery serving as good examples.

The Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and provide a copy thereof to other State organs as may be determined by the Law.

A Law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of the Chancellery.

CHAPTER IV: NATIONAL COUNCILS
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

Article 186 bis: Repealed by the *Amendment n˚ 04 of 17/06/2010*

Article 187: National Women Council
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The National Women Council is an independent institution in its management.

A Law shall determine the responsibilities, organization and functioning of the Council and its relationship with other State organs.

Article 188: National Youth Council
(Amendment n˚ 04 of 17/06/2010)

The National Youth Council is an independent institution in its management.

A Law shall determine the responsibilities, organisation, and functioning of the Council and its relationship with other State organs.

actes d'éclat en faveur du Rwanda de façon exemplaire.

La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux adresse chaque année au Président de la République son programme et le rapport d'activités et en réserve copies aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de la Chancellerie.

CHAPITRE IV : CONSEILS NATIONAUX
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Article 186 bis: Abrogé par la *Révision n˚ 04 du 17/06/2010*

Article 187: Conseil National des Femmes
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Le Conseil National des Femmes est un organe doté d'une autonomie de gestion.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement dudit Conseil ainsi que ses rapports avec les autres organes de l'Etat.

Article 188: Conseil National de la Jeunesse
(Révision n˚ 04 du 17/06/2010)

Le Conseil National de la Jeunesse est un organe doté d'une autonomie de gestion.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement du dit Conseil ainsi que ses rapports avec les autres organes de l'Etat.

Ingingo ya 188 bis: Inama y'Igihugu y'Abantu batite ubumuga
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego rwigenga mu mikorere yarwo.

Itegeko rigena inshingano, imiterere, imikorere n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

INTERURO YA IX: ***Yavanyweho n'ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)***

INTERURO YA X: IBYEREKEYE AMASEZERANO MPUZAMAHANGA

Ingingo ya 189 :
Perezida wa Repubulika ni we ufite ububasha bwo gukora amasezerano mpuzamahanga no kuyemeza. Iyo amaze kwemezwa, ayo masezerano amenyeshwa Inteko Ishinga Amategeko.

Icyakora, amasezerano mpuzamahanga arangiza intambara, ay'ubucuruzi, ayerekeye imiryango mpuzamahanga, afite ingaruka ku mari ya Leta, ahindura amategeko y'Igihugu cyangwa yerekeye abantu ku giti cyabo ntashobora kwemezwa burundu atabanje kwemerwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Ntibyemewe gutanga cyangwa kugurana igice cy'u Rwanda cyangwa se komeka ku Rwanda igice cy'ikindi gihugu abaturage batabyemeye muri referendumu.

Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko bamenyeshwa amasezerano mpuzamahanga yose agitegurwa ariko atagomba kwemezwa na Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 190:
Iyo amaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta, amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu mu buryo

Article 188 bis: National Council of Persons with Disability
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

The National Council of Persons with Disabilities is an independent institution in its management.

A Law shall determine the responsibilities, organisation and functioning of the Council and its relationship with other State organs.

TITRE IX: ***Repealed by the amendment n° 04 of 17/06/2010)***

TITLE X: INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS

Article 189:
The President of the Republic shall negotiate international treaties and agreements and ratifie them. The Parliament shall be notified of such treaties and agreements following their conclusion.

However, peace treaties and treaties or agreements relating to commerce and international organizations and those which commit state finances, modify provisions of laws already adopted by Parliament or relate to the status of persons, can only be ratified after authorisation by Parliament.

It shall not be permitted to cede or exchange part of the territory of Rwanda or join to Rwanda part of another country without the consent of the people by referendum.

The President of the Republic and Parliament shall be notified of all negotiations relating to treaties and international agreements which are not subject to ratification by the President of the Republic.

Article 190:
Upon their publication in the official gazette, international treaties and agreements which have been

Article 188 bis: Conseil National des Personnes Handicapées
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

Le Conseil National des Personnes Handicapées est un organe doté d'une autonomie de gestion.

Une loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement dudit Conseil ainsi que ses rapports avec les autres organes de l'Etat.

TITRE IX : ***Abrogé par la révision n° 04 du 17/06/2010)***

TITRE X: DES TRAITES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 189:
Le Président de la République négocie et ratifie les traités et accords internationaux. Le Parlement en est informé après leur conclusion.

Toutefois, les traités de paix, les traités de commerce, les traités ou accords relatifs aux organisations internationales, ceux qui engagent les finances de l'Etat, ceux qui modifient des dispositions de nature législative, ceux qui sont relatifs à l'état des personnes ne peuvent être ratifiés qu'après autorisation du Parlement.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction d'un territoire n'est permise sans le consentement du peuple rwandais consulté par referendum.

Le Président de la République et le Parlement sont informés de toutes les négociations d'accords et traités internationaux non soumis à la ratification par le Président de la République.

Article 190:
Les traités ou accords internationaux régulièrement ratifiés ou approuvés ont, dès leur publication au journal

buteganywa n'amategeko, agira agaciro gasumba ak'amategeko ngenga n'ak'amategeko asanzwe keretse iyo adakurikijwe n'urundi ruhande.

conclusively adopted in accordance with the provisions of law shall be more binding than organic laws and ordinary laws except in the case of non compliance by one of the parties.

officiel, une autorité supérieure à celle des lois organiques et des lois ordinaires, sous réserve, pour chaque accord ou traité, de son application par l'autre partie.

Ingingo ya 191:
Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera gutuza ingabo z'amahanga mu Gihugu.

Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera kunyuza cyangwa kurunda mu Gihugu imyanda ihumanya n'ibindi byose byagira ingaruka zikomeye ku buzima bw'abantu no ku bidukikije.

Article 191:
It is prohibited to make international agreements permitting foreign military bases on the national territory.

It is prohibited to make international agreements permitting the transit or dumping of toxic waste and other hazardous materials capable of endangering public health and environment.

Article 191:
Les accords d'installation de bases militaires étrangères sur le territoire national sont interdits.

Les accords autorisant le transit ou le stockage sur le territoire national de déchets toxiques et autres matières pouvant porter gravement atteinte à la santé et à l'environnement sont interdits.

Ingingo ya 192:
(*Ivugururwa n° 02 ryo ku wa 02/12/2003*)
Iyo amasezerano mpuzamahanga afite ingingo inyuranyije n'Itegeko Nshinga, ububasha bwo kuyemeza burundu ntibushobora gutangwa Itegeko Nshinga ritabanje kuvugururwa.

Article 192:
(Amendment n° 02 of 02/12/2003)
Where an international treaty contains provisions which are inconsistent with the Constitution, the authorisation to ratify the treaty or agreement cannot be granted until the Constitution is amended

Article 192:
(*Révision du n° 02 of 02/12/2003*)
Lorsqu'un engagement international comporte une clause contraire à la Constitution, l'autorisation de le ratifier ou de l'approuver ne peut intervenir qu'après la révision de la Constitution.

INTERURO YA XI: IBYEREKEYE IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA

TITLE XI: AMENDMENT OF THE CONSTITUTION

TITRE XI: DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION

Ingingo ya 193 :
Ububasha bwo gutangiza ivugurura ry'Itegeko Nshinga bufitwe na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri; bufitwe kandi na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko binyuze mu itora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abawugize.

Ivugururwa ryemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abagize buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Ariko iyo iryo vugururwa ryerekeye manda ya Perezida wa Repubulika, ubutegetsi bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo binyuranye cyangwa ku bwoko bw'ubutegetsi buteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga cyane cyane ku butegetsi bwa Leta bushingiye kuri Repubulika n'ubusugire bw'Igihugu, rigomba

Article 193:
The power to initiate amendment of the Constitution shall be vested concurrently in the President of the Republic upon the proposal of the Cabinet and each Chamber of Parliament upon a resolution passed by a two thirds (2/3) majority vote of its members.

The passage of a constitutional amendment requires a three quarters (3/4) majority vote of the members of each chamber of Parliament.

However, if the constitutional amendment concerns the term of the President of the Republic or the system of democratic government based on political pluralism, or the constitutional regime established by this Constitution especially the republican form of the government or national sovereignty, the

Article 193:
L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République après délibération du Conseil des Ministres et à chaque Chambre du Parlement sur vote à la majorité des deux tiers (2/3) de ses membres.

La révision n'est acquise que par un vote à la majorité des trois quarts **(3/4)** des membres qui composent chaque Chambre du Parlement.

Toutefois, lorsque la révision porte sur le mandat du Président de la République, sur la démocratie pluraliste ou sur la nature du régime constitutionnel notamment la forme républicaine de l'Etat et l'intégrité du territoire national, elle doit être approuvée par référendum, après son adoption par chaque Chambre du

kwemezwa na referendumu, rimaze gutorwa na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Nta mushinga w'ivugururwa ry'iyi ngingo ushobora kwakirwa.

INTERURO YA XII: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO
Wavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008

Ingingo ya 194: ***Yavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008***

Ingingo ya 195: ***Yavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008***

Ingingo ya 196: ***Yavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008***

Ingingo ya 197: ***Yavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008***

Ingingo ya 198: ***Yavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008***

Ingingo ya 199: ***Yavanyweho n'Ivugururwa ryo ku wa 13/08/2008***

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 200:
Itegeko Nshinga ni ryo Tegeko ry'Igihugu risumba ayandi.

Itegeko ryose, icyemezo cyose binyuranyije na ryo nta gaciro na gato bigira.

Ingingo ya 201: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko n'amabwiriza rusange
(Ivugururwa n° 03 ryo ku wa 13/08/2008)
Amategeko, amateka n'andi mabwiriza rusange areba rubanda ntibishobora gutangira gukurikizwa bitabanje gutangazwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

amendment must be passed by referendum, after adoption by each Chamber of Parliament.

No amendment to this Article shall be permitted.

TITRE XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER I: TRANSITIONAL PROVISIONS
Repealed by the Amendment of 13/08/2008

Article 194: ***Repealed by the Amendment of 13/08/2008***

Article 195: ***Repealed by the Amendment of 13/08/2008***

Article 196: ***Repealed by the Amendment of 13/08/2008***

Article 197: ***Repealed by the Amendment of 13/08/2008***

Article 198: ***Repealed by the Amendment of 13/08/2008***

Article 199 ***Repealed by the Amendment of 13/08/2008***

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 200:
The Constitution is the supreme Law of the State.

Any law, any act which is contrary to this Constitution shall be null and void.

Article 201: Commencement of laws and regulations
(Amendment n° 03 of 13/08/2008)

Laws, Orders and other regulations of public interest can only enter into force after they have been duly published in accordance with procedures determined by the law.

Parlement.

Aucun projet de révision du présent article ne peut être recevable.

TITRE XII: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Abrogé par la Révision du 13/08/2008

Article 194: ***Abrogé par la Révision du 13/08/2008***

Article 195: ***Abrogé par la Révision du 13/08/2008***

Article 196: ***Abrogé par la Révision du 13/08/2008***

Article 197: ***Abrogé par la Révision du 13/08/2008***

Article 198: ***Abrogé par la Révision du 13/08/2008***

Article 199: ***Abrogé par la Révision du 13/08/2008***

CHAPITRE II: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 200:
La Constitution est la loi suprême de l'Etat.

Toute loi, tout acte contraire à la présente Constitution est nul et de nul effet.

Article 201 : Entrée en vigueur des lois et règlements
(Révision n° 03 du 13/8/2008)

Les lois, les arrêtés et autres règlements de portée générale ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été préalablement publiés dans les conditions déterminées par la loi.

Ntawe ushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Amategeko gakondo atanditse akomeza gukurikizwa gusa iyo atasimbuwe n'amategeko yanditse kandi akaba atanyuranyije n'Itegeko Nshinga, amategeko, amateka n'amabwiriza cyangwa ngo abe abangamiye uburenganzira bwa Muntu, ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire iboneye.

Ingingo ya 202 : Ingingo z'inzibacyuho
(Ivugururwa n° 04 ryo ku wa 17/06/2010)

Iri Tegeko Nshinga rivanyeho kandi risimbuye Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda ryagengaga inzibacyuho, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Mu gihe atarahindurwa, amategeko akurikizwa ubu akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose n'iri Tegeko Nshinga.

Amategeko ngenga adateganyijwe n'Itegeko Nshinga agomba kuba yahinduwe amategeko asanzwe mu gihe kitarenze imyaka itatu (3).

Ingingo ya 203 :

Iri Tegeko Nshinga ryatowe muri referendumu yo ku wa 26/05/2003, ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono na Perezida wa Repubulika kandi ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 04/06/2003.

Ignorance of the law which has been duly published shall not be a defence.

Unwritten customary law shall remain applicable as long as it has not been replaced by written laws, is not inconsistent with the Constitution, laws, orders and regulations, and does not violate human rights, prejudice public security or good morals.

Article 202: Transitional provisions
(Amendment n° 04 of 17/06/2010)

This Constitution repeals and replaces the Fundamental Law of the Republic of Rwanda governing the transitional period as amended to date.

All laws in force shall remain applicable as long as their provisions are consistent with this Constitution.

Organic laws not provided for in the Constitution as such shall be converted into ordinary laws within a period not exceeding three (3) years.

Article 203:

This Constitution, adopted by referendum of 26/05/2003 shall come into force on the date of its promulgation by the President of the Republic and be duly published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/06/2003.

Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.

La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois, arrêtés et aux règlements ou ne porte pas atteinte aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Article 202: Dispositions transitoires
(Révision n° 04 du 17/06/2010)

La présente Constitution abroge et remplace la Loi Fondamentale de la République Rwandaise régissant la période de transition telle que révisée à ce jour.

Aussi longtemps qu'elles ne sont pas encore modifiées, les lois en vigueur demeurent applicables dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas contraires à la présente Constitution.

Les lois organiques non prévues par la Constitution doivent être transformées en lois ordinaires dans un délai n'excédant pas trois (3) ans.

Article 203:

La présente Constitution, adoptée par référendum du 26/05/2003, entre en vigueur le jour de sa promulgation par le Président de la République et est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/06/2003.